



STAATSKOERANT

VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

GOVERNMENT GAZETTE

REGULASIEKOERANT No. 1666

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

PRYS 10c PRICE
OORSEE 15c OVERSEAS
POSVRY — POST FREE

REGULATION GAZETTE No. 1666

Registered at the Post Office as a Newspaper

VOL. 87]

PRETORIA, 22 SEPTEMBER 1972

[No. 3658

GOEWERMENSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN ARBEID

No. R. 1681 22 September 1972
WET OP VAKLEERLINGE, 1944, SOOS GEWYSIG
NASIONALE VAKLEERLINGSKAPKOMITEE VIR
DIE DRUKKERSNYWERHEID. — VOORGENOME
INTREKKING VAN AMBAGTE

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, handelende kragtens artikel 16 van bogemelde Wet, is voornemens om Goewermenskennisgewing R. 2119 van 15 November 1968 soos toegepas by Goewermenskennisgewing R. 2415 van 27 Desember 1968 en gewysig by Goewermenskennisgewings R. 3956 van 19 Desember 1969 (soos toegepas by Goewermenskennisgewing R. 386 van 13 Maart 1970), R. 1074 van 3 Julie 1970 (soos toegepas by Goewermenskennisgewing R. 1488 van 11 September 1970) en R. 1713 van 1 Oktober 1971 (soos toegepas by Goewermenskennisgewing R. 2184 van 3 Desember 1971), te wysig deur die skraping van die ambagte *Drukkers- en Litografiese Kuns en Proeflees* waar hulle in paragraaf (b) (i) onder die opskrif "AMBAGTE" voorkom.

Alle belanghebbende persone wat enige besware teen bogemelde voorneme het, word versoek om binne 30 dae vanaf die datum van publikasie van hierdie kennisgewing sodanige besware skriftelik in te dien by die Sekretaris, Nasionale Vakleerlingskapkomitee vir die Drukkersnywerheid, Posbus 2775, Kaapstad, binne 30 dae vanaf die datum van publikasie van hierdie kennisgewing.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

DEPARTEMENT VAN BANTOE-ADMINISTRASIE EN -ONTWIKKELING

No. R. 1668 22 September 1972
WETGEWENDE RAAD VAN OWAMBO
MAATREËL 7 VAN 1972

(WETGEWENDE RAAD VAN OWAMBO.—SALARISSE EN TOELAES AAN LEDE WYSIGINGS-MAATREËL)

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 5 (2) van die Wet op die Ontwikkeling van Selfbestuur vir Naturelle volke in Suidwes-Afrika, 1968 (Wet 54 van 1968), sy goedkeuring te heg aan onderstaande Maatreël:

A—3692

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF LABOUR

No. R. 1681 22 September 1972
APPRENTICESHIP ACT, 1944, AS AMENDED

NATIONAL PRINTING APPRENTICESHIP COMMITTEE.—PROPOSED DESIGNATION OF TRADES

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, acting in terms of section 16 of the above-mentioned Act, propose to amend Government Notice R. 2119 of 15 November 1968 as applied by Government Notice R. 2415 of 27 December 1968 and amended by Government Notices R. 3956 of 19 December 1969 (as applied by Government Notice R. 386 of 13 March 1970), R. 1074 of 3 July 1970 (as applied by Government Notice R. 1488 of 11 September 1970) and R. 1713 of 1 October 1971 (as applied by Government Notice R. 2184 of 3 December 1971) by the deletion of the trades *Printer's and Lithographic Art and Proofreading* where they occur in paragraph (b) (i) under the heading "TRADES".

All interested persons who have any objections to the above proposal are called upon to lodge such objections, in writing, with the Secretary, National Printing Apprenticeship Committee, P.O. Box 2775, Cape Town, within 30 days of the date of publication of this notice.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

DEPARTMENT OF BANTU ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT

No. R. 1668 22 September 1972
OWAMBO LEGISLATIVE COUNCIL
ENACTMENT 7 OF 1972

(OWAMBO LEGISLATIVE COUNCIL.—SALARIES AND ALLOWANCES OF MEMBERS AMENDMENT ENACTMENT)

The State President has been pleased, under and by virtue of the powers vested in him by section 5 (2) of the Development of Self-government for Native Nations in South-West Africa Act, 1968 (Act 54 of 1968), to approve the following Enactment:

1—3658

OWAMBO- WETGEWENDE RAAD

MAATREËL 7 VAN 1972

Tot wysiging van Proklamasie R. 295 van 1968 om voorsiening te maak vir die vervanging van die benaming "Ovambolandse Wetgewende Raad" met "Owambo- Wetgewende Raad" en "Ovamboland" met "Owambo"; om in regulasie 1 (3) en (4) van die Bylae by gemelde Proklamasie R. 295 van 1968 voorsiening te maak vir 'n senior hoofman; om in regulasie 4 van gemelde Bylae voorsiening te maak vir die betaling van toelaes aan 'n Hoofraadslid of Raadslid; en om in die Engelse teks van regulasie 5 van gemelde Bylae die benaming "Chief Director" te vervang met die benaming "Chief Councillor".

Kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 5 (1) en artikel 13 (2) van die Wet op die Ontwikkeling van Selfbestuur vir Naturellevolke in Suidwes-Afrika, 1968 (Wet 54 van 1968), vaardig die Owambo- Wetgewende Raad die volgende Maatreël uit:

Wysiging van Proklamasie R. 295 van 1968

1. Proklamasie R. 295 van 1968 word hierby gewysig deur—

(a) die aanhef te vervang met die volgende aanhef:
"OWAMBO- WETGEWENDE RAAD:
SALARISSE EN TOELAES VAN LEDE";

(b) paragrawe 1, 2 en 3 te vervang met die volgende paragrawe:

"Nademaal 'n Wetgewende Raad vir die gebied Owambo ingestel is;

En nademaal dit nodig is om voorsiening te maak vir die betaling van salarisse en toelaes aan lede van die Owambo- Wetgewende Raad en vir sekere aangeleenthede wat daaruit voortvloei;

Derhalwe maak ek, kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 13 van die Wet op die Ontwikkeling van Selfbestuur vir Naturellevolke in Suidwes-Afrika, 1968 (Wet 54 van 1968), ten opsigte van die gebied Owambo, voorsiening vir die betaling van sodanige salarisse en toelaes en vir sodanige aangeleenthede, ooreenkomstig die bepalings van die Bylae hierby".

Wysiging van Bylae by Proklamasie R. 295 van 1968

2. Die Bylae by Proklamasie R. 295 van 1968 word hierby gewysig deur—

(a) die aanhef te vervang met die volgende aanhef:

"OWAMBO- WETGEWENDE RAAD:
SALARISSE EN TOELAES VAN LEDE";

(b) subregulasie (3) van regulasie 1 te vervang met die volgende subregulasie:

"(3) Indien 'n kaptein of senior hoofman verkies word tot Hoofraadslid of Raadslid, word, vanaf die datum van sodanige verkiesing, die salaris bepaal by subregulasie (1) (a) of (1) (b), na gelang van die geval, aan hom betaal en betaling van sy jaarlikse stipendium as kaptein of senior hoofman word gestaak.";

(c) subregulasie (4) van regulasie 1 te vervang met die volgende subregulasie:

"(4) Indien 'n kaptein of senior hoofman tot Hoofraadslid of Raadslid verkies word, kan hy 'n gevolmagtigde benoem om hom behulpsaam te wees met die uitvoering van ampspilte betreffende onderskeidelik sy kapteïnskap of senior hoofmanskap en sodanige gevolmagtigde word gedurende sy ampstermyn deur die Wetgewende Raad 'n toelae, R600 per jaar nie te bowe

OWAMBO LEGISLATIVE COUNCIL

ENACTMENT 7 OF 1972

To amend Proclamation R. 295 of 1968 to make provision for the substitution of the title "Ovamboland Legislative Council" with "Owambo Legislative Council" and "Ovamboland" with "Owambo"; to make provision in regulation 1 (3) and (4) of the Schedule to the said Proclamation R. 295 of 1968 for a senior headman; to make provision in regulation 4 of the said Schedule for the payment of allowances to a Chief Councillor or Councillor; and to substitute in regulation 5 of the English text of the said Schedule the title "Chief Director" with the title "Chief Councillor".

Under and by virtue of the powers vested in it by section 5 (1) and section 13 (2) of the Development of Self-government for Native Nations in South-West Africa Act, 1968 (Act 54 of 1968), the Owambo Legislative Council makes the following Enactment:

Amendment of Proclamation R. 295 of 1968

1. Proclamation R. 295 of 1968 is hereby amended by—
(a) substituting the preamble with the following preamble:

"OWAMBO LEGISLATIVE COUNCIL: SALARIES AND ALLOWANCES OF MEMBERS";

(b) substituting paragraphs 1, 2 and 3 with the following paragraphs:

"Whereas a Legislative Council has been established for the area Owambo;

And whereas it is necessary to provide for the payment of salaries and allowances to members of the Owambo Legislative Council and for certain matters incidental thereto;

Now, therefore, under and by virtue of the powers vested in me by section 13 of the Development of Self-government for Native Nations in South-West Africa Act, 1968 (Act 54 of 1968), I hereby provide, in respect of the area of Owambo, for the payment of such salaries and allowances and for such matters, in accordance with the provisions of the Schedule hereto".

Amendment of Schedule to Proclamation R. 295 of 1968

2. The Schedule to Proclamation R. 295 of 1968 is hereby amended by—

(a) substituting the preamble with the following preamble:

"OWAMBO LEGISLATIVE COUNCIL: SALARIES AND ALLOWANCES OF MEMBERS";

(b) substituting subregulation (3) of regulation 1 with the following subregulation:

"(3) If a chief or senior headman is elected Chief Councillor or Councillor he shall, as from the date of such election, be paid the salary prescribed by subregulation (1) (a) or (1) (b), as the case may be, and payment of his annual stipend as Chief or senior headman shall cease.";

(c) substituting subregulation (4) of regulation 1 with the following subregulation:

"(4) If a chief or senior headman is elected Chief Councillor or Councillor he may nominate a deputy to assist him in the exercise of his functions relating to his chieftainship or his headmanship respectively and such deputy shall during the period of his office be paid by the Legislative Council an allowance, not

gaande nie, betaal wat deur die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling in oorleg met die Uitvoerende Raad bepaal word.”;

(d) aan die einde van regulasie 4 na die woorde “betaal kan word” die volgende voorbehoudsbepaling in te voeg:

“Met dien verstande voorts dat wanneer ’n lid wat ’n Hoofraadslid of ’n Raadslid is in diens van die Wetgewende Raad reis, sodanige toelaes aan hom betaal word as wat die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling mag bepaal.”;

(e) regulasie 5 van die Engelse teks te vervang met die volgende regulasie:

“5. If in special circumstances the Chief Councillor is satisfied that the tariffs prescribed in regulations 3 and 4 are insufficient to meet the reasonable expenses of a member of the Legislative Council or any of the services mentioned in the said regulations 3 and 4 he may authorise such additional payment as he may deem fit”.

Kort titel

3. Hierdie Maatreeël heet die Wysigingsmaatreeël op Salarisse en Toelaes van Lede van die Owambo- Wetgewende Raad, 1972.

No. R. 1669 22 September 1972

MACHANGANA- WETGEWENDE VERGADERING

WET 5 VAN 1972 (GAZANKULU-WET OP DIE REGERINGSDIENS, 1972)

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 3 (2) van die Grondwet van die Bantoe-tuislande, 1971 (Wet 21 van 1971), sy goedkeuring te heg aan onderstaande Wet:

Republiek van Suid-Afrika

GEBIED VAN DIE MACHANGANA- WETGEWENDE VERGADERING

GAZANKULU-WET OP DIE REGERINGSDIENS, 1972 (WET 5 VAN 1972)

WET

TOT REËLING VAN DIE AANSTELLING, DIENS-VOORWAARDES, DIENSTERMYN, DISCIPLINE, AFTREDE, AFDANKING EN ONTSLAG VAN LEDE VAN DIE REGERINGSDIENS EN ANDER AANGELEENTHEDE WAT DAARMEE IN VERBAND STAAN

Daar word bepaal deur die Machangana- Wetgewende Vergadering, soos volg:

HOOFSTUK 1

INLEIDENDE BEPALINGS

Woordomskrywing

1. (1) In hierdie Wet, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

(i) “beampte” ’n persoon wat vas aangestel is, al is die aanstelling op proef, in ’n pos bedoel in artikel 3 (1) (a) en (b) en ook ’n persoon bedoel in artikel 3 (1) (c) en artikel 3 (2) (b) wat ’n voorgeskrewe pos beklee het wat as ’n nie-voorgeskrewe pos herklassifiseer is; (xvii)

(ii) “burger” ’n persoon wat kragtens die Wet op Burgerskap van die Bantoe-tuislande, 1970 (Wet 26 van 1970), ’n burger is van Gazankulu; (iii)

(iii) “departement” ’n departement, subdepartement of kantoor van die Regeringsdiens ingestel kragtens artikel 5 (2) van die Grondwet van die Bantoe-tuislande, 1971 (Wet 21 van 1971); (vi)

exceeding R600 per annum, to be determined by the Minister of Bantu Administration and Development in consultation with the Executive Council.”;

(d) insert, at the end of regulation 4 after the words “may be paid” the following proviso:

“Provided further that when a member who is the Chief Councillor or a Councillor proceeds on Legislative Council duty such allowances shall be paid to him as the Minister of Bantu Administration and Development may determine.”;

(e) substituting regulation 5 by the following regulation:

“5. If in special circumstances the Chief Councillor is satisfied that the tariffs prescribed in regulations 3 and 4 are insufficient to meet the reasonable expenses of a member of the Legislative Council or any of the services mentioned in the said regulations 3 and 4 he may authorise such additional payment as he may deem fit.”.

Short title

3. This Enactment shall be called the Payment of Salaries and Allowances of Members of Owambo Legislative Council Amendment Enactment, 1972.

No. R. 1669 22 September 1972

MACHANGANA LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT 5 OF 1972 (GAZANKULU PUBLIC SERVICE ACT, 1972)

The State President has been pleased, under and by virtue of the powers vested in him by section 3 (2) of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971), to approve the following Act:

Republic of South Africa

AREA OF THE MACHANGANA LEGIS- LATIVE ASSEMBLY

GAZANKULU PUBLIC SERVICE ACT, 1972 (ACT 5 OF 1972)

ACT

TO REGULATE THE APPOINTMENT, CONDITIONS OF EMPLOYMENT, TENURE OF OFFICE, DISCIPLINE, RETIREMENT AND DISCHARGE OF MEMBERS OF THE PUBLIC SERVICE AND OTHER INCIDENTAL MATTERS

Be it enacted by the Machangana Legislative Assembly, as follows:

CHAPTER 1

PRELIMINARY

Definitions

1. (1) In this Act, unless the context otherwise indicates—

(i) “allocated officer” means an officer of the Public Service of the Republic designated in terms of section 5 (4) of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971), to assist the Executive Council; (xix)

(ii) “calendar month” means a period extending from a day in any month to the day preceding the day corresponding numerically to that day in the following month, both days inclusive; (viii)

(iii) “citizen” means any person who in terms of the Bantu Homelands Citizenship Act, 1970 (Act 26 of 1970) is a citizen of Gazankulu; (ii)

(iv) "departementshoof" of enige variasie daarvan, die beampte of toegewese beampte wat 'n pos met die benaming Direkteur van 'n departement op die vaste diensstaat beklee of daarin waarneem; (xiii)

(v) "Gazankulu" die gebied waarvoor die Machangana-Wetgewende Vergadering ingestel is; (x)

(vi) "hoof van kantoor" die hoof van 'n kantoor, tak, inrigting, afdeling of werkplek en ook 'n departementshoof; (xiv)

(vii) "Inkomstefonds" die Inkomstefonds van Gazankulu, ingestel kragtens artikel 6 van die Grondwet van die Bantoetuislande, 1971 (Wet 21 van 1971); (xxiii)

(viii) "kalendermaand" 'n tydperk wat strek van 'n dag van 'n maand tot en met die dag wat die dag voorafgaan wat numeriek ooreenstem met daardie dag in die volgende maand; (ii)

(ix) "Kommissie" die Regeringsdienskommissie bedoel in artikel 4 van hierdie Wet; (iv)

(x) "maand" 'n tydperk wat van die eerste tot en met die laaste dag van enige een van die 12 maande van die jaar strek; (xv)

(xi) "nie-voorgeskrewe pos" 'n pos as sodanig geklassifiseer kragtens artikel 3 (2); (xvi)

(xii) "pensioenleef tyd" die leeftyd waarop 'n beampte kragtens artikel 15 (1) die reg het om uit die Regeringsdiens af te tree en daaruit afgedank moet word; (xviii)

(xiii) "Raadslid" met betrekking tot 'n beampte of werknemer of persoon wat in diens is of was of wat in diens geneem gaan word, die Raadslid wat verantwoordelik is vir die departement waarin die beampte, werknemer of persoon in diens is of laas in diens was of in diens geneem gaan word; en met betrekking tot 'n beampte of werknemer of sodanige ander persoon wat in diens is of was of geneem gaan word in die kantoor van die Kommissie, die Raadslid vir die Departement van Gemeenskapsake; (v)

(xiv) "Regering" die Regering van Gazankulu; (xi)

(xv) "Regering van die Republiek" die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en ook 'n provinsiale administrasie, maar nie ook die Spoorwegadministrasie nie; (xii)

(xvi) "Regeringsdiens" die Regeringsdiens bedoel in artikel 3; (xxi)

(xvii) "regulasie" 'n regulasie kragtens artikel 26 van hierdie Wet uitgevaardig; (xxii)

(xviii) "skaal" met betrekking tot salaris, ook salaris teen 'n vaste bedrag; (xxiv)

(xix) "toegewese beampte" 'n beampte van die Staatsdiens van die Republiek wat kragtens artikel 5 (4) van die Grondwet van die Bantoetuislande, 1971 (Wet 21 van 1971), aangewys is om die Uitvoerende Raad by te staan; (i)

(xx) "Uitvoerende Raad" die Uitvoerende Raad saamgestel kragtens artikel 5 (1) van die Grondwet vir die Bantoetuislande, 1971 (Wet 21 van 1971); (viii)

(xxi) "vaste diensstaat" die poste geskep vir die normale en gereelde vereistes van 'n departement; (ix)

(xxii) "voorgeskrewe apparaat" enige apparaat (deur die Uitvoerende Raadslid vir Gemeenskapsake, op aanbeveling van die Kommissie, by kennisgewing in die *Staatskoerant* voorgeskryf) deur middel waarvan die asem van 'n persoon getoets of ontleed word om te bepaal of die alkoholinhoud van die bloed van bedoelde persoon 'n gegewe perk oorskry al dan nie; (xix)

(xxiii) "voorgeskrewe pos" 'n pos as sodanig geklassifiseer kragtens artikel 3 (2); (xx)

(xxiv) "werknemer" 'n persoon in artikel 3 (1) (d) bedoel. (vii)

(iv) "Commission" means the Public Service Commission referred to in section 4 of this Act; (ix)

(v) "Councillor" in relation to an officer or employee or person who is or has been employed or is to be employed, means the Councillor responsible for the Department in which such officer, employee or person is or was last employed or is to be employed; and in relation to an officer or employee or such other person who is or has been or is to be employed in the office of the Commission, means the Councillor for the Department of Community Affairs; (xiii)

(vi) "department" means a department, subdepartment or office of the Public Service, established in terms of section 5 (2) of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971); (iii)

(vii) "employee" means a person referred to in section 3 (1) (d); (xxiv)

(viii) "Executive Council" means the Executive Council constituted in terms of section 5 (1) of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1972); (xx)

(ix) "fixed establishment" means the posts created for the normal and regular requirements of a department; (xxi)

(x) "Gazankulu" means the area for which the Machangana Legislative Assembly has been established; (v)

(xi) "Government" means the Government of Gazankulu; (xiv)

(xii) "Government of the Republic" means the Government of the Republic of South Africa and includes any provincial administration but does not include the Railways Administration; (xv)

(xiii) "head of department" or any variation thereof, means the officer or allocated officer holding or acting in a post on the fixed establishment and designated Director of a department; (iv)

(xiv) "head of office" means the head of an office, branch, institution, division or place of work and includes the head of a department; (vi)

(xv) "month" means a period extending from the first to the last day, both days inclusive, of any one of the 12 months of the year; (x)

(xvi) "non-prescribed post" means a post classified as such in terms of section 3 (2); (xi)

(xvii) "officer" means a person who has been appointed permanently, notwithstanding that such appointment may be on probation, to a post referred to in section 3 (1) (a) and (b), and includes a person referred to in section 3 (1) (c) and section 3 (2) (b) who occupied a prescribed post that has been reclassified as a non-prescribed post; (i)

(xviii) "pensionable age" means the age at which, in terms of section 15 (1), an officer shall have the right to retire and shall be discharged from the Public Service; (xii)

(xix) "prescribed apparatus" means any apparatus (prescribed by the Executive Councillor for Community Affairs, on the recommendation of the Commission, by notice in the *Government Gazette*) by means of which the breath of any person is tested or analysed in order to determine whether or not the alcohol content of the blood of such person exceeds a given limit; (xxii)

(xx) "prescribed post" means a post classified as such in terms of section 3 (2); (xxiii)

(xxi) "Public Service" means the Public Service referred to in section 3; (xvi)

(xxii) "regulation" means a regulation made in terms of section 26 of this Act; (xvii)

(xxiii) "revenue fund" means the Revenue Fund of Gazankulu, established in terms of section 6 of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971); (vii)

(xxiv) "scale" in relation to salary, includes salary at a fixed rate. (xviii)

(2) Waar daar in hierdie Wet in verband met 'n beampte van 'n verlaging van 'n salarisskaal melding gemaak word, word dit so uitgelê dat dit die toepassing van 'n salarisskaal insluit wat laer is as die skaal wat tevore toegepas is wat betref die maksimum of minimum van die skaal, of die tempo van vordering in die skaal; en so 'n vermelding van 'n verlaging in graad of dat 'n graad laer is as 'n ander graad, word in 'n ooreenstemmende sin uitgelê.

Toepassing van Wet

2. Behalwe waar uit die samehang anders blyk, is die bepalings van hierdie Wet van toepassing op of ten opsigte van alle beamptes en werknemers in die Regeringsdiens.

HOOFSTUK 2

ORGANISASIE EN ADMINISTRASIE

Die Regeringsdiens

3. (1) Die Regeringsdiens bestaan uit persone, uitgesonderd die lede van die Wetgewende Vergadering, Raadslede en lede van die Kommissie—

(a) wat voorgeskrewe poste op die vaste diensstaat beklee;

(b) wat ander poste op die vaste diensstaat beklee as die poste in paragraaf (a) genoem;

(c) wat, nadat hulle opgehou het om poste op die vaste diensstaat in paragraaf (a) vermeld, te beklee en wat nie uit diens getree het of ontslaan is nie, bykomend by die vaste diensstaat in diens gehou word kragtens 'n aanbeveling gedoen ingevolge artikel 6 (2) (e), of wat geag word 'n voorgeskrewe pos te bly beklee onder die omstandighede in die voorbehoudsbepaling van subartikel (2) (b) bedoel;

(d) wat tydelik of onder 'n spesiale kontrak in 'n departement, hetsy in 'n voltydse of deeltydse hoedanigheid, bykomend by die vaste diensstaat, in diens gehou word ooreenkomstig 'n aanbeveling gedoen kragtens artikel 6 (2) (d).

(2) Die Kommissie het die bevoegdheid om te gelas dat—

(a) enige pos op die vaste diensstaat as 'n voorgeskrewe of nie-voorgeskrewe pos geklassifiseer word; en

(b) enige voorgeskrewe pos, as 'n nie-voorgeskrewe pos herklassifiseer word of enige nie-voorgeskrewe pos as 'n voorgeskrewe pos herklassifiseer word: Met dien verstande dat geen lasgewing kragtens hierdie paragraaf 'n beampte of werknemer verlof of 'n ander voorreg of reg wat sy bekleding van 'n voorgeskrewe of 'n nie-voorgeskrewe pos meegebring het, mag ontnem nie.

Regeringsdienskommissie: Aanstelling, besoldiging en ampstermyn

4. (1) In ooreenstemming met die bepalings van artikel 16 van die Grondwet van die Bantoetuislande, 1971 (Wet 21 van 1971), is daar 'n kommissie bekend as die Regeringsdienskommissie, met die bevoegdhede, werksaamhede en pligte wat by hierdie Wet of enige ander wetsbepaling voorgeskryf word.

(2) (a) Die Kommissie bestaan uit drie lede wat nie lede van die Wetgewende Vergadering is nie en wat deur die Uitvoerende Raad aangestel word.

(b) Die Uitvoerende Raad wys een lid as Voorsitter en een lid as Ondervoorsitter van die Kommissie aan.

(3) Behoudens die bepalings van subartikels (8), (9), (10) en (11), beklee 'n lid van die Kommissie sy amp vir 'n tydperk van drie jaar en kan hy by die verstryking

(2) Where in this Act reference is made in relation to an officer to a reduction in a scale of salary, the reference shall be construed as including the application of a scale of salary which is lower than the scale previously applied as regards the maximum or minimum of the scale or the rate of progression in the scale; and any such reference to a reduction in grade or to a grade being lower than any other grade shall be correspondingly construed.

Application of Act

2. Save as the context otherwise indicates, the provisions of this Act shall apply to or in respect of all officers and employees of the Public Service.

CHAPTER 2

ORGANISATION AND ADMINISTRATION

The Public Service

3. (1) The Public Service shall consist of persons other than members of the Legislative Assembly, Councillors and members of the Commission—

(a) who hold prescribed posts on the fixed establishment;

(b) who hold posts on the fixed establishment other than posts referred to in paragraph (a);

(c) who, having ceased to hold posts on the fixed establishment referred to in paragraph (a), and not having retired or having been discharged are employed additional to the fixed establishment in accordance with a recommendation made in terms of section 6 (2) (e), or who are deemed to continue to hold prescribed posts in the circumstances contemplated by the proviso to subsection (2) (b);

(d) who are employed temporarily or under a special contract in a department, whether in a full-time or part-time capacity, additional to the fixed establishment, in accordance with a recommendation made in terms of section 6 (2) (d).

(2) It shall be competent for the Commission to direct that—

(a) any post on the fixed establishment be classified as a prescribed post or as a non-prescribed post; and

(b) any prescribed post be reclassified as a non-prescribed post or any non-prescribed post be reclassified as a prescribed post: Provided that no direction under this paragraph shall deprive an officer or employee of any leave or other privilege or right which flowed from the occupancy by him of a prescribed or non-prescribed post.

Public Service Commission: Appointment, remuneration and tenure of office

4. (1) In accordance with the provisions of section 16 of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971), there shall be a commission known as the Public Service Commission with such powers, functions and duties as are prescribed in this Act or in any other law.

(2) (a) The Commission shall consist of three members, not being members of the Legislative Assembly, to be appointed by the Executive Council.

(b) The Executive Council shall designate one member as Chairman and one member as Vice-Chairman of the Commission.

(3) Subject to the provisions of subsections (8), (9), (10) and (11), a member of the Commission shall hold office for a period of three years and shall be eligible for

van sy ampstyd heraan gestel word: Met dien verstande dat 'n lid van die Kommissie wat behoorlik as 'n kandidaat vir verkiesing tot lid van die Wetgewende Vergadering genomineer is, sy amp as lid van die Kommissie met ingang van die datum waarop hy aldus genomineer is, neer lê.

(4) Die Uitvoerende Raad stel die salarisse en diensvoorwaardes van lede van die Kommissie vas: Met dien verstande dat die salaris van 'n lid nie gedurende sy ampstermyn verminder mag word nie, behalwe by 'n wet van die Wetgewende Vergadering.

(5) 'n Lid van die Kommissie mag nie sonder die toestemming van die Uitvoerende Raad besoldigde werk buite sy ampspligte verrig of hom verbind om dit te verrig nie of hom aktief met die politiek bemoei nie.

(6) (a) Gedurende die afwesigheid van die Voorsitter van die Kommissie, om watter rede ook al, of as daar geen Voorsitter is nie, moet die Ondervoorsitter as Voorsitter van die Kommissie optree.

(b) Gedurende die afwesigheid van enige een of meer as een van die drie lede van die Kommissie kan die Uitvoerende Raad 'n persoon of persone aanstel om waar te neem in die plek van sodanige afwesige lid of lede.

(c) Gedurende die afwesigheid van beide die Voorsitter en Ondervoorsitter van die Kommissie kan die Uitvoerende Raad 'n lid of waarnemende lid aanstel om op te tree as Voorsitter van die Kommissie.

(7) 'n Lid van die Kommissie mag nie in sy amp geskors of daarvan onthef word nie, behalwe ooreenkomstig die bepalings van subartikels (8), (9) en (10).

(8) (a) Die Uitvoerende Raad kan 'n lid van die Kommissie in sy amp skors en, behoudens die bepalings van hierdie subartikel hom daarvan onthef—

(i) weens wangedrag;

(ii) weens ongeskiktheid vir sy ampspligte of onvermoë om hulle op bekwame wyse uit te voer; of

(iii) as om ander redes as sy eie ongeskiktheid of onvermoë sy ontheffing van sy amp doeltreffendheid of besuiniging sal bevorder.

(b) Elke skorsing van 'n lid van die Kommissie en die rede daarvoor moet aan die Wetgewende Vergadering binne 14 dae na die skorsing meegedeel word as die Wetgewende Vergadering dan sit of as die Wetgewende Vergadering nie dan sit nie, binne 14 dae na die aanvang van sy eersvolgende sessie.

(c) As aan die Uitvoerende Raad, binne 21 dae vanaf die datum waarop genoemde skorsing en die rede daarvoor aldus aan die Wetgewende Vergadering meegedeel is, 'n adres van die Wetgewende Vergadering voorgelê word waarin versoek word dat die lid van sy amp onthef word en waarin die rede vir die ontheffing genoem word, kan die Uitvoerende Raad hom dienooreenkomstig onthef.

(d) As geen sodanige adres binne die tydperk in paragraaf (c) genoem aan die Uitvoerende Raad voorgelê word nie, moet die lid in sy amp herstel word.

(9) As 'n lid van die Kommissie 'n blywende verstandelike of liggaamlike swaakteit opdoen wat hom ongeskik maak vir die behoorlike vervulling van sy ampspligte, kan die Uitvoerende Raad—

(a) hom toelaat om sy amp neer te lê; of

(b) hom, behoudens die bepalings van subartikel (8), van sy amp op grond van onvermoë onthef.

(10) 'n Lid van die Kommissie moet minstens 40 jaar oud wees en moet aftree wanneer hy die leeftyd van 70 jaar bereik.

reappointment on the expiry of his period of office: Provided that a member of the Commission who has duly been nominated for election as a member of the Legislative Assembly shall relinquish his office as member of the Commission with effect from the date on which he was so nominated.

(4) The Executive Council shall determine the salaries and conditions of service of members of the Commission: Provided that the salary of a member shall not be reduced during his tenure of office, except by an act of the Legislative Assembly.

(5) A member of the Commission shall not without the permission of the Executive Council perform or engage himself to perform any remunerative work outside the duties of his office or actively engage in politics.

(6) (a) During the absence of the Chairman of the Commission, for any reason whatsoever, or where there is no Chairman, the Vice-Chairman shall act as Chairman.

(b) During the absence of any one or more than one of the three members of the Commission the Executive Council may appoint a person or persons to act in the place of such absent person or persons.

(c) During the absence of both the Chairman and vice-chairman the Executive Council may appoint a member or an acting member to act as chairman.

(7) A member of the Commission shall not be suspended or removed from office except in accordance with the provisions of subsections (8), (9) and (10).

(8) (a) The Executive Council may suspend a member of the Commission from office and subject to the provisions of this subsection, remove him from office—

(i) for misconduct;

(ii) for unfitness for the duties of his office or incapacity to carry them out efficiently; or

(iii) if for reasons other than his own unfitness or incapacity his removal from office will promote efficiency or economy.

(b) Every suspension of a member of the Commission and the reason therefor shall be communicated to the Legislative Assembly within 14 days of the suspension, if the Legislative Assembly is then in session, or, if the Legislative Assembly is not then in session, within 14 days of the commencement of its next session.

(c) If, within 21 days of the date on which the said suspension and the reason therefor have been so communicated to the Legislative Assembly, an address of the Legislative Assembly is presented to the Executive Council requesting the removal of the member from office and stating the reason for such removal, the Executive Council may remove him accordingly.

(d) If no such address is presented to the Executive Council within the period referred to in paragraph (c), the member shall be reinstated in office.

(9) If a member of the Commission becomes afflicted with a permanent infirmity of mind or body which disables him from the proper discharge of the duties of his office, the Executive Council may—

(a) allow him to vacate his office; or

(b) subject to the provisions of subsection (8), remove him from office on the ground of incapacity.

(10) A member of the Commission shall be at least 40 years of age and shall retire when he reaches the age of 70 years.

(11) As 'n beamppte in die Regeringsdiens aangestel word om lid van die Kommissie te wees, moet hy uit sy betrekking in die Regeringsdiens bedank, en in die geval is hy geregtig op die pensioen waarop hy geregtig sou gewees het as hy weens die afskaffing van sy pos uit die Regeringsdiens ontslaan was.

Uitoefening en delegasie van die Kommissie se bevoegd-hede en werksaamhede

5. (1) Behoudens die bepalings van subartikel (2), word 'n aanbeveling of lasgewing wat deur minstens twee lede van die Kommissie gegee is by die toepassing van hierdie Wet of enige ander wetsbepaling geag 'n aanbeveling of lasgewing te wees wat deur die Kommissie gegee is.

(2) Behoudens die bepalings van subartikel (3), kan enige bevoegdheid wat verleen of werksaamheid wat opgedra is aan die Kommissie by hierdie Wet of enige ander wetsbepaling (uitgesonderd die delegasiebevoegdheid wat hierby verleen word), met die instemming van die Kommissie uitgeoefen of verrig word—

(a) deur 'n lid of lede van die Kommissie ingevolge 'n algemene of spesiale delegasie van die Kommissie; of

(b) deur 'n beamppte of toegewese beamppte in diens in die kantoor van die Kommissie.

(3) Die Kommissie mag nie die bevoegdhede aan hom verleen by artikel 6 (2) (a), (g) en (n), of by artikels 15 (2), 15 (3), 15 (4) (a) tot en met (e), 15 (5) en 15 (7) of Hoofstuk 4 van hierdie Wet deleger nie.

(4) Die Kommissie kan enige persoon magtig om 'n ondersoek in te stel na enige aangeleentheid waarvoor hy kragtens hierdie Wet of enige ander wetsbepaling die bevoegdheid het om 'n aanbeveling te doen of 'n lasgewing te gee.

(5) Enige delegasie of magtiging deur die Kommissie kragtens hierdie artikel verleen, kan te eniger tyd deur die Kommissie gewysig of ingetrek word.

Bevoegdhede, werksaamhede en pligte van die Kommissie

6. (1) Die Kommissie het die bevoegdheid—

(a) om die werksaamhede aan hom opgedra en die pligte aan hom toevertrou by hierdie Wet of by of kragtens enige ander wet, te verrig en uit te voer; en

(b) om aanbevelings te doen of lasgewings te gee oor alle aangeleenthede waarvoor daar nie uitdruklik in hierdie Wet of enige ander wet voorsiening gemaak is nie maar wat nie daarmee strydig is nie, met betrekking tot of voortspruitende uit die indiensneming van en die diensvoorwaardes in die algemeen van beamptes en werknemers.

(2) Die Kommissie moet—

(a) aanbevelings doen aangaande die skepping of afskaffing van departemente, subdepartemente, takke of kantore, die oordrag van werksaamhede van een departement aan 'n ander, of van 'n departement aan 'n ander liggaam of van 'n ander liggaam aan 'n departement;

(b) aanbevelings doen aangaande die beheer, organisasie en herreëling van departemente, subdepartemente, takke of kantore;

(c) aanbevelings doen aangaande die getal, gradering, hergradering en omskepping van poste op die vaste diensstaat;

(d) aanbevelings doen aangaande die getal persone wat tydelik of onder 'n spesiale kontrak, hetsy in 'n voltydse of 'n deeltydse hoedanigheid, in diens geneem moet word—

(i) teen poste op die vaste diensstaat, wat nie permanent gevul is nie; of

(ii) bykomende by die vaste diensstaat, hetsy weens die afwesigheid of siekte van die bekleër van 'n pos, of wanneer dit nodig is om personeel te verskaf vir

(11) If an officer in the Public Service is appointed a member of the Commission he shall resign his post in the Public Service, in which case he shall be entitled to the pension to which he would have been entitled had he been discharged from the Public Service owing to the abolition of his post.

Exercise and delegation of powers and functions of the Commissions

5. (1) Subject to the provisions of subsection (2), a recommendation or direction given by not less than two members of the Commission shall be deemed for the purpose of this Act or any other law to be a recommendation or direction given by the Commission.

(2) Subject to the provisions of subsection (3), any power conferred upon or function entrusted to the Commission by this Act or any other law (except the power of delegation conferred hereby), may, with the concurrence of the Commission, be exercised or performed—

(a) by any member or members of the Commission under a general or special delegation from the Commission; or

(b) by any officer or allocated officer employed in the office of the Commission.

(3) The Commission shall not delegate the powers conferred upon it by section 6 (2) (a), (g) and (n) or by section 15 (2), 15 (3), 15 (4) (a) to (e), inclusive, 15 (5) and 15 (7) or Chapter 4 of this Act.

(4) The Commission may authorise any person to conduct an inquiry into any matter upon which in terms of this Act or of any other law it is competent for the Commission to make a recommendation or give a direction.

(5) Any delegation or authorisation made or given by the Commission under this section may at any time be amended or revoked by the Commission.

Powers, functions and duties of the Commission

6. (1) The Commission shall have the power—

(a) to perform the functions entrusted to and to carry out the duties imposed upon it by this Act or by or under any other law; and

(b) to make recommendations or give directions on all matters not specifically provided for in this Act or any other law, but not inconsistent therewith, relating to or arising out of the employment of and the conditions of service generally of officers and employees.

(2) The Commission shall—

(a) make recommendations on the creation or abolition of departments, subdepartments, branches or offices, the transfer or functions from one department to another or from a department to any other body or from any other body to a department;

(b) make recommendations on the control, organization and readjustment of departments, subdepartments, branches or offices;

(c) make recommendations on the number, grading, regrading and conversion of posts on the fixed establishment;

(d) make recommendations on the number of persons to be employed temporarily or under a special contract, whether in a full-time or a part-time capacity—

(i) against posts on the fixed establishment which are not permanently filled; or

(ii) in addition to the fixed establishment, either by reason of the absence or illness of the incumbent of any post, or when it is necessary to provide staff for the

die verrigting van 'n klas werk waarvoor personeel nie onder gewone omstandighede op 'n permanente basis aangehou word nie, of wanneer dit om enige ander rede nodig is om die personeel van 'n departement tydelik te vergroot;

(e) wanneer hy dit nodig ag 'n aanbeveling doen vir die indiensneming van 'n beamppte bykomend by die vaste diensstaat, of in 'n pos wat hoër of laer as sy eie graad gegradeer is;

(f) aanbevelings doen vir die bewerkstelling van besuiniging en die bevordering van doeltreffendheid in die bestuur en funksionering van departemente, subdepartemente, takke en kantore deur—

- (i) verbeterde organisasie, prosedure en metodes;
- (ii) verbeterde toesig;
- (iii) vereenvoudiging van werk en die uitskakeling van onnodige werk;
- (iv) koördinasie van werk;
- (v) beperking van die getal beamptes en werknemers van departemente, subdepartemente, takke en kantore en die aanwending van die dienste van beamptes en werknemers op die voordeligste wyse;

(g) aanbevelings doen aangaande die skale van salarisse, lone en toelaes van al die verskillende klasse en grade van beamptes en werknemers;

(h) wanneer dit nodig is om 'n aanstelling of bevordering te doen in of tot 'n voorgeskrewe pos op die vaste diensstaat, hetsy dit nodig is weens die feit dat die pos vakant of hergradeer of omskep is, 'n aanbeveling doen aangaande die persoon wat aangestel of bevorder moet word;

(i) aantekening hou van beamptes wat in voorgeskrewe poste in diens geneem is;

(j) ondersoek instel na griewe van beamptes en, behoudens die bepalings van hierdie Wet, die aanbevelings daaroor doen wat hy goedgevind;

(k) lasgewings gee aangaande die leeftyds-, opvoedkundige, taal- en ander kwalifikasies wat persone moet besit by aanstelling in, oorplasing na of bevordering in die Regeringsdiens, waar die kwalifikasies nie by of kragtens hierdie Wet of enige ander wet voorgeskryf is nie;

(l) waar hy dit nodig ag, eksamens afneem of laat afneem in vakke, insluitende tale, soos hy gelas, of soos voorgeskryf as 'n kwalifikasie wat persone by aanstelling in, oorplasing na of bevordering in die Regeringsdiens moet besit;

(m) dié ander bevoegdhede uitoefen, dié ander werk-saamhede verrig en dié ander pligte uitvoer wat nie met hierdie Wet strydig is nie en wat die Uitvoerende Raad aan hom opgedra of hom opgelê het;

(n) aanbevelings doen by die Uitvoerende Raad vir die uitvaardiging of wysiging van regulasies in artikel 26 van hierdie Wet bedoel;

(o) so spoedig doenlik na die een-en-dertigste dag van Desember van elke jaar 'n verslag opstel oor aangeleenthede wat die Kommissie gedurende die vorige jaar behandel het, asook spesiale verslae wat die Kommissie van tyd tot tyd wenslik ag.

(3) Die Uitvoerende Raad kan die bevoegdhede, werk-saamhede en pligte wat by enige wet aan hom en/of 'n Raadslid verleen, opgedra of opgelê is ten opsigte van die aanstelling, gradering, bevordering, aftreding, dissipline diensure, verlof en, in die algemeen, diensvoorwaardes van persone in diens van rade, dergelike inrigtings en ander instellings wat hul fondse geheel of gedeeltelik uit die Inkomstefonds verkry, aan die Kommissie deleger.

performance of a class of work for which staff is not ordinarily maintained on a permanent basis, or when it is necessary for any other reason to increase temporarily the staff of any department;

(e) whenever it considers it necessary, make a recommendation for the employment of an officer additional to the fixed establishment, or in a post graded lower or higher than his own grade;

(f) make recommendations for effecting economy and promoting efficiency in the management and working of departments, subdepartments, branches and offices by—

- (i) improved organization, procedure and methods;
- (ii) improved supervision;
- (iii) simplification of work and the elimination of unnecessary work;
- (iv) co-ordination of work;
- (v) limitation of the number of officers and employees of departments, subdepartments, branches and offices and the utilization of the services of officers and employees to the best advantage;

(g) make recommendations on the scales of salaries, wages and allowances of all the various classes and grades of officers and employees;

(h) whenever it is necessary to make any appointment or promotion to a prescribed post on the fixed establishment, whether such necessity arises from the fact that the post is vacant or has been regraded or converted, make a recommendation on the person to be appointed or promoted;

(i) keep a record of officers employed in prescribed posts;

(j) inquire into the grievances of officers and, subject to the provisions of this Act, make such recommendations thereon as it may deem fit;

(k) give directions regarding the age, educational, language and other qualifications to be possessed by persons on appointment, transfer or promotion to or in the Public Service where such qualifications are not prescribed by or under this Act or any other law;

(l) where it deems it necessary, conduct examinations or cause examinations to be conducted in such subjects, including languages, as it may direct or as may be prescribed as a qualification to be possessed by persons on appointment, transfer or promotion to or in the Public Service;

(m) exercise such other powers, perform such other functions, and carry out such other duties, not repugnant to this Act, as may be entrusted to or conferred upon it by the Executive Council;

(n) make recommendations to the Executive Council for the promulgation or amendment of regulations referred to in section 26 of this Act;

(o) as soon as practicable after the thirty-first day of December of each year compile a report on the matters dealt with by the Commission during the previous year, as well as special reports which the Commission may deem expedient from time to time.

(3) The Executive Council may delegate to the Commission the powers, functions and duties as are by any law granted or entrusted to or imposed upon the Executive Council and/or a Councillor in connection with the appointment, grading, promotion, retirement, discipline, hours of attendance, leave and conditions of service in general, of persons in the employment of councils, similar institutions and other establishments which obtain their funds from the Revenue Fund, wholly or in part.

Uitvoering van aanbevelings van die Kommissie

7. (1) Elke aanbeveling wat deur die Kommissie ooreenkomstig hierdie Wet gedoen word en wat op 'n bepaalde persoon betrekking het—altyd behoudens die bepalings van subartikel (2)—

(a) kan voordat dit uitgevoer is, deur die Kommissie teruggetrek of gewysig word of deur die Uitvoerende Raad verwerp of gewysig word te eniger tyd binne 'n tydperk van ses kalendermaande na die datum waarop dit deur die Kommissie gedoen is of binne 'n tydperk van ses kalendermaande na die datum waarop dit deur die Kommissie gewysig is: Met dien verstande dat die Kommissie nie 'n aanbeveling wat deur die Uitvoerende Raad gewysig is, mag intrek of wysig nie;

(b) word, as dit deur die Uitvoerende Raad gewysig is, onverwyld deur die Raadslid, soos aldus gewysig, uitgevoer;

(c) word, as die Uitvoerende Raad geweier het om dit te wysig of te verwerp, onverwyld deur die Raadslid soos deur die Kommissie gedoen of gewysig, uitgevoer;

(d) word, as genoemde tydperk verstryk het en dit nie uitgevoer of deur die Kommissie teruggetrek of deur die Uitvoerende Raad verwerp of gewysig is nie, onverwyld deur die Raadslid soos deur die Kommissie gedoen of gewysig, uitgevoer.

(2) Elke aanbeveling van die Kommissie aangaande—

(a) die getal, gradering, hergradering en omskepping van poste op die vaste diensstaat;

(b) die indiensneming en indienshouding van beamptes en werknemers bykomend by die vaste diensstaat of teen poste wat laer of hoër gegradeer is as hulle eie gradering;

(c) die skale van salarisse, lone, en toelaes van beamptes en werknemers;

(d) die betaling aan beamptes en werknemers of aan klasse beamptes of werknemers van salarisse teen hoër bedrae as die minimums van skale wat op hulle poste by aanstelling, oorpasing of bevordering van toepassing is;

(e) die spesiale vordering van beamptes en werknemers of van klasse beamptes of werknemers binne die salarisskale wat op hulle poste van toepassing is of die betaling aan hulle van salarisse ooreenkomstig hoër skale;

(f) die betaling aan beamptes en werknemers van ekstra besoldiging vir die verrigting van oortyd-diens;

(g) die bedrae aan bonusse, toekennings, gratifikasies, honorariums en enige ander ekstra betalings wat aan beamptes en werknemers gedoen moet word;

(h) die toekenning van beurse en hulp-toelaes vir studie- en navorsingdoeleindes;

(i) die diensvoorwaardes, in die algemeen, van beamptes en werknemers;

en al die aanbevelings gedoen kragtens artikel 6 (2) (n) wat uitgawes deur die Inkomstefonds meebring, word aan die Direkteur van Owerheidsake en Finansies meegedeel en nie uitgevoer nie, tensy die Direkteur sodanige uitgawes goedgekeur het.

(3) Waar 'n aanbeveling van die Kommissie deur die Uitvoerende Raad verwerp of gewysig is, handel die Raadslid in die aangeleentheid in verband waarmee die aanbeveling gedoen is, ooreenkomstig enige magtiging deur die Uitvoerende Raad verleen of ooreenkomstig die aanbeveling van die Kommissie, soos aldus gewysig, sonder om 'n verdere aanbeveling van die Kommissie te verkry.

(4) Vir die toepassing van die bepalings van subartikels (1) en (3) betreffende die verwerping of wysiging deur die Uitvoerende Raad van 'n aanbeveling van die Kommissie word 'n weiering deur of 'n versuim van die Kommissie om 'n aanbeveling te doen, geag 'n aanbeveling van die Kommissie te wees.

Implementation of recommendations of the Commission

7. (1) Subject to the provisions of subsection (2) every recommendation made by the Commission in accordance with this Act and relating to a particular person—

(a) may be withdrawn or varied by the Commission or may be rejected or varied by the Executive Council before it has been implemented, at any time within a period of six calendar months of the date upon which it was made by the Commission or within a period of six calendar months of the date upon which it was varied by the Commission: Provided that it shall not be competent for the Commission to withdraw or vary any recommendation which has been varied by the Executive Council;

(b) shall, if the Executive Council has varied it, forthwith be implemented by the Councillor as so varied;

(c) shall, if the Executive Council has refused to vary or reject it, forthwith be implemented by the Councillor as made or varied by the Commission;

(d) shall, if the said period has expired, and it has not been implemented or withdrawn by the Commission or rejected or varied by the Executive Council, forthwith be implemented by the Councillor as made or varied by the Commission.

(2) Every recommendation of the Commission on—

(a) the number, grading, regrading and conversion of posts on the fixed establishment;

(b) the employment and continued employment of officers and employees additional to the fixed establishment or against posts graded higher or lower than their own grading;

(c) the scales of salaries, wages and allowances of officers and employees;

(d) the payment to officers and employees or to classes of officers or employees of salaries at higher rates than the minima of the scales applicable to their posts on appointment, transfer or promotion;

(e) the special advancement of officers and employees or of classes of officers or employees within the scales of salary applicable to their posts or the payment to them of salaries in accordance with higher scales;

(f) the payment to officers and employees of extra remuneration for the performance of overtime duties;

(g) the amounts of bonuses, awards, gratuities, honoraria and any other extra payments to be made to officers and employees;

(h) the grant of bursaries and grants-in-aid for purposes of study and research;

(i) the conditions of service generally of officers and employees;

and every recommendation made in terms of section 6 (2) (n) involving expenditure from the Revenue Fund shall be communicated to the Director of Authority Affairs and Finance and shall not be implemented unless the Director has approved the expenditure involved.

(3) Where a recommendation of the Commission has been rejected or varied by the Executive Council, the Councillor shall act in the matter in connection with which the recommendation was made, in accordance with any authority granted by the Executive Council or in accordance with the recommendation of the Commission as so varied, without obtaining a further recommendation of the Commission.

(4) For the purposes of the provisions of subsections (1) and (3), relating to the rejection or variation by the Executive Council of a recommendation of the Commission, any refusal or failure by the Commission to make a recommendation shall be deemed to be a recommendation of the Commission.

(5) Geen aansoek om die verwerping of wysiging van 'n aanbeveling word by die Uitvoerende Raad gedoen nie, tensy die Raadslid aan die Kommissie minstens 14 dae kennis gegee het van sy voorneme om aldus aansoek te doen en sodanige kennisgewing moet die gronde uiteensit waarop die Raadslid van voorneme is om die aansoek te baseer.

(6) Vir die toepassing van hierdie Wet of enige ander wet word 'n aanbeveling geag—

(a) gedoen te gewees het op die datum van die skriftelike mededeling waarin sodanige aanbeveling oorgedra word; en

(b) as dit op 'n bepaalde persoon betrekking het, deur die Raadslid uitgevoer te gewees het op die datum van die skriftelike mededeling aan daardie persoon dat die Raadslid sodanige aanbeveling goedgekeur het.

(7) As die Uitvoerende Raad nie in staat of nie bereid is om 'n aanbeveling van die Kommissie wat ooreenkomstig hierdie Wet gedoen is, aan te neem nie, of dit verwerp of wysig, moet die Kommissie die aangeleentheid, hetsy deur middel van 'n spesiale verslag of in sy jaarverslag, volledig aan die Wetgewende Vergadering rapporteer.

Delegasie van bevoegdhede en werksaamhede

8. (1) (a) Enige bevoegdheid verleen aan 'n Raadslid by hierdie Wet kan, met die instemming van die Raadslid uitgevoer of uitgeoefen word—

- (i) deur enige toegewese beampte; of
- (ii) deur enige beampte.

(b) 'n Raadslid mag nie die werksaamhede by artikel 7 (1) aan hom opgedra deleger nie.

(2) (a) Enige bevoegdheid wat kragtens hierdie Wet aan 'n departementshoof verleen is, kan deur hom aan 'n ander beampte of toegewese beampte, gedelegeer word op voorwaardes wat hy bepaal.

(b) 'n Departementshoof kan 'n delegasie wat kragtens hierdie artikel verleen is te eniger tyd terugtrek.

Die Kommissie kan departemente inspekteer en het insae in amptelike dokumente

9. Die Kommissie het die bevoegdheid om, vergesel van die Sekretaris van die Kommissie, enige departement te inspekteer, en moet insae gegee word in amptelike dokumente en stukke en moet voorsien word van alle inligting deur hoofde van departemente en ander beamptes en werknemers, wat na sy mening nodig is vir die uitoefening van sy bevoegdhede, die verrigting van sy werksaamhede en die uitvoering van sy pligte kragtens hierdie Wet of kragtens enige ander wet.

Personeel van die Kommissie, inspeksie van departemente en byeenroeping van Kommissie

10. (1) Daar word met inagneming van die bepalings van hierdie Wet 'n sekretaris vir die Kommissie en dié aantal ander beamptes en werknemers aangestel as wat van tyd tot tyd nodig is om die Kommissie in staat te stel om op doeltreffende wyse sy bevoegdhede uit te oefen, sy werksaamhede te verrig en sy pligte uit te voer.

(2) Die Sekretaris in subartikel (1) bedoel, moet die opdragte nakom en die pligte uitvoer wat die Kommissie van tyd tot tyd aan hom gegee of hom opgelê het.

(3) Die Kommissie kan enige persoon magtig om die inspeksie van departemente namens die Kommissie uit te voer en enige persoon aldus gemagtig het die bevoegdhede wat by artikel 9 aan die Kommissie verleen is.

(5) No application for the rejection or variation of a recommendation shall be made to the Executive Council unless the Councillor has given the Commission at least 14 days notice of its intention so to apply and such notice shall set forth the grounds upon which the Councillor intends basing the application.

(6) For the purposes of this Act or any other law, a recommendation shall be deemed—

(a) to have been made on the date of the written communication conveying such recommendation; and

(b) if it relates to a particular person, to have been implemented by the Councillor on the date of the written communication to such person stating that the Councillor has approved such recommendation.

(7) If the Executive Council is unable or not prepared to accept a recommendation by the Commission in accordance with this Act, or rejects or varies it, the Commission shall report the matter fully to the Legislative Assembly, either by means of a special report or in its annual report.

Delegation of powers and functions

8. (1) (a) Any power conferred upon a Councillor by this Act may, with the concurrence of the Councillor, be exercised or carried out—

- (i) by any allocated officer; or
- (ii) by any officer.

(b) A councillor shall not delegate the functions conferred upon him by section 7 (1).

(2) (a) Any power conferred upon a head of department by this Act may be delegated by him to another officer or allocated officer, on conditions determined by him.

(b) A head of department may at any time withdraw a delegation granted in terms of this section.

The Commission may inspect departments and has access to official documents

9. The Commission accompanied by the Secretary of the Commission shall have the power to inspect any department and shall be given access to official documents and records, and shall be furnished with all such information by heads of departments and other officers and employees as in its opinion may be necessary for the exercise of its powers, the performance of its functions and the carrying out of its duties under this Act or under any other law.

Staff of the Commission, inspection of departments and convening of the Commission.

10. (1) There shall be appointed, subject to the provisions of this Act, a secretary to the Commission and so many other officers and employees as may from time to time be necessary to enable the Commission effectually to exercise its powers, to perform its functions and to carry out its duties.

(2) The secretary referred to in subsection (1) shall observe such directions and carry out such duties as may from time to time be given to or imposed upon him by the Commission.

(3) The Commission may authorise any person to carry out an inspection of departments on behalf of the Commission and any person so authorised shall have the powers conferred upon the Commission by section 9.

(4) Die Sekretaris in subartikel (1) bedoel of 'n beamppte of toegewese beamppte deur hom daartoe gemagtig, moet die Kommissie, na oorlegpleging met die Voorsitter of Waarnemende Voorsitter, byeenroep: Met dien verstande dat niks die Voorsitter of Waarnemende Voorsitter van die Kommissie verhinder om op enige tyd 'n vergadering van die Kommissie te belê nie: Met dien verstande voorts dat die Kommissie minstens een keer per maand moet vergader.

(5) Die Sekretaris in subartikel (1) bedoel of 'n beamppte of toegewese beamppte wat deur hom daartoe gemagtig is, moet alle vergaderings van die Kommissie bywoon.

HOOFSTUK 3

AANSTELLINGS, BEVORDERINGS, OORPLASINGS, AFTREDINGS, AFDANKINGS EN ONTSLAG

Deur wie aanstellings en bevorderings gedoen word

11. Ondanks die bepalings van enige wet wat voor die inwerkingtreding van hierdie Wet aangeneem is en sonder om afbreuk te doen aan die werksaamhede wat deur die Kommissie kragtens hierdie Wet verrig moet word, word die aanstelling of bevordering van enige persoon in die Regeringsdiens deur die Raadslid gedoen.

Voorwaardes vir die vulling van poste

12. (1) Behoudens die bepalings van hierdie artikel en artikel 13, word aanstellings, oorplasinge en bevorderings in die Regeringsdiens gedoen op die wyse en onder die voorwaardes deur die Kommissie gelas of aanbeveel, insluitende die besit van kennis van amptelike tale, tale wat kragtens artikel 108 van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1961 (Wet 32 van 1961), as addisionele amptelike tale van Gazankulu erken is, of ander tale.

(2) Niemand word vas aangestel, of oorgeplaas en vas aangestel, hetsy op proef al dan nie, in enige pos op die vaste diensstaat van die Regeringsdiens nie, tensy so iemand—

(a) 'n burger is;

(b) van goeie karakter is; en

(c) na die mening van die Kommissie vry van enige verstandelike of liggaamlike gebrek, siekte of swaakheid is, wat waarskynlik die behoorlike uitvoering van sy pligte sal belemmer, of sy aftreding uit die Regeringsdiens voordat hy die pensioenleeftyd bereik, nodig sal maak en die Kommissie aldus verklaar het:

Met dien verstande dat 'n persoon aldus op proef aangestel kan word, ondanks die bepalings van paragraaf (c), as die Kommissie die verklaring daarin bedoel, agterweë hou en as 'n voorwaarde van die aanstelling aanbeveel dat dit bekragtig kan word slegs nadat die Kommissie sodanige verklaring uitgereik het.

(3) By die vulling van 'n pos in die Regeringsdiens moet daar behoorlik rekening gehou word met die kwalifikasies, betreklike verdienstelikheid, bekwaamheid en geskiktheid van die persone wat vir bevordering, oorplasing of aanstelling in aanmerking kom.

(4) Vir die vulling van 'n voorgeskrewe pos op die vaste diensstaat moet die Kommissie, behoudens die bepalings van subartikel (3), óf—

(a) die oorplasing of bevordering van 'n beamppte aanbeveel; óf

(b) as die pos nie op bevredigende wyse deur sodanige oorplasing of bevordering gevul kan word nie, die aanstelling van 'n persoon wat nie 'n beamppte is nie, aanbeveel:

Met dien verstande dat binne een kalendermaand na die aanvang van elke gewone sessie van die Wetgewende

(4) The Secretary referred to in subsection (1) or an officer or an allocated officer authorised by him shall, after consultation with the Chairman or Acting Chairman convene the Commission: Provided that nothing shall prevent the Chairman or Acting Chairman of the Commission from convening a meeting of the Commission at any time: Provided further that the Commission shall meet at least once a month.

(5) The Secretary referred to in subsection (1) or an officer or an allocated officer authorised by him shall attend all meetings of the Commission.

CHAPTER 3

APPOINTMENTS, PROMOTIONS, TRANSFERS, RETIREMENTS AND DISCHARGES

By whom appointments and promotions are made

11. Notwithstanding the provisions of any law passed before the commencement of this Act and without derogation from the functions to be performed by the Commission under this Act, the appointment or promotion of any person in the Public Service shall be made by the Councillor.

Conditions for the filling of posts

12. (1) Subject to the provisions of this section and of section 13, appointments, transfers and promotions in the Public Service shall be made in such manner and subject to such conditions as the Commission may direct or recommend, including the possession of knowledge of the official languages, languages which are recognised in terms of section 108 of the Republic of South Africa Constitution Act, 1961 (Act 32 of 1961), as additional official languages for Gazankulu, or other languages.

(2) No person shall be appointed permanently, or be transferred and appointed permanently, whether on probation or not, to any post on the fixed establishment of the Public Service unless such person is—

(a) a citizen;

(b) of good character; and

(c) in the opinion of the Commission, free from any mental or physical defect, disease or infirmity which would be likely to interfere with the proper carrying out of his duties or to render necessary his retirement from the Public Service before reaching the pensionable age and the Commission has so declared:

Provided that a person may be so appointed on probation, notwithstanding the provisions of paragraph (c), if the Commission withholds the declaration referred to therein and recommends, as a condition of the appointment, that it may be confirmed only after the Commission has issued such declaration.

(3) In the filling of any post in the Public Service due regard shall be had to the qualifications, relative merit, efficiency and suitability of the persons who are eligible for promotion, transfer or appointment.

(4) For the filling of any prescribed post on the fixed establishment the Commission shall, subject to the provisions of subsection (3), recommend either—

(a) the transfer or promotion of an officer; or

(b) if the post cannot be satisfactorily filled by such transfer or promotion, the appointment of a person who is not an officer:

Provided that within one calendar month from the commencement of each ordinary session of the Legislative

Vergadering, die Raadslid van die Departement van Gemeenskapsake in die Wetgewende Vergadering 'n opgewaagde ter tafel moet lê waarin opgegee word—

(a) die naam van elke persoon wat sedert die aanvang van die vorige gewone sessie van die Wetgewende Vergadering in 'n pos hoër as 'n toetredingsrang aangestel is en wat onmiddellik voor sodanige aanstelling nie 'n beamppte was nie;

(b) die pos waarin daardie persoon aangestel is;

(c) die salarisskaal aan daardie pos verbonde; en

(d) die spesiale kwalifikasies van daardie persoon vir die pos en die spesiale redes vir sy aanstelling.

Aanstellings, oorplasinge en bevorderings op proef

13. (1) Aanstellings in, oorplasinge na en bevorderings tot poste op die vaste diensstaat geskied op proef as—

(a) in die geval van voorgeskrewe poste, die Kommissie aldus aanbeveel; of

(b) in die geval van nie-voorgeskrewe poste, die persoon wat die bevoegdheid het om aanstellings, oorplasinge en bevorderings goed te keur, magtiging daartoe verleen.

(2) Die proeftyd aldus aanbeveel of waartoe magtiging aldus verleen is, is minstens 12 kalendermaande: Met dien verstande dat as 'n beamppte wat diens op proef doen, oorgeplaas word na of bevorder word tot 'n ander pos, 'n korter diens tyd op proef in die nuwe pos aanbeveel kan word of magtiging daartoe verleen kan word wat, saam met die proeftyd in diens in die vorige pos, minstens 12 kalendermaande is: Met dien verstande voorts dat die proeftyd van 'n beamppte verleng word met die getal dae verlof wat hy gedurende die proeftyd of enige verlenging daarvan geneem het.

(3) As die hoof van die kantoor, tak, subdepartement of departement sertifiseer dat gedurende die proeftyd, of verlengde proeftyd, die betrokke beamppte ywerig en sy gedrag deurgaans bevredigend was en dat hy in alle opsigte geskik is vir die pos wat hy beklee, kan die Raadslid, as die beamppte voldoen het aan al die voorwaardes waaraan sy aanstelling, oorplasing of bevordering onderworpe was, die aanstelling, oorplasing of bevordering bekragtig; maar as die aanstelling, oorplasing of bevordering op proef nie aldus bekragtig word nie—

(a) moet die departementshoof in die geval van 'n beamppte wat 'n voorgeskrewe pos beklee die redes vir die nie-bekragtiging aan die Kommissie rapporteer wat behoudens die bepalinge van subartikel (5) 'n aanbeveling wat hy goedgevind oor die aangeleentheid kan doen;

(b) kan die Raadslid die proeftyd verleng of optree soos in subartikel (4) as die beamppte 'n nie-voorgeskrewe pos beklee.

(4) Ondanks andersluidende bepalinge in subartikel (2) of in Hoofstuk 4 vervat, maar behoudens die bepalinge van subartikel (5), kan 'n beamppte wat op proef in diens is, deur die Raadslid uit die Regeringsdiens ontslaan word, hetsy gedurende of by of na die verstryking van die proeftyd—

(a) deur een maand kennis te gee; of

(b) onverwyld as sy gedrag onbevredigend is:

Met dien verstande dat voordat 'n beamppte wat 'n voorgeskrewe pos beklee aldus ontslaan word, die Kommissie eers 'n aanbeveling gedoen het.

(5) Ondanks andersluidende bepalinge in artikels 14 en 23 keer 'n persoon wat onmiddellik voor sy oorplasing of bevordering op proef 'n beamppte was, maar wat nie 'n beamppte op proef was nie, terug na die pos wat hy

Assembly the Councillor for the Department of Community Affairs shall lay upon the Table of the Legislative Assembly a return showing—

(a) the name of every person who has, since the commencement of the preceding ordinary session of the Legislative Assembly, been appointed to a post higher than an entry grade and who was, immediately prior to such appointment, not an officer;

(b) the post to which such person has been appointed;

(c) the salary scale attached to such post; and

(d) the special qualifications of such person for the post and the special reasons for his appointment.

Appointments, transfers and promotions on probation

13. (1) Appointments, transfers or promotions to posts on the fixed establishment shall be made on probation if—

(a) in the case of prescribed posts the Commission recommends accordingly; or

(b) in the case of non-prescribed posts, the person holding power to approve appointments, transfers and promotions therein, so authorises.

(2) The period of probation so recommended or authorised shall not be less than 12 calendar months: Provided that if an officer who is serving on probation is transferred or promoted to any other post, a lesser period of service on probation in the new post may be recommended or authorised, which, together with the period of probation served in the former post, shall total at least 12 calendar months: Provided further that the probationary period of an officer shall be extended by the number of days leave taken by him during the period of probation or any extension thereof.

(3) If the head of the office, branch, subdepartment or department certifies that during the period of probation or extended period of probation the officer concerned has been diligent and his conduct uniformly satisfactory and that he is in all respects suitable for the post which he holds, the Councillor may, if the officer has complied with all the conditions to which his appointment, transfer or promotion was subject, confirm the appointment, transfer or promotion; but if the probationary appointment, transfer or promotion is not so confirmed—

(a) the head of department shall, in the case of an officer holding a prescribed post, report the reasons for the non-confirmation to the Commission which, subject to the provisions of subsection (5) make such recommendation in the matter as it may deem fit;

(b) the Councillor may extend the period of probation or act as is provided in subsection (4) if the officer holds a non-prescribed post.

(4) Notwithstanding anything to the contrary in subsection (2) or in Chapter 4 contained, but subject to the provisions of subsection (5), an officer who is serving on probation may be discharged from the Public Service by the Councillor either during or at or after the expiry of the period of probation—

(a) by giving one month's notice; or

(b) forthwith, if his conduct is unsatisfactory:

Provided that before an officer holding a prescribed post is so discharged the Commission shall first have made a recommendation.

(5) Notwithstanding anything contained in sections 14 and 23 a person who immediately prior to his transfer or promotion on probation was an officer not being a probationary officer, shall revert to the post formerly held

tevore beklee het, of na 'n pos van gelyke gradering, en na die salaris wat hy in sy vorige pos sou bereik het, as sy oorplasing of bevordering op proef nie bekragtig word nie: Met dien verstande dat, in die geval van 'n beampte wat 'n voorgeskrewe pos beklee, die Kommissie eers 'n aanbeveling moet doen.

Oorplasing en sekondering van beamptes en werknemers

14. (1) Behoudens die bepalings van hierdie Wet kan elke beampte en werknemer, wanneer die openbare belang dit vereis, oorgeplaas word uit die pos of betrekking wat hy beklee na enige ander pos of betrekking in dieselfde of in enige ander departement, hetsy sodanige pos of betrekking van 'n laer of hoër graad is al dan nie: Met dien verstande dat—

(a) by oorplasing 'n beampte of werknemer se salarisskaal nie sonder sy toestemming verlaag mag word nie, behalwe in ooreenstemming met die bepalings van Hoofstuk 4;

(b) 'n beampte wat oorgeplaas is na of in diens is in 'n pos van 'n laer of hoër graad as sy eie graad sonder 'n verandering in sy salarisskaal, deur die Kommissie aanbeveel moet word vir oorplasing na 'n pos waarby sy salarisskaal pas sodra 'n geskikte vakature ontstaan;

(c) 'n beampte of werknemer wat oorgeplaas is na of in diens is in 'n pos wat hoër as sy eie graad gegradeer is, of wat hergradeer is na, of omskep is in 'n pos van 'n hoër graad as sy eie graad, nie uit hoofde alleen van sodanige oorplasing of diens op die hoër salarisskaal of salaris wat op die pos van toepassing is, geregig is nie.

(2) Die oorplasing van 'n beampte of werknemer uit een pos of betrekking na 'n ander pos of betrekking kan, behoudens die bepalings van subartikel (3), geskied op gesag van die Raadslid: Met dien verstande dat sodanige oorplasing van een departement na 'n ander nie mag geskied nie behalwe op gesag van die Raadslid wat verantwoordelik is vir elk van die twee betrokke departemente: Met dien verstande voorts dat die bepalings van hierdie subartikel nie die Kommissie belet om die oorplasing van 'n beampte of werknemer uit 'n voorgeskrewe pos op die vaste diensstaat na 'n ander voorgeskrewe pos op die vaste diensstaat aan te beveel nie.

(3) 'n Beampte mag nie uit een pos oorgeplaas word na 'n ander pos wat van 'n hoër of laer graad as sy eie graad is of 'n ander benaming het nie, tensy die Kommissie die oorplasing aanbeveel het; maar hierdie subartikel is nie van toepassing nie as elkeen van die twee poste 'n nie-voorgeskrewe pos is.

(4) 'n Beampte of werknemer kan met sy eie toestemming en op aanbeveling van die Kommissie op sodanige voorwaardes (benewens dié by of kragtens enige wet voorgeskryf) as wat die Kommissie in oorleg met die Direkteur van Owerheidsake en Finansies bepaal of vir 'n bepaalde diens of tydperk, na die diens van die Regering van die Republiek of die regering van 'n gebied waarvoor 'n Wetgewende Vergadering kragtens die Grondwet van die Bantoeituislande, 1971 (Wet 21 van 1971), ingestel is, of van 'n raad, inrigting of liggaam ingestel by of kragtens enige wet, of van enige ander liggaam of persoon, gesekondeer word en terwyl sodanige beampte of werknemer aldus gesekondeer is, bly hy onderworpe aan die wette wat op beamptes in die Regeringsdiens van toepassing is.

(5) 'n Burger wat 'n beampte of werknemer van die Staatsdiens van die Republiek is of wat in diens van die Regering van die Republiek is, kan oorgeplaas word na die Regeringsdiens op die voorwaardes wat die Kommissie aanbeveel in oorleg met die Direkteur van Owerheidsake en Finansies nadat 'n ooreenkoms oor sodanige oorplasing met die Regering van die Republiek bereik is.

by him or to a post of equivalent grading, and to the salary he would have attained in his former post, if his probationary transfer or promotion be not confirmed: Provided that in the case of an officer holding a prescribed post the Commission shall first have made a recommendation.

Transfer and secondment of officers and employees

14. (1) Subject to the provisions of this Act, every officer and employee shall, whenever the public interest so requires, be liable to be transferred from the post or appointment held by him to any other post or appointment in the same or any other department, whether or not such post or appointment is of a lower or higher grade: Provided that—

(a) upon transfer an officer or employee shall not suffer any reduction in his salary scale without his consent except in accordance with the provisions of Chapter 4;

(b) an officer who has been transferred to or is employed in a post of lower or higher grade than his own grade without a change in his salary scale shall be recommended by the Commission for transfer to a post to which his salary scale is appropriate as soon as a suitable vacancy occurs;

(c) an officer or employee who has been transferred to or is employed in a post which is graded higher than his own grade or which is regraded or converted to a post of a grade higher than his own grade, shall not by reason only of such transfer or employment be entitled to the higher scale or salary applicable to the post.

(2) The transfer of an officer or employee from one post or appointment to some other post or appointment may, subject to the provisions of subsection (3), be made on the authority of the Councillor: Provided that such transfer from one department to another shall not be made except on the authority of the Councillor responsible for each of the two departments concerned: Provided further that the provisions of this subsection shall not preclude the Commission from recommending the transfer of any officer or employee from a prescribed post on the fixed establishment to any other prescribed post on the fixed establishment.

(3) An officer shall not be transferred from one post to some other post which is of a higher or lower grade than his own grade or bears a different designation, unless the Commission has recommended the transfer; but this subsection shall not apply if each of the two posts is a non-prescribed post.

(4) An officer or employee may, with his own consent, and on the recommendation of the Commission upon such conditions (in addition to those prescribed by or under any law) as may be determined by it in consultation with the Director of Authority Affairs and Finance, be seconded either for a particular service or for a period of time, to the service of the Government of the Republic or the Government of an area for which a Legislative Assembly has been established in terms of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971), or of any board, institution or body established by or under any law, or of any other body or person, and such officer or employee while so seconded shall remain subject to the laws governing officers in the Public Service.

(5) A citizen who is an officer or employee of the Public Service of the Republic or is employed by the Government of the Republic, may be transferred to the Public Service on conditions recommended by the Commission in consultation with the Director of Authority Affairs and Finance, after an agreement regarding such transfer has been reached with the Government of the Republic.

Afstreding, afdanking en ontslag van beamptes

15. (1) (a) Behoudens die bepalinge van subartikels (2) en (3) en enige wet betreffende die pensioenregte van beamptes, het 'n beampte die reg om uit die Regeringsdiens af te tree wanneer hy die leeftyd van 60 jaar bereik en tree hy aldus af wanneer hy gemelde leeftyd bereik indien daardie dag op die eerste dag van 'n maand is of, indien daardie dag 'n latere dag is, op die eerste dag van die maand onmiddellik na die maand waarin hy die leeftyd van 60 jaar bereik het.

(b) 'n Beampte wat uit die Staatsdiens van die Republiek na die Regeringsdiens oorgeplaas word sonder 'n onderbreking in diens, het die reg om af te tree met ingang van die datum bepaal by artikel 14 van die Staatsdienswet, 1957 (Wet 54 van 1957), asof hy 'n beampte van die Staatsdiens van die Republiek gebly het.

(2) As dit in die openbare belang is om 'n beampte in sy pos in diens te hou na die leeftyd waarop hy ooreenkomstig subartikel (1) moet aftree, kan hy aldus van tyd tot tyd op aanbeveling van die Kommissie en met goedkeuring van die Raadslid vir verdere tydperke in diens gehou word wat, behalwe met die goedkeuring van die Wetgewende Vergadering, altesaam nie twee jaar te bowe mag gaan nie.

(3) (a) 'n Beampte [uitgesonderd 'n beampte genoem in subartikel (7)] wat die leeftyd van 55 jaar bereik het, kan, in elke geval behoudens die aanbeveling van die Kommissie, uit die Regeringsdiens afgedank word.

(b) 'n Beampte wat uit die Staatsdiens van die Republiek oorgeplaas is na die Regeringsdiens sonder 'n onderbreking in diens kan, op aanbeveling van die Kommissie, afgedank word met ingang van die datum bepaal in artikel 14 (5) van die Staatsdienswet, 1957 (Wet 54 van 1957), gelees met artikel 6 van die Regeringsdienspensioenwet, 1965 (Wet 62 van 1965), asof hy 'n beampte van die Staatsdiens van die Republiek gebly het.

(4) Elke beampte kan uit die Regeringsdiens ontslaan word—

(a) weens voortdurende swak gesondheid;

(b) weens die afskaffing van sy pos of vermindering of reorganisasie of herreëling van departemente of kantore;

(c) as, om ander redes as sy eie ongeskiktheid of onvermoë, sy ontslag doeltreffend of besuiniging in die departement of kantoor waarin hy in diens is, sal bevorder;

(d) weens ongeskiktheid vir sy pligte of onvermoë om hulle op bekwame wyse uit te voer;

(e) weens wangedrag;

(f) as, in die geval van 'n beampte wat op proef aangestel is, sy aanstelling nie bekragtig word nie.

(5) 'n Vroulike beampte wat in die huwelik tree, word geag vrywillig met die oog op die huwelik uit die Regeringsdiens te getree het, met ingang van die datum van haar huwelik, of as sy haar pligte op daardie dag vervul het, met ingang van die dag wat op die datum van haar huwelik volg, tensy die Kommissie aanbeveel dat sy in die Regeringsdiens in diens gehou word.

(6) 'n Beampte wat sonder verlof van die departementshoof of die hoof van sy kantoor vir 'n tydperk van meer as een kalendermaand van sy amppligte wegbly, word geag uit die Regeringsdiens weens wangedrag ontslaan te gewees het met ingang van die datum wat onmiddellik volg op die laaste dag waarop hy op sy plek van diens teenwoordig was: Met dien verstande dat as sodanige beampte ander werk aanvaar, hy geag word ontslaan te gewees het soos voormeld, nieteenstaande dat genoemde tydperk nog nie verstryk het nie: Met dien verstande voorts dat as sodanige beampte hom te eniger tyd na die verstryking van sodanige tydperk vir diens aanmeld, die Kommissie, ondanks andersluidende wetsbepaling kan aanbeveel dat hy in die Regeringsdiens in

Retirement and discharge of officers

15. (1) (a) Subject to the provisions of subsections (2) and (3) and any law governing the pension rights of officers, an officer shall have the right to retire from the Public Service on attaining the age of 60 years and shall be so retired on reaching the said age if that day is the first day of a month or, if that day is any later day, on the first of the month immediately following the month in which he attains the age of 60 years.

(b) An officer who has been transferred from the Public Service of the Republic to the Public Service without a break in service, shall have the right to be retired with effect from the date determined by section 14 of the Public Service Act, 1957 (Act 54 of 1957), as if he had remained an officer of the Public Service of the Republic.

(2) If it is in the public interest to retain an officer in his post beyond the age at which in accordance with subsection (1) he shall be retired, he may be so retained from time to time on the recommendation of the Commission and the approval of the Councillor for further periods which shall not, except with the approval of the Legislative Assembly, exceed in the aggregate two years.

(3) (a) An officer [except an officer referred to in subsection (7)] who has reached the age of 55 years may, subject in every case to the recommendation of the Commission, be retired from the Public Service.

(b) An officer who has been transferred from the Public Service of the Republic to the Public Service without a break in service, may be retired on the recommendation of the Commission with effect from the date determined in section 14 (5) of the Public Service Act, 1957 (Act 54 of 1957), read with section 6 of the Government Service Pensions Act, 1965 (Act 62 of 1965), as if he had remained an officer of the Public Service of the Republic.

(4) Every officer shall be liable to be discharged from the Public Service—

(a) on account of continued ill-health;

(b) owing to the abolition of his post or any reduction in or reorganisation or readjustment of departments or offices;

(c) if, for reasons other than his own unfitness or incapacity, his discharge will promote efficiency or economy in the department or office in which he is employed;

(d) on account of unfitness for his duties, or incapacity to carry them out efficiently;

(e) on account of misconduct;

(f) if, in the case of an officer appointed on probation, his appointment is not confirmed.

(5) A female officer who marries, shall be deemed to have retired voluntarily from the Public Service in contemplation of marriage with effect from the date of her marriage, or if she has discharged her duties on that day with effect from the day following the date of her marriage, unless the Commission recommends that she be retained in the Public Service.

(6) An officer who absents himself from his official duties without the permission of the head of his department or the head of his office for a period exceeding one calendar month, shall be deemed to have been discharged from the Public Service on account of misconduct with effect from the date immediately succeeding his last day of attendance at his place of duty: Provided that if such officer assumes other employment he shall be deemed to have been discharged as aforesaid notwithstanding that the said period has not expired: Provided further that if such officer reports for duty at any time after the expiry of the said period the Commission may, notwithstanding anything to the contrary contained in this Act or any other law, recommend that he be reinstated

sy vorige of enige ander pos of betrekking herstel word op dié voorwaardes wat die Kommissie aanbeveel, en in so 'n geval word die tydperk van sy afwesigheid van sy ampspilte, geag afwesigheid met vakansieverlof sonder besoldiging of verlof op dié ander voorwaardes wat die Kommissie aanbeveel, te wees.

(7) Die dienste van 'n beampte wat 'n nie-voorgeskrewe pos op die vaste diensstaat beklee, kan, ondanks die afwesigheid van enige rede vir ontslag ooreenkomstig subartikel (4), beëindig word na minstens een maand skriftelike kennisgewing: Met dien verstande dat, in die geval van 'n beampte met 10 jaar of langer ononderbroke diens, die Kommissie eers die beëindiging van sy dienste moet aanbeveel.

(8) Die bevoegdheid om 'n beampte of werknemer te ontslaan berus by die Raadslid: Met dien verstande dat in die geval van 'n beampte wat 'n voorgeskrewe pos beklee die Kommissie eers sy ontslag moet aanbeveel.

HOOFSTUK 4

ONBEKWAAMHEID EN WANGEDRAG

Onbekwame beamptes

16. (1) As 'n departementshoof aan die Raadslid verslag doen dat 'n beampte wat 'n voorgeskrewe pos in sy departement beklee, na sy mening ongeskik is vir sy pligte of nie in staat is om hulle op bekwame wyse uit te voer nie, stel die Raadslid 'n beampte of 'n toegewese beampte aan om ondersoek na die inhoud van daardie verslag in te stel; en as enige sodanige verslag aan 'n departementshoof gedoen word deur 'n beampte of 'n toegewese beampte, wat ingevolge artikel 10 (3) gemagtig is om departemente te inspekteer, stuur genoemde departementshoof dit binne een kalendermaand na die datum waarop hy dit ontvang het deur na die Raadslid wat 'n beampte of toegewese beampte moet aanstel om ondersoek na die inhoud van daardie verslag in te stel.

(2) Die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek moet instel, stel, in oorleg met die departementshoof, die tyd en die plek van die ondersoek vas en die departementshoof gee aan die betrokke beampte redelike skriftelike kennis van die tyd en plek aldus vasgestel en verstrekk aan hom 'n skriftelike uiteensetting van die redes op grond waarvan beweer word dat hy ongeskik is vir sy pligte of nie in staat is om hulle op bekwame wyse uit te voer nie.

(3) Die departementshoof kan enige persoon magtig om by die ondersoek teenwoordig te wees en om getuienis en argumente ter stawing van die bewerings in subartikel (2) bedoel, aan te voer en om enige persoon wat getuienis afgelê het om daardie bewerings te weerlê, te kruisvra.

(4) (a) By die ondersoek het die betrokke beampte die reg om teenwoordig te wees en aangehoor te word, hetsy persoonlik of deur 'n verteenwoordiger, om enige persoon wat as getuie opgeroep is ter stawing van die bewerings in subartikel (2) bedoel, te kruisvra, om insae te hê in alle dokumente wat as getuienis voorgelê is, om self getuienis af te lê en om enige ander persoon as getuie op te roep.

(b) Die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek instel, moet notule hou van die verrigtings by die ondersoek en van alle getuienis wat aldaar afgelê word.

(c) Die versuim van die betrokke beampte om by die ondersoek teenwoordig te wees, hetsy persoonlik of deur 'n verteenwoordiger, maak die verrigtings nie ongeldig nie.

(5) Na afloop van die ondersoek moet die beampte of toegewese beampte wat dit instel, bevind of die betrokke beampte ongeskik is vir sy pligte of nie in staat is om hulle op bekwame wyse uit te voer nie, die betrokke beampte van sy bevinding verwittig en oor die uitslag van die ondersoek aan die Raadslid verslag doen.

in the Public Service in his former or any other post or appointment, on such conditions as the Commission may recommend, in which event the period of his absence from official duty shall be deemed to have been absence on vacation leave without pay or leave on such other conditions as the Commission may recommend.

(7) The services of an officer who occupies a non-prescribed post on the fixed establishment may, notwithstanding the absence of any cause of discharge under subsection (4), be terminated by the giving of not less than one month's notice in writing: Provided that in the case of an officer with 10 years' continuous service or longer, the Commission shall first make a recommendation for his discharge.

(8) The power of discharge of an officer or employee is vested in the Councillor: Provided that in the case of an officer who occupies a prescribed post the Commission shall first make a recommendation for his discharge.

CHAPTER 4

INEFFICIENCY AND MISCONDUCT

Inefficient officers

16. (1) If a head of a department reports to the Councillor that any officer who occupies a prescribed post in his department is, in his opinion, unfitted for his duties or incapable of carrying them out efficiently, the Councillor shall appoint an officer or an allocated officer to inquire into the subject matter of that report; and if any such report is made to a head of department by an officer or an allocated officer, who is authorised to inspect departments in terms of section 10 (3), the said head of department shall within one calendar month of the date on which he received it transmit it to the Councillor who shall appoint an officer or an allocated officer to inquire into the subject matter of that report.

(2) The officer or allocated officer who is to hold the inquiry shall, in consultation with the head of department, fix the time and place of the inquiry and the head of department shall give the officer concerned reasonable notice in writing of the time and place so fixed and shall furnish him with a written statement of the grounds on which it is alleged that he is unfitted for his duties or incapable of carrying them out efficiently.

(3) The head of department may authorise any person to attend the inquiry and to adduce evidence and arguments in support of the allegation referred to in subsection (2) and to cross-examine any person who has given evidence to rebut those allegations.

(4) (a) At the inquiry the officer concerned shall have the right to be present and to be heard either personally or through a representative, to cross-examine any person called as a witness in support of the allegations referred to in subsection (2), to inspect any documents produced in evidence, to give evidence himself and to call any other person as a witness.

(b) The officer or allocated officer holding the inquiry shall keep a record of the proceedings at the inquiry and of all evidence given thereat.

(c) The failure of the officer concerned to attend the inquiry, either personally or by a representative, shall not invalidate the proceedings.

(5) At the conclusion of the inquiry the officer or allocated officer holding it shall find whether or not the officer concerned is unfitted for his duties or incapable of carrying them out efficiently, shall inform the officer concerned of his finding and shall report the result of the inquiry to the Councillor.

(6) As die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek ingestel het, bevind het dat die betrokke beampte ongeskik is vir sy pligte of nie in staat is om hulle op bekwame wyse uit te voer nie, kan die betrokke beampte binne 14 dae na die datum waarop hy van die bevinding verwittig is, by die Kommissie daarteen appelleer deur aan die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek ingestel het, skriftelike kennis van appèl te gee, waarin hy volledig die gronde waarop die appèl gebaseer word, moet uiteensit.

(7) As die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek ingestel het, bevind het dat die betrokke beampte ongeskik is vir sy pligte of nie in staat is om hulle op bekwame wyse uit te voer nie, moet hy die notule van die verrigtings by die ondersoek en alle dokumentêre getuienis wat aldaar toegelaat is, 'n skriftelike uiteensetting van sy bevinding en sy redes daarvoor en enige opmerkings oor die saak wat hy wens te maak, aan die Kommissie stuur. As kennis van appèl ooreenkomstig die bepalings van subartikel (6) gegee is, moet hy saam met die notule die kennisgewing en gronde van appèl aanstuur en aan die betrokke beampte 'n afskrif van die redes vir sy bevinding verstrek.

(8) As die betrokke beampte binne sewe dae na die datum waarop hy 'n afskrif van die redes vir die bevinding ontvang het, by die Kommissie om 'n afskrif van die notule van die verrigtings by die ondersoek aansoek doen, moet die Kommissie sodanige afskrif aan hom verstrek.

(9) Die betrokke beampte kan binne 14 dae na die datum waarop hy die afskrif van die notule van die verrigtings ontvang het, of as hy nie om 'n afskrif van die notule aansoek gedoen het nie, binne 21 dae na die datum waarop hy die afskrif van die redes vir die bevinding ontvang het, aan die Kommissie skriftelike vertoë, in viervoud, ter stawing van sy appèl voorlê.

(10) Die Kommissie stuur 'n afskrif van die notule en dokumente in subartikel (7) bedoel in 'n afskrif van die vertoë in subartikel (9) bedoel aan die departementshoof.

(11) Die departementshoof kan binne 14 dae na die datum waarop hy die afskrifte in subartikel (10) bedoel, ontvang het, vertoë wat hy wens voor te lê ter stawing van die bevinding waarteen die appèl aangeteken is, in viervoud tot die Kommissie rig; en die Kommissie moet 'n afskrif van sodanige vertoë aan die betrokke beampte verstrek.

(12) (a) Die betrokke beampte kan binne 14 dae na die datum waarop hy 'n afskrif van die vertoë in subartikel (11) bedoel, ontvang het, enige skriftelike repliek wat hy op sodanige vertoë wil lewer, in viervoud aan die Kommissie voorlê.

(b) Die Kommissie vertrek 'n afskrif van bedoelde repliek aan die departementshoof.

(c) Die departementshoof het nie die reg om verdere vertoë in antwoord op bedoelde repliek voor te lê nie, behalwe met verlof van die Kommissie.

(13) Na oorweging van bedoelde notule en dokumente kan die Kommissie die appèl in sy geheel of gedeeltelik handhaaf en die bevinding tersyde stel of wysig of die appèl van die hand wys en die bevinding in sy geheel of gedeeltelik bekragtig, of kan die Kommissie, voordat hy tot 'n finale beslissing oor die appèl geraak, enige vraag in verband met die ondersoek na die beampte of toegewese beampte wat dit ingestel het, terugverwys, en hom gelas om verslag daaroor te doen of om 'n verdere ondersoek in te stel en tot 'n bevinding daaroor te geraak.

(14) As die Kommissie gelas dat 'n verdere ondersoek ingestel moet word, is die bepalings van subartikels (3) en (4) van toepassing.

(15) Wanneer die Kommissie tot 'n finale beslissing oor 'n appèl geraak het, deel hy daardie beslissing skriftelik aan die appellant en aan die Raadslid mee.

(6) If the officer or allocated officer who held the inquiry has found that the officer concerned is unfitted for his duties or incapable of carrying them out efficiently, the officer concerned, may, within 14 days of the date upon which he was informed of the finding, appeal therefrom to the Commission by giving to the officer or allocated officer who held the inquiry a written notice of appeal wherein he shall set forth fully the grounds upon which the appeal is based.

(7) If the officer or allocated officer who held the inquiry has found that the officer concerned is unfitted for his duties or incapable of carrying them out efficiently, he shall forward to the Commission the record of the proceedings at the inquiry and any documentary evidence admitted thereat, a written statement of his finding and his reasons therefor and any observations on the case which he may desire to make. If notice of appeal has been given in accordance with the provisions of subsection (6), he shall forward with the record the notice and grounds of appeal, and shall furnish the officer concerned with a copy of the reasons for his findings.

(8) If the officer concerned applies to the Commission for a copy of the record of the proceedings at the inquiry within seven days of the date upon which he received a copy of the reasons for the finding, the Commission shall furnish him with such copy.

(9) The officer concerned may within 14 days of the date upon which he received the copy of the record of the proceedings, or if he did not apply for a copy of the record, within 21 days of the date upon which he received the copy of the reasons for the finding, submit to the Commission written representations, in quadruplicate, in support of his appeal.

(10) The Commission shall forward to the head of department a copy of the record and documents referred to in subsection (7) and a copy of the representations referred to in subsection (9).

(11) The head of department may, within 14 days of the date upon which he received the copies referred to in subsection (10), submit to the Commission, in quadruplicate, any representations which he desires to make in support of the finding against which the appeal is brought; and the Commission shall furnish the officer concerned with a copy of such representations.

(12) (a) The officer concerned may within 14 days of the date upon which he received a copy of the representations referred to in subsection (11), submit to the Commission, in quadruplicate, any reply in writing he may wish to make to such representations.

(b) The Commission shall furnish the head of department with a copy of such reply.

(c) The head of department shall have no right to submit further representations in answer to such reply, except by leave of the Commission.

(13) After consideration of the aforesaid record and documents, the Commission may allow the appeal wholly or in part and set aside or alter the finding, or dismiss the appeal and confirm the finding wholly or in part, or the Commission may, before arriving at a final decision on the appeal, remit any question in connection with the inquiry to the officer who held it, and direct him to report thereon or to hold a further inquiry and arrive at a finding thereon.

(14) If the Commission directs the holding of a further inquiry, the provisions of subsections (3) and (4) shall apply.

(15) When the Commission has arrived at a final decision on an appeal, it shall convey that decision in writing to the appellant and to the Councillor.

(16) As die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek ingestel het, bevind het dat die beampte ongeskik is vir sy pligte of nie in staat is om hulle op bekwame wyse uit te voer nie en die beampte nie teen die bevinding soos hierbo bepaal, geappelleer het nie, of as hy aldus geappelleer het en sy appèl van die hand gewys is, stuur die Kommissie die notule en alle ander dokumente wat op die ondersoek betrekking het, aan die Raadslid en beveel hy aan—

(a) dat geen verdere stappe in die saak gedoen word nie; of

(b) dat die betrokke beampte na 'n ander pos oorgeplaas of in diens gehou word bykomend tot die vaste diensstaat; of

(c) dat sy salaris of graad of sy salaris sowel as sy graad verlaag word in die mate wat aanbeveel word; of

(d) dat hy uit die Regeringsdiens ontslaan word met ingang van 'n datum deur die Raadslid bepaal.

As die Kommissie 'n aanbeveling ingevolge paragraaf (b) doen, kan hy ook 'n aanbeveling ingevolge paragraaf (c) doen.

(17) Die Raadslid kan die gedragsglyn volg wat die Kommissie aanbeveel het of, behoudens die bepalings van artikel 7 (1), enige ander gedragsglyn wat die Kommissie wettiglik ingevolge subartikel (16) kon aanbeveel het.

Onbekwame departementshoofde

17. (1) As daar na die mening van die Raadslid redelike gronde bestaan om te vermoed dat 'n departementshoof wat 'n beampte is, ongeskik is vir sy pligte of nie in staat is om hulle op bekwame wyse uit te voer nie, doen die Raadslid dienooreenkomstig verslag aan die Uitvoerende Raad en die Uitvoerende Raad kan 'n persoon of persone aanstel om ondersoek na die inhoud van daardie verslag in te stel.

(2) Die bepalings van artikel 16 (2) tot en met (17) is, *mutatis mutandis* van toepassing op 'n ondersoek ingevolge subartikel (1) van hierdie artikel en vir doeleindes van sodanige toepassing word die verwysing in artikel 16 (17) na 'n Raadslid uitgelê as 'n verwysing na die Uitvoerende Raad, word elke verwysing na 'n departementshoof uitgelê as 'n verwysing na die Raadslid en word elke verwysing na die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek instel, uitgelê as ook 'n verwysing na die persoon of persone wat ingevolge subartikel (1) van hierdie artikel aangestel is.

Omskrywing van wangedrag

18. 'n Beampte is skuldig aan wangedrag en daar kan ooreenkomstig die bepalings van artikel 19 met hom gehandel word, as hy—

(a) 'n bepaling van hierdie Wet oortree of versuim om te voldoen aan 'n bepaling daarvan waaraan dit sy plig is om te voldoen; of

(b) 'n daad wat nadelig vir die administrasie, dissipline of doeltreffendheid van 'n departement, kantoor of inrigting van die Regering is, doen, laat doen of toelaat of oogluikend toelaat dat dit gedoen word; of

(c) 'n wettige bevel wat aan hom gegee is deur 'n persoon wat die bevoegdheid het om dit te gee, nie gehoorsaam nie, dit verontagsaam of opsetlik versuim om dit uit te voer, of deur woord of gedrag insubordinasie aan die dag lê; of

(d) nalatig of traag is in die vervulling van sy pligte; of

(e) sonder die toestemming van die Raadslid (verleen op aanbeveling van die Kommissie in die geval van 'n beampte wat 'n voorgeskrewe pos op die vaste diensstaat beklee) enige private agentskap of private werk in enige aangeleentheid in verband met die verrigting van sy amptelike werksaamhede of die uitvoering van sy amptelike pligte onderneem; of

(16) If the officer or allocated officer who held the inquiry has found that the officer is unfitted for his duties or incapable of carrying them out efficiently and the officer has not appealed against the finding as hereinbefore provided, or if he has so appealed and his appeal has been dismissed, the Commission shall forward the record and all documents relating to the inquiry to the Councillor and recommend—

(a) that no further action be taken in the matter; or

(b) that the officer concerned be transferred to another post or be employed additional to the fixed establishment; or

(c) that his salary or grade or both his salary and grade be reduced to an extent recommended; or

(d) that he be discharged from the Public Service from a date to be specified by the Councillor.

If the Commission makes a recommendation in terms of paragraph (b), it may also make a recommendation in terms of paragraph (c).

(17) The Councillor may adopt the course recommended by the Commission or, subject to the provisions of section 7 (1) any other course which the Commission could lawfully have recommended under subsection (16).

Inefficient heads of departments

17. (1) If in the opinion of the Councillor there are reasonable grounds for believing that a head of department who is an officer is unfitted for his duties or incapable of carrying them out efficiently the Councillor reports accordingly to the Executive Council and the Executive Council may appoint a person or persons to inquire into the subject matter of that report.

(2) The provisions of section 16 (2) to (17), inclusive, shall *mutatis mutandis* apply to any inquiry under subsection (1) of this section; and for the purposes of such application the reference in section 16 (17) to a Councillor shall be construed as a reference to the Executive Council every reference to a head of department shall be construed as a reference to the Councillor and every reference to the officer or allocated officer holding the inquiry shall be construed as including a reference to the person or persons appointed under subsection (1) of this section.

Definition of misconduct

18. Any officer shall be guilty of misconduct and may be dealt with in accordance with the provisions of section 19 if he—

(a) contravenes any provision of this Act or fails to comply with and provision thereof with which it is his duty to comply; or

(b) does, or causes or permits to be done, or connives at, any act which is prejudicial to the administration, discipline or efficiency of any department, office or institution of the Government; or

(c) disobeys, disregards, or makes wilful default in carrying out a lawful order given to him by a person having authority to give it, or by word or conduct displays insubordination; or

(d) is negligent or indolent in the discharge of his duties; or

(e) undertakes, without the permission of the Councillor (granted on the recommendation of the Commission in the case of an officer who holds a prescribed post on the fixed establishment), any private agency or private work in any matter connected with the performance of his official functions or the carrying out of his official duties; or

(f) hom in die openbaar uitlaat oor die administrasie van enige departement; of

(g) lid van 'n politieke organisasie word of aktief aan politieke aangeleenthede deelneem; of

(h) probeer om uit politieke of buitebronne ingryping in verband met sy posisie en diensvoorwaardes in die Regeringsdiens te verkry: Met dien verstande dat niks in hierdie paragraaf vervat 'n beampte verhinder om herstel van 'n grief deur bemiddeling van die Wetgewende Vergadering te probeer verkry nie; of

(i) hom op 'n skandelelike, onbehoorlike of onbetaamlike wyse gedra, of terwyl hy diens doen, hom uiters onbeleefd teenoor 'n persoon gedra; of

(j) buitensporig gebruik maak van bedwelmende drank of gewoontevormende middels; of

(k) te eniger tyd gedurende die diensure wat deur of kragtens 'n regulasie ten opsigte van sy werk voorgeskryf is—

(i) onder die invloed van bedwelmende drank is; of

(ii) 'n bloedalkoholinhoud, uitgedruk in gram per honderd milliliter bloed, van minstens sewentig milligram (0,07 persent) het; of

(l) insolvent word of 'n akkoord met sy skuldeisers aangaan of as 'n bevel tot siviele gyseling deur 'n gereghshof teen hom gegee is, tensy daar bewys word dat sy insolvensie of akkoord of die gee van 'n bevel tot siviele gyseling teen hom deur onvermydelike teenspoed veroorsaak is; of

(m) in geldelike moeilikheid geraak, tensy daar bewys word dat sy geldelike moeilikheid nie die gevolg is van onversigtigheid of ander laakbare oorsaak nie en nie nadelig is vir die getroue uitvoering van sy pligte nie; of

(n) sonder dat hy eers die toestemming van sy departementshoof verkry het, inligting wat hy ingewin of waaraan hy gekom het as gevolg van sy werk in die Regeringsdiens, openbaar maak anders as in die vervulling van sy ampspligte of sodanige inligting gebruik vir 'n ander doel as vir die vervulling van sy ampspligte, hetsy hy sodanige inligting openbaar maak of nie; of

(o) sonder die toestemming van die Raadslid (verleen op aanbeveling van die Kommissie in die geval van 'n beampte wat 'n voorgeskrewe pos op die vaste diensstaat beklee) enige kommissie, geld of beloning, geldelik of anders (wat nie die emolumente is wat ten opsigte van sy pligte aan hom betaalbaar is nie) aanneem of dit eis ten opsigte van die uitvoering van sy pligte of die versuim om sy pligte uit te voer, of versuim om aan sy departementshoof of, as hy die departementshoof is, wat 'n beampte is, aan die Raadslid, die aanbod van sodanige kommissie, geld of beloning te rapporteer; of

(p) hom eiendom van die regering wederregtelik toe-eien of onbehoorlike gebruik daarvan maak onder sodanige omstandighede dat sy daad nie 'n kriminele misdryf uitmaak nie; of

(q) 'n kriminele misdryf begaan; of

(r) sonder verlof of geldige rede van sy kantoor of diens wegbly; of

(s) met die oog op die verkryging van enige voorreg of voordeel met betrekking tot sy amptelike posisie of sy pligte, of met die oog op die veroorsaking van enige nadeel of skade aan die Regering of 'n departement of die Regeringsdiens of 'n lid van die Regeringsdiens, 'n valse of onjuiste verklaring doen, wetende dat dit vals of onjuis is.

(f) publicly comments upon the administration of any department; or

(g) becomes a member of any political organization or takes active part in political matters; or

(h) attempts to secure intervention from political or outside sources in relation to his position and conditions of service in the Public Service: Provided that nothing in this paragraph contained shall preclude any officer from endeavouring to obtain redress of any grievance through the Legislative Assembly; or

(i) conducts himself in a disgraceful, improper or unbecoming manner, or whilst on duty is grossly discourteous to any person; or

(j) uses intoxicating liquor or habit-forming drugs excessively; or

(k) at any time during the hours of attendance prescribed by or under a regulation in respect of his employment—

(i) is under the influence of intoxicating liquor; or

(ii) has a blood alcohol content, expressed in grams per 100 millilitres of blood, of not less than 70 milligrams (0,70 per cent); or

(l) becomes insolvent or compromises with his creditors or has a decree of civil imprisonment made against him by any court of law, unless it is shown that his insolvency or compromise or the making of a decree of civil imprisonment against him has been occasioned by unavoidable misfortune; or

(m) becomes pecuniarily embarrassed unless it is shown that his pecuniary embarrassment has not been occasioned by imprudence or other reprehensible cause and is not prejudicial to the faithful performance of his duties; or

(n) without first having obtained the permission of his head of department discloses, otherwise than in the discharge of his official duties, information gained by or conveyed to him through his employment in the Public Service, or uses such information for any purpose other than for the discharge of his official duties, whether or not he discloses such information; or

(o) without the permission of the Councillor (granted on the re-recommendation of the Commission in the case of an officer holding a prescribed post on the fixed establishment) accepts or demands in respect of the carrying out of or the failure to carry out his duties, any commission, fee, or reward, pecuniary or otherwise (not being the emoluments payable to him in respect of his duties), or fails to report to his head of department or if he is the head of a department who is an officer, to the Councillor, the offer of any such commission, fee or reward; or

(p) misappropriates or improperly uses any property of the Government under such circumstances that his act does not constitute a criminal offence; or

(q) commits a criminal offence; or

(r) absents himself from his office or duty without leave or valid cause; or

(s) with a view to obtaining any privilege or advantage in relation to his official position or his duties, or to causing prejudice or injury to the Government or a department or the Public Service or a member of the Public Services, makes a false or incorrect statement knowing it to be false or incorrect.

Prosedure in gevalle van wangedrag

19. (1) Wanneer 'n beampte (uitgesonderd 'n departementshoof) van wangedrag beskuldig word, kan sy departementshoof of 'n beampte of toegewese beampte in daardie departement wat deur die departementshoof daartoe gemagtig is, behoudens die bepalings van subartikels (22) en (30) hom skriftelik onder sy handtekening van daardie wangedrag aankla.

(2) Die beampte of toegewese beampte wat die aanklag onderteken het, moet dit aan die aangeklaagde beampte laat beteken.

(3) Die aanklag moet 'n aansegging bevat of van 'n aansegging vergesel gaan waarby die aangeklaagde beampte aangesê word om binne 'n redelike tydperk van minstens 14 werksdae wat in die aansegging vermeld word, aan 'n persoon wat ook daarin vermeld word, 'n skriftelike erkenning of ontkenning van die aanklag en, as hy dit verlang, 'n skriftelike verklaring van die wangedrag waarvan hy aangekla word te stuur, of by hom af te lewer.

(4) Die Raadslid of die departementshoof of, indien daartoe gemagtig deur die departementshoof, enige beampte of toegewese beampte in die departement, kan te eniger tyd voor of nadat daar met die beampte ooreenkomstig die bepalings van hierdie artikel gehandel is, die beampte in sy diens skors.

(5) 'n Beampte wat ingevolge subartikel (4) in sy diens geskors is, is nie op enige emolumente vir die tydperk van sy skorsing geregtig nie: Met dien verstande dat die Raadslid na goeddunke kan gelas dat die geheel of 'n gedeelte van sy emolumente aan sodanige beampte betaal word.

(6) As geen aanklag van wangedrag teen 'n beampte wat in sy diens geskors is, ingebring word of hangende is nie, word hy toegelaat om weer diens te aanvaar en word sy volle emolumente vir die tydperk van sy skorsing aan hom betaal.

(7) Die Raadslid of die departementshoof of ander beampte of toegewese beampte wat die beampte geskors het, kan die skorsing te eniger tyd intrek, maar ondanks die intrekking van die skorsing kan die verrigtings in verband met die aanklag van wangedrag voortgesit word.

(8) As die aangeklaagde beampte die aanklag ontken, kan die Raadslid, indien daar na sy oordeel voldoende grond vir verdere stappe bestaan, 'n beampte of toegewese beampte aanstel om ondersoek na die aanklag in te stel.

(9) Die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek moet instel, moet in oorleg met die beampte of toegewese beampte wat die aanklag onderteken het, die tyd en plek van die ondersoek vasstel, en die beampte of toegewese beampte wat die aanklag onderteken het, moet aan die aangeklaagde beampte redelike skriftelike kennis gee van die tyd en plek aldus vasgestel.

(10) Die beampte of toegewese beampte wat die aanklag onderteken het, kan enige persoon magtig om by die ondersoek teenwoordig te wees en om getuienis en argumente ter stawing van die aanklag aan te voer en om enige persoon wat as getuie vir die verweer opgeroep is, te kruisvra.

(11) (a) By die ondersoek het die aangeklaagde beampte die reg om teenwoordig te wees en om aangehoor te word, hetsy persoonlik of deur 'n verteenwoordiger, om enige persoon wat ter stawing van die aanklag opgeroep is, te kruisvra, om insae te lê in alle dokumente wat as getuienis voorgelê is, om self getuienis af te lê en ander persone as getuies op te roep.

(b) Die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek instel, moet notule hou van die verrigtings by die ondersoek en van alle getuienis wat aldaar afgelê word.

Procedure in cases of misconduct

19. (1) When an officer (other than a head of department) is accused of misconduct, his head of department, or any officer or allocated officer in that department who has been authorised thereto by the head of department may, subject to the provisions of subsections (22) and (30) charge him in writing under his hand with that misconduct.

(2) The officer or allocated officer who signed the charge shall cause it to be served upon the officer charged.

(3) The charge shall contain or shall be accompanied by a direction calling upon the officer charged to transmit or deliver, within a reasonable period specified in the direction, which shall not be less than 14 working days, to a person likewise specified, a written admission or denial of the charge and, if he so desire, a written explanation of the misconduct with which he is charged.

(4) The Councillor or the head of department or, if authorised thereto by the head of department, any other officer or allocated officer in the Department may at any time before or after the officer has been dealt with under this section suspend him from duty.

(5) An officer who has been suspended from duty in terms of subsection (4) shall not be entitled to any emoluments for the period of his suspension: Provided that the Councillor may, at his discretion, order payment to such officer of the whole or portion of his emoluments.

(6) If no charge of misconduct is preferred or is pending against an officer who has been suspended from duty, he shall be allowed to resume duty and be paid his full emoluments for the period of his suspension.

(7) The Councillor or the head of department or other officer or allocated officer who suspended the officer may at any time cancel the suspension but, notwithstanding the cancellation of the suspension, the proceedings on the charge of misconduct may be continued.

(8) If the officer charged denies the charge, the Councillor may, if in his opinion there is sufficient cause for further proceedings, appoint an officer or allocated officer to inquire into the charge.

(9) The officer or allocated officer who is to hold the inquiry shall, in consultation with the officer or allocated officer who signed the charge, fix the time and place of the inquiry and the officer or allocated officer who signed the charge shall give the officer charged reasonable notice in writing of the time and place so fixed.

(10) The officer or allocated officer who signed the charge may authorise any person to attend the inquiry and to adduce evidence and arguments in support of the charge and to cross-examine any person called as a witness for the defence.

(11) (a) At the inquiry the officer charged shall have the right to be present and to be heard either personally or through a representative, to cross-examine any person called as a witness in support of the charge, to inspect any documents produced in evidence, to give evidence himself and call other persons as witnesses.

(b) The officer or allocated officer holding the inquiry shall keep a record of the proceedings at the inquiry and of all evidence given thereat.

(c) Die versuim van die aangeklaagde beampte om persoonlik of deur 'n verteenwoordiger by die ondersoek teenwoordig te wees, maak die verrigtings nie ongeldig nie.

(12) Na afloop van die ondersoek moet die beampte of toegewese beampte wat dit instel—

(a) bevind of die aangeklaagde beampte skuldig is of nie skuldig is nie aan die wangedrag waarvan hy aangekla is;

(b) die aangeklaagde beampte van sy bevinding ver- wittig; en

(c) aan die Raadslid verslag doen oor die uitslag van die ondersoek.

(13) As die aangeklaagde beampte ingevolge subartikel (4) in sy diens geskors is en die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek instel, bevind dat hy nie skuldig is aan die wangedrag waarvan hy aangekla is nie, moet genoemde beampte toegelaat word om dadelik weer diens in sy pos te aanvaar en moet aan hom sy volle emolumente vir die tydperk van sy skorsing betaal word.

(14) As die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek instel, die aangeklaagde beampte skuldig bevind aan die wangedrag waarvan hy aangekla is, is die bepalinge van artikel 16 (6) *mutatis mutandis* van toepassing.

(15) As die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek ingestel het, die aangeklaagde beampte skuldig bevind het aan die wangedrag waarvan hy aangekla is, moet hy die notule van die verrigtings by die ondersoek en enige dokumentêre getuienis wat aldaar toegelaat is, 'n uiteensetting van sy bevinding en sy redes daarvoor, en enige opmerkings oor die saak wat hy wens te maak, aan die Kommissie stuur. Met dien verstande dat as die beampte wat aan wangedrag skuldig bevind is 'n nie-voorgeskrewe pos beklee en nie ooreenkomstig die bepalinge van artikel 16 (6), soos toegepas by subartikel (14) van hierdie artikel, kennis van appèl teen die bevinding gegee het nie, die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek ingestel het, genoemde notule en ander dokumente nie aan die Kommissie nie maar aan die hoof van die departement waarin die beampte wat aan wangedrag skuldig bevind is, in diens is, moet stuur.

(16) As die beampte wat aan wangedrag skuldig bevind is, kennis van appèl ooreenkomstig voormelde bepalinge, soos aldus toegepas, gegee het, moet die beampte of toegewese beampte wat die ondersoek ingestel het, saam met die notule en ander dokumente genoem in subartikel (15), die appellant se kennisgewing en gronde van appèl aan die Kommissie stuur en 'n afskrif van die redes vir die bevinding waarteen die appèl aangeteken is, aan die appellant verstrek.

(17) As kennis van appèl ooreenkomstig voormelde bepalinge, soos aldus toegepas, gegee is, is die bepalinge van artikel 16 (8) tot en met (15) *mutatis mutandis* van toepassing.

(18) As die Kommissie die appèl van 'n appellant wat in sy diens geskors is, toestaan, moet die appellant dadelik toegelaat word om weer sy diens te aanvaar en moet sy volle emolumente vir die tydperk van sy skorsing aan hom betaal word.

(19) As die notule en dokumente genoem in subartikel (15) ingevolge daardie subartikel aan die hoof van die departement waarin die beampte wat aan wangedrag skuldig bevind is, in diens is, gestuur is, of as gemelde notule en dokumente ingevolge daardie subartikel aan die Kommissie gestuur is en geen appèl teen die bevinding aangeteken is nie, of as 'n appèl aldus aangeteken is en die Kommissie die appèl in sy geheel of gedeeltelik van

(c) The failure of the officer charged to attend the inquiry, either personally or by a representative; shall not invalidate the proceedings.

(12) At the conclusion of the inquiry the officer or allocated officer holding it shall—

(a) find whether the officer charged is guilty or not guilty of the misconduct with which he has been charged;

(b) inform the officer charged of his finding; and

(c) report the result of the inquiry to the Councillor.

(13) If the officer charged is under suspension from duty under subsection (4) and the officer or allocated officer holding the inquiry finds that he is not guilty of the misconduct with which he has been charged, the said officer shall be allowed forthwith to resume duty in his post and be paid his full emoluments for the period of his suspension.

(14) If the officer or allocated officer holding the inquiry finds the officer charged guilty of the misconduct with which he has been charged, the provisions of section 16 (6) shall *mutatis mutandis* apply.

(15) If the officer or allocated officer who held the inquiry has found the officer charged guilty of the misconduct with which he has been charged, he shall forward to the Commission the record of the proceedings at the inquiry and any documentary evidence admitted thereat, a statement of his finding and his reasons therefor and any observations on the case which he may desire to make: Provided that if the officer found guilty of misconduct holds a non-prescribed post and he has not given notice of appeal in accordance with the provisions of section 16 (6), as applied by subsection (14) of this section, the officer or allocated officer who held the inquiry shall forward the said record and other documents not to the Commission but to the head of department in which the officer found guilty of misconduct is employed.

(16) If the officer found guilty of misconduct has given notice of appeal in accordance with the provisions aforesaid, as so applied, the officer or allocated officer who held the inquiry shall forward to the Commission, with the record and other documents referred to in subsection (15), the appellant's notice and grounds of appeal and shall furnish the appellant with a copy of the reasons for the finding against which the appeal is brought.

(17) If notice of appeal has been given in accordance with the provisions aforesaid, as so applied, the provisions of section 16 (8) to (15), inclusive, shall *mutatis mutandis* apply.

(18) If the Commission allows the appeal of an appellant who was suspended from duty, he shall forthwith be allowed to resume his duties and be paid his full emoluments for the period of his suspension.

(19) If the record and documents referred to in subsection (15) have, in terms of that subsection, been forwarded to the head of the department in which the officer found guilty of misconduct is employed or if the said record and documents have, in terms of that subsection been forwarded to the Commission and no appeal was noted against the finding, or if an appeal was so noted

die hand gewys het, kan bedoelde departementshoof of die Kommissie, na gelang van die geval, by die Raadslid aanbeveel dat—

(a) bedoelde beampte gewaarsku of berispe word; of
(b) 'n boete van hoogstens R400 hom opgelê word, en die boete kan verhaal word deur aftrekking van sy emolumente in die paaiement wat deur die Raadslid vasgestel word; of

(c) hy na 'n ander pos oorgeplaas of bykomend by die vaste diensstaat in diens gehou word; of

(d) sy salaris of graad of sy salaris sowel as sy graad verlaag word in die mate wat aanbeveel word; of

(e) hy ontslaan word of aangesê word om uit die Regeringsdiens te bedank met ingang van 'n datum wat deur die Raadslid bepaal word: Met dien verstande dat—

(i) behalwe waar 'n aanbeveling kragtens paragraaf (e) gedoen word, die Kommissie of departementshoof nie belet word om 'n aanbeveling kragtens meer as een van die voorgaande paragrawe te doen nie;

(ii) die Kommissie of die departementshoof die doen van 'n aanbeveling vir 'n tydperk van hoogstens 12 kalendermaande kan uitstel; en

(iii) as 'n beampte wat aangesê is om uit die Regeringsdiens te bedank, versuim om aldus te bedank, hy geag word daaruit ontslaan te gewees het met ingang van 'n datum wat deur die Raadslid bepaal word.

(20) Die Raadslid kan die gedragslyn volg wat die Kommissie of departementshoof aanbeveel of enige ander gedragslyn wat die Kommissie of departementshoof wettiglik ingevolge subartikel (19) kon aanbeveel het, maar altyd onderworpe aan die bepalinge van artikel 7 (1) in die geval van 'n aanbeveling van die Kommissie.

(21) Die Kommissie of departementshoof, na gelang van geval, stuur saam met sy aanbeveling ingevolge subartikel (19) die notule van die verrigtings by die ondersoek en alle dokumente in sy besit wat op die ondersoek of op die appêl betrekking het, aan die Raadslid.

(22) As die wangedrag neerkom op 'n misdryf waaraan die beampte deur 'n geregshof skuldig bevind is, is dit nie nodig om hom ingevolge subartikel (1) aan te kla nie maar word dit afdoende geag dat hy skuldig is aan daardie wangedrag, tensy die skuldigbevinding deur 'n hoër hof tersyde gestel of hy ten volle begenadig is.

(23) Die vryspreking van 'n beampte deur 'n geregshof op 'n aanklag van 'n kriminele misdryf, belet nie dat stappe ingevolge hierdie Wet op 'n aanklag van wangedrag teen hom ingestel word nie, ondanks die feit dat die feite uiteengesit in die aanklag van wangedrag, as dit bewys sou word, die misdryf sou uitmaak wat uiteengesit is in die kriminele aanklag waarop hy vrygespreek is of 'n ander misdryf waaraan hy, by sy verhoor op genoemde kriminele aanklag, skuldig bevind kon geword het.

(24) As die beampte wat ingevolge hierdie artikel aangekla is, die aanklag erken, word hy geag skuldig te wees aan die wangedrag waarvan hy aangekla is.

(25) As die beampte in subartikel (22), (24) of (30) bedoel 'n voorgeskrewe pos beklee, stuur die departementshoof alle dokumente wat hy tot sy beskikking het en wat op die wangedrag betrekking het en enige opmerkings daaroor wat hy wens te maak, aan die Kommissie, en die Kommissie doen 'n aanbeveling ingevolge subartikel (19) by die Raadslid.

(26) As die beampte in subartikel (22), (24) of (30) bedoel 'n nie-voorgeskrewe pos beklee, doen die departementshoof ingevolge subartikel (19) 'n aanbeveling by die Raadslid.

and the Commission has dismissed such appeal wholly or in part, the Commission or the head of the department, as the case may be, may recommend to the Councillor that—

(a) the said officer be cautioned or reprimanded; or

(b) a fine not exceeding R400 be imposed upon him, which fine may be recovered by deduction from his emoluments in such instalments as may be determined by the Councillor; or

(c) he be transferred to some other post or be employed additional to the fixed establishment; or

(d) his salary or grade or both his salary and grade be reduced to an extent recommended; or

(e) he be discharged or be called upon to resign from the Public Service as from a date to be specified by the Councillor: Provided that—

(i) except where a recommendation is made under paragraph (e), the Commission or the head of department shall not be precluded from making a recommendation under more than one of the foregoing paragraphs;

(ii) the Commission or the head of department may postpone, for a period not exceeding 12 calendar months, the making of a recommendation; and

(iii) if an officer, who has been called upon to resign from the Public Service, fails so to resign, he shall be deemed to have been discharged therefrom as from a date to be specified by the Councillor.

(20) The Councillor may adopt the course recommended by the Commission or head of department or any other course which the Commission or head of department could lawfully have recommended under subsection (19) but subject always to the provisions of section 7 (1) in the case of a recommendation of the Commission.

(21) The Commission or head of department, as the case may be, shall forward to the Councillor with its recommendation, in terms of subsection (19), the record of the proceedings at the inquiry and all documents in its possession which relate to the inquiry or to the appeal.

(22) If the misconduct amounts to an offence of which the officer has been convicted by a court of law, it shall not be necessary to charge him under subsection (1) but he shall be deemed conclusively to be guilty of that misconduct unless the conviction has been set aside by a superior court or he has been granted a free pardon.

(23) The acquittal of an officer by a court of law upon a charge of a criminal offence shall not be a bar to proceedings against him under this Act on a charge of misconduct notwithstanding the fact that the facts set forth in the charge of misconduct would, if proved, constitute the offence set forth in the criminal charge on which he was acquitted or some other offence of which he might have been convicted at his trial on the said criminal charge.

(24) If the officer charged in terms of this section admits the charge, he shall be deemed to be guilty of the misconduct with which he has been charged.

(25) If the officer referred to in subsection (22), (24) or (30) holds a prescribed post the head of department shall forward to the Commission all documents available to him which relate to the misconduct and any observations thereon which he may desire to make, and the Commission shall make a recommendation to the Councillor in terms of subsection (19).

(26) If the officer referred to in subsection (22), (24) or (30) holds a non-prescribed post the head of department shall make a recommendation to the Councillor in terms of subsection (19).

(27) Die bepalings van subartikel (20) is van toepassing ten opsigte van 'n aanbeveling ingevolge subartikel (25) of (26) asof die aanbeveling ingevolge subartikel (19) gedoen is.

(28) As daar met 'n beampte wat ingevolge subartikel (4) in sy diens geskors is, ooreenkomstig die bepalings van subartikel 19 (a), (b) of (d) of van die tweede voorbehoudsbepaling van daardie subartikel gehandel word moet hy onverwyld toegelaat word om weer diens te aanvaar, en as daar met hom ooreenkomstig die bepalings van subartikel (19) (c) gehandel word, moet hy so gou doenlik toegelaat word om diens te aanvaar in die pos of pligte waarna hy oorgeplaas word, en in sodanige geval moet sy volle emolumente vir die tydperk van sy skorsing aan hom betaal word. Met dien verstande dat as sy graad ingevolge genoemde subartikel (19) (d) verlaag word, hy so gou doenlik toegelaat moet word om diens in 'n pos van die verlaagde graad te aanvaar, en moet aan hom vir die tydperk van sy skorsing die emolumente van daardie pos betaal word, maar as hoër emolumente as die emolumente van daardie pos aan hom gedurende die tydperk van sy skorsing ingevolge subartikel (5) betaal is, hy nie verplig is om die verskil terug te betaal nie.

(29) 'n Beampte wat ingevolge subartikel (4) in sy diens geskors is, of teen wie 'n aanklag ingevolge hierdie artikel ingebring is, en wat uit die Regeringsdiens bedank of ander werk aanvaar voordat sodanige aanklag finaal ooreenkomstig die bepalings van hierdie artikel afgehandel is, word geag weens wangedrag ontslaan te gewees het met ingang van 'n datum wat deur die Raadslid bepaal word, tensy hy voor die ontvangs van sy kennisgewing van bedanking of die datum van sy aanvaarding van ander werk, in kennis gestel is dat geen aanklag teen hom ingebring sal word nie of dat die aanklag wat teen hom ingebring is, teruggetrek is.

(30) (a) 'n Hoof van kantoor kan 'n beampte wat hy redelikerwys vermoed skuldig te wees aan wangedrag soos omskryf in artikel 18 (k) (i) of (ii), gelas om—

(i) in die voorgeskrewe apparaat uit te asem vir die tydperk wat hy mag bepaal; of

(ii) hom aan ondersoek deur 'n distriksgeneesheer of ander mediese praktisyn te onderwerp, met inbegrip van enige bloedtoets wat sodanige distriksgeneesheer of ander mediese praktisyn nodig mag ag om die alkoholinhoud van die bloed van bedoelde beampte te bepaal; of

(iii) in die voorgeskrewe apparaat uit te asem en om hom aan die in subparagraaf (ii) bedoelde ondersoek te onderwerp.

(b) Indien—

(i) 'n beampte versuim of weier om in die voorgeskrewe apparaat uit te asem of hom aan 'n ondersoek te onderwerp nadat hy aldus kragtens paragraaf (a) gelas is; of

(ii) die voorgeskrewe apparaat wys dat die alkoholinhoud van die bloed van 'n beampte 'n perk oorskryf wat, op aanbeveling van die Kommissie deur die Raadslid vir Gemeenskapsake by kennisgewing in die *Staatskoerant* met betrekking tot daardie besondere fabrikaat van voorgeskrewe apparaat gespesifiseer is;

word bedoelde beampte onweerlegbaar geag skuldig te wees aan wangedrag soos in artikel 18 (k) (i) omskryf.

(31) (a) Die bepalings van artikel 239 (4) van die Strafproseswet 1955 (Wet 56 van 1955), is *mutatis mutandis* van toepassing met betrekking tot 'n ondersoek na 'n aanklag van wangedrag soos omskryf in artikel 18 (k) (i) of (ii).

(27) The provisions of subsection (20) shall apply in respect of a recommendation under subsection (25) or (26) as if the recommendation had been made under subsection (19).

(28) If an officer who has been suspended from duty in terms of subsection (4) is dealt with in accordance with the provisions of subsection (19) (a), (b) or (d) or of the second proviso to that subsection, he shall forthwith be allowed to resume duty and, if he is dealt with in accordance with the provisions of subsection (19) (c), he shall as soon as practicable be allowed to assume duty in the post or duties to which he is transferred and, in any such case, he shall be paid his full emoluments for the period of his suspension: Provided that, if his grade is reduced in terms of the said subsection (19) (d), he shall as soon as practicable be allowed to assume duty in a post of the reduced grade and be paid, for the period of suspension, the emoluments of that post but, if emoluments in excess of the emoluments of that post were, during the period of his suspension, paid to him under subsection (5), he shall not be obliged to refund the excess.

(29) An officer who has been suspended from duty in terms of subsection (4) or against whom a charge has been preferred under this section and who resigns from the Public Service or assumes other employment before such charge has been dealt with to finality in accordance with the provisions of this section, shall be deemed to have been discharged on account of misconduct with effect from a date to be specified by the Councillor unless, prior to the receipt of his notification of resignation or the date of his assumption of other employment, he had been notified that no charge would be preferred against him or that the charge preferred against him had been withdrawn.

(30) (a) A head of office may require an officer whom he suspects on reasonable grounds to be guilty of misconduct as defined in section 18 (k) (i) or (ii)—

(i) to breathe into the prescribed apparatus for such period as he may direct; or

(ii) to undergo examination by a district surgeon or other medical practitioner, including any blood test which such district surgeon or other medical practitioner may deem necessary in order to determine the alcohol content of the blood of such officer; or

(iii) to breathe into the prescribed apparatus and to undergo the examination referred to in subparagraph (ii).

(b) if—

(i) any officer fails or refuses to breathe into the prescribed apparatus or to undergo any examination when so required under paragraph (a); or

(ii) the prescribed apparatus records that the alcohol content of the blood of an officer exceeds a limit specified, on the recommendation of the Commission, by the Executive Councillor for Community Affairs by notice in the *Government Gazette* in respect of that particular make of prescribed apparatus;

such officer shall be deemed conclusively to be guilty of misconduct as defined in section 18 (k) (i).

(31) (a) The provisions of section 239 (4) of the Criminal Procedure Act, 1955 (Act 56 of 1955), apply *mutatis mutandis* in relation to any inquiry into a charge of misconduct as defined in section 18 (k) (i) or (ii).

(b) Waar daar by enige ondersoek na 'n aanklag van wangedrag soos omskryf in artikel 18 (k) (i) of (ii) getuigenis aangevoer word van 'n ontleding van 'n monster van die bloed van enige persoon, word daar vermoed, totdat die teendeel bewys word, dat enige spuit wat gebruik is om sodanige monsters te neem en die houer waarin sodanige monster geplaas is vir versending na 'n ontleder vry van enige stof of kontaminasie was wat die uitslag van sodanige ontleding kon geaffekteer het.

Wangedrag van departementshoofde

20. (1) Wanneer 'n departementshoof, wat 'n beamppte is, van wangedrag beskuldig word, kan die Raadslid die aangeleentheid aan die Uitvoerende Raad rapporteer wat die Raadslid kan gelas om hom van daardie wangedrag aan te kla; en as 'n ondersoek ingevolge artikel 19 (8), soos toegepas by subartikel (2) van hierdie artikel nodig word, kan die Uitvoerende Raad 'n persoon of persone aanstel om die ondersoek in te stel.

(2) Die bepalinge van artikel 19 (2) tot en met (31) is *mutatis mutandis* van toepassing op verrigtings wat op 'n lasgewing ingevolge subartikel (1) van hierdie artikel volg; en vir doeleindes van sodanige toepassing word die verwysing in genoemde subartikels na die Raadslid uitgelê as 'n verwysing na die Uitvoerende Raad, word die verwysing in subartikel (25) na departementshoof uitgelê as 'n verwysing na die Raadslid en word elke verwysing in genoemde subartikels na die beamppte of toegewese beamppte wat die ondersoek instel, uitgelê as ook 'n verwysing na 'n persoon of persone wat ingevolge subartikel (1) van hierdie artikel aangestel is.

Wyse waarop kennis, ens., gegee of verstrek word

21. Waar daar by artikel 16, 17, 19 of 20 bepaal word—

(a) dat enige kennis, verklaring of ander dokument aan 'n persoon gegee of verstrek of beteken moet word of dat enige aangeleentheid skriftelik aan 'n persoon meegedeel moet of kan word, kan die kennisgewing, verklaring, dokument of geskrif per pos in 'n geregistreerde brief aan hom gestuur word of aan hom afgelewer of by sy laaste bekende woonplek gelaat word; of

(b) dat 'n persoon van 'n beslissing of bevinding verwittig moet word, kan hy mondeling of per geskrif wat per pos in 'n geregistreerde brief aan hom gestuur word of aan hom afgelewer of by sy laaste bekende woonplek gelaat word, daarvan verwittig word.

HOOFSTUK 5

ALGEMEEN

Besoldiging van beamptes en werknemers

22. (1) Behoudens die bepalinge van artikel 7, word aan beamptes en werknemers salarisse, lone en toelae betaal ooreenkomstig die skale wat by hulle grade pas, soos deur die Kommissie ingevolge artikel 6 (2) (g) aanbeveel.

(2) Op aanbeveling van die Kommissie, maar behoudens die bepalinge van artikel 7—

(a) kan aan beamptes of werknemers of aan klasse beamptes of werknemers by aanstelling, oorpasing of bevordering salarisse of lone teen hoër bedrae as die minimums van die toepaslike skale betaal word; en

(b) kan aan beamptes of werknemers of aan klasse beamptes of werknemers spesiale vordering toegestaan word binne die skale wat op hulle van toepassing is; en

(c) kan aan 'n beamppte of werknemer wat buitengewoon bekwaam is of wat spesiale kwalifikasies besit of wat verdienstelike diens gelewer het, en kan aan

(b) Where in any inquiry into a charge of misconduct as defined in section 18 (k) (i) or (ii) evidence is tendered of the analysis of a specimen of the blood of any person it shall be presumed until the contrary is proved, that any syringe used for obtaining such specimen and the receptacle in which such specimen was placed for dispatch to an analyst, were free of any substance or contamination which could have affected the result of such analysis.

Misconduct of heads of departments

20. (1) When a head of department who is an officer is accused of misconduct, the Councillor may report the matter to the Executive Council who may instruct the Councillor to charge him with that misconduct; and if an inquiry becomes necessary under section 19 (8) as applied by subsection (2) of this section, the Executive Council may appoint a person or persons to hold the inquiry.

(2) The provisions of section 19 (2) to (31), inclusive, shall *mutatis mutandis* apply to any proceedings following upon a direction under subsection (1) of this section; and for the purposes of such application the reference in the said subsections to the Councillor shall be construed as a reference to the Executive Council, the reference in subsection (25) to head of department shall be construed as a reference to the Councillor and every reference in the said subsections to the officer or allocated officer holding the inquiry shall be construed as including a reference to a person or persons appointed under subsection (1) of this section.

Manner in which notice, etc., may be given or furnished

21. Whenever by section 16, 17, 19 or 20 it is provided—

(a) that any notice, statement or other document is to be given or furnished to or served upon any person or that any matter is to be or may be conveyed to any person in writing the notice, statement, document or writing may be sent by post in a registered letter or be delivered to him or left at his last known place of residence; or

(b) that any person is to be informed of any decision or finding, he may be informed thereof orally or in writing sent by post in a registered letter or delivered to him or left at his last known place of residence.

CHAPTER 5

GENERAL

Remuneration of officers and employees

22. (1) Subject to the provisions of section 7 officers and employees shall be paid salaries, wages and allowances in accordance with the scales, appropriate to their grades, as recommended by the Commission in terms of section 6 (2) (g).

(2) On the recommendation of the Commission but subject to the provisions of section 7—

(a) officers or employees or classes of officers or employees may, on appointment, transfer or promotion be paid salaries or wages at higher rates than the minima of the appropriate scales; and

(b) officers or employees or classes of offices or employees may be specially advanced within the scales applicable on them; and

(c) an officer or employee of exceptional ability or possessing special qualifications or who has rendered meritorious service may, and any officer or employee

enige beampte of werknemer, as dit in die Regeringsdiens se belang is, spesiale vordering toegestaan word binne die skaal wat op hom van toepassing is of kan aan hom 'n salaris of loon ooreenkomstig 'n hoër skaal betaal of enige ander geskikte beloning toegeken word.

(3) Behoudens die bepalings van artikel 7, kan aan geen beampte of werknemer ten opsigte van sy diens as sodanig enige besoldiging, toelae, honorarium, toekenning of bonus van watter aard ook al betaal word nie behalwe dié wat deur die Kommissie aanbeveel is.

Salarisse van beamptes mag nie verlaag word nie behalwe soos spesiaal bepaal

23. 'n Beampte se salaris of salarisskaal mag nie sonder sy eie toestemming verlaag word nie, behalwe in ooreenstemming met die bepalings van Hoofstuk 4 of ingevolge 'n wet van die Wetgewende Vergadering.

Sessie van emolumente verbode

24. Geen beampte of werknemer mag sonder die skriftelike goedkeuring van die rekenpligtige amptenaar die geheel of 'n gedeelte van enige salaris of toelae wat aan hom betaalbaar is, sedcer nie.

Beamptes en werknemers moet al hulle tyd ter beskikking van die Regeringsdiens stel

25. (1) Tensy anders in sy diensvoorwaardes bepaal word—

(a) moet elke beampte en werknemer al sy tyd ter beskikking van die Regering stel;

(b) mag geen beampte of werknemer besoldigde werk buite sy werk in die Regeringsdiens sonder die toestemming van die Raadslid verrig of hom verbind om dit te verrig nie, en dié toestemming word in die geval van 'n beampte slegs op aanbeveling van die Kommissie verleen; en

(c) kan geen beampte of werknemer regtens aanspraak maak op addisionele besoldiging vir die verrigting van enige amptelike plig of werk wat hy deur 'n bevoegde owerheid aangesê is om te verrig nie.

(2) Die Raadslid of die hoof van 'n departement, tak, kantoor of inrigting is bevoeg om 'n beampte of werknemer onder sy beheer aan te sê om tydelik ander pligte te verrig as dié wat gewoonlik aan sodanige beampte opgedra word of wat by die graad, benaming of indeling van sy pos pas.

(3) Enige besoldiging of toelae van watter aard ook al wat 'n beampte of werknemer ontvang anders as ooreenkomstig die bepalings van hierdie Wet of 'n aanbeveling wat deur die Kommissie kragtens enige ander wet gedoen is, moet deur sodanige beampte of werknemer in die Inkomstefonds gestort word en as hy dit nie doen nie moet dit deur die Direkteur van Owerheidsake en Finansies deur middel van geregtelike stappe of op sodanige ander wyse as wat die Direkteur van Owerheidsake en Finansies goedgevind op die beampte of werknemer verhaal en in die Inkomstefonds gestort word.

(4) Alle gelde wat 'n beampte of werknemer in sy amptelike hoedanigheid ontvang, moet in die Inkomstefonds gestort word, tensy die Kommissie aanbeveel het dat hy die geheel of 'n gedeelte van genoemde gelde as deel van sy besoldiging kan behou.

(5) Waar die dienste van 'n beampte of werknemer weens sy vakkundige, tegniese of ander spesiale kwalifikasies tydelik ter beskikking van die Regering van die Republiek of van 'n inrigting of liggaam ingestel by of ingevolge 'n wet van die Wetgewende Vergadering of van die Republiek of 'n ander persoon of liggaam geplaas word, moet enige salaris, toelae, geld, bonus of honorarium wat ten opsigte van sy dienste betaalbaar is, in die Inkomstefonds gestort word: Met dien verstande dat onder spesiale omstandighede die Kommissie

may, if it is in the interests of the Public Service, be specially advanced within the scale applicable to him or may be paid a salary or wage in accordance with a higher scale, or may be granted any other fitting reward.

(3) Subject to the provisions of section 7, no officer or employee shall in respect of his employment as such be paid any remuneration, allowance, honorarium, award or bonus of any kind whatsoever other than such as has been recommended by the Commission.

Salaries of officers not to be reduced except as specially provided

23. An officer's salary or salary scale shall not be reduced without his own consent except in accordance with the provisions of Chapter 4 or in terms of an act of the Legislative Assembly.

Cession of emoluments prohibited

24. No officer or employee shall, without the written approval of the accounting officer, cede the whole or any part of any salary or allowance payable to him.

Whole time of officers to be at the disposal of the Public Service

25. (1) Unless it is otherwise provided in his conditions of service—

(a) every officer and employee shall place the whole of his time at the disposal of the Government;

(b) no officer or employee shall perform or engage himself to perform remunerative work outside his employment in the Public Service without the permission of the Councillor, which in the case of an officer shall be granted only on the recommendation of the Commission; and

(c) no officer or employee may claim as of right additional remuneration in respect of any official duty or work which he is required by competent authority to perform.

(2) It shall be competent for the Councillor or the head of a department, branch, office or institution to require any officer or employee under his control to perform duties other than those ordinarily assigned to such officer or appropriate to the grade, designation or classification of his post.

(3) Any remuneration or allowance whatsoever received by an officer or employee otherwise than in accordance with the provisions of this Act or a recommendation made by the Commission under any other law shall be paid by such officer or employee into the Revenue Fund, and if he does not do so, shall be recovered from him by the Director of Authority Affairs and Finance by legal proceedings or in such other manner as the Director of Authority Affairs and Finance may think fit and be paid into the Revenue Fund.

(4) All fees received by an officer or employee in his official capacity shall be paid into the Revenue Fund unless the Commission has recommended that he may retain the whole or a portion of the said fees as part of his remuneration.

(5) Where on account of his professional, technical or other special qualifications the services of an officer or employee are placed temporarily at the disposal of the Government of the Republic or of an institution or body established by or under any law of the Legislative Assembly or of the Republic, or of any other person or body, any salary, allowance, fee, bonus or honorarium which may be payable in respect of his services shall be paid into the Revenue Fund: Provided that in special circumstances the Commission may recommend the payment to

kan aanbeveel dat 'n bedrag wat gelyk is aan genoemde salaris, toelae, geld, bonus of honorarium, of 'n gedeelte daarvan, aan die beampte of werknemer betaal word.

Regulasies

26. (1) Behoudens die bepalings van artikel 7 (2) van hierdie Wet, kan die Uitvoerende Raadslid vir Gemeenskapsake, nadat die Kommissie 'n aanbeveling gedoen het, regulasies met betrekking tot enigen van die volgende aangeleenthede uitvaardig:

(a) Die bevordering, oorplasing, dissipline, gedrag, bevoegdheide en pligte, diensure en afwesigheidsverlof van beamptes en werknemers en hulle ander diensvoorwaardes;

(b) die tarief van besoldiging vir uitsonderlike oortyd-diens verrig deur beamptes en werknemers en van reiskoste en verblyf- of ander toelaes wat aan beamptes en werknemers betaal moet word en die omstandighede waaronder sodanige betalings gedoen moet word;

(c) die omstandighede waaronder 'n geneeskundige ondersoek vereis word vir doeleindes van enige bepaling van hierdie Wet, en die vorm van geneeskundige verslae en sertifikate van ongesteldheid;

(d) die bepaalde klasse beamptes en werknemers van wie dit vereis kan word om sekuriteit te gee, en die bedrag en vorm daarvan;

(e) die prosedure wat gevolg moet word by die ondersoek van en optrede in verband met beweerde wangedrag waaraan beamptes hulle skuldig maak;

(f) alle aangeleenthede wat ingevolge hierdie Wet voorgeskryf moet of kan word; en

(g) in die algemeen alle aangeleenthede wat hy nodig of dienstig ag om voor te skryf ten einde die doeleindes van hierdie Wet te bereik;

en sodanige regulasies kan 'n gesag of meer as een gesag voorskryf, asook die bevoegdheide van sodanige gesag om ten opsigte van enige beampte of werknemer of klas beamptes of werknemers van die bepalings daarvan af te wyk.

(2) Verskillende regulasies kan uitgevaardig word ten opsigte van beamptes wat voorgeskrewe of nie-voorgeskrewe poste op die vaste diensstaat bekleed of om te pas by die verskillende vereistes van bepaalde departemente of takke van departemente, of van bepaalde klasse beamptes of werknemers, of van bepaalde soorte diens in die Regeringsdiens.

(3) Elke regulasie wat ingevolge hierdie Wet uitgevaardig word, moet in die *Staatskoerant* gepubliseer word en binne sewe dae nadat dit gepubliseer is, in die Wetgewende Vergadering ter tafel gelê word as die Wetgewende Vergadering dan sit, of as die Wetgewende Vergadering nie dan sit nie, binne sewe dae na die aanvang van sy eersvolgende sessie.

(4) Elke regulasie wat ingevolge hierdie Wet uitgevaardig word, is van krag en regsgeldig, tensy en totdat, gedurende die sessie waarin dit in die Wetgewende Vergadering ter tafel gelê is soos in subartikel (3) bepaal, die Wetgewende Vergadering die regulasie by besluit afgekeur het, en in dié geval vervel die regulasie met ingang van 'n datum wat in die besluit vermeld word; maar die vervel van die regulasie raak nie die geldigheid van enigiets wat ingevolge die regulasie voor die datum van die besluit gedoen is nie, en niks wat in hierdie subartikel vervat is, raak die bevoegdheid van die Uitvoerende Raadslid vir Gemeenskapsake om op aanbeveling van die Kommissie 'n nuwe regulasie aangaande die inhoud van daardie regulasie uit te vaardig nie.

the officer or employee of an amount equal to the said salary, allowance, fee, bonus or honorarium or a portion thereof.

Regulations

26. (1) Subject to the provisions of section 7 (2) of this Act, the Executive Councillor for Community Affairs may, after the Commission has made a recommendation, make regulations with respect to any of the following matters:

(a) The promotion, transfer, discipline, conduct, powers and duties, hours of attendance and leave of absence of officers and employees and their other conditions of service;

(b) the rates of payment for exceptional overtime duty performed by officers and employees and of any travelling expenses and subsistence or other allowances to be paid to officers and employees and the circumstances under which such payment shall be made;

(c) the circumstances in which medical examination shall be required for the purposes of any provision of this Act and the form of medical reports and certificates of indisposition;

(d) the particular classes of officers and employees who may be required to give security, and the amount and form thereof;

(e) the procedure to be observed in inquiring into and dealing with alleged misconduct committed by officers;

(f) all matters which under this Act are required or permitted to be prescribed; and

(g) generally, all matters which he considers necessary or expedient to prescribe in order that the purposes of this Act may be achieved;

and such regulations may prescribe an authority or more than one authority and the powers of any such authority to deviate, in respect of any officer or employee or class of officers or employees, from the provisions thereof.

(2) Different regulations may be made in respect of officers holding prescribed or non-prescribed posts on the fixed establishment, or to suit the varying requirements of particular departments or branches of departments, or of particular classes of officers or employees, or of particular kinds of employment in the Public Service.

(3) Every regulation made in terms of this Act shall be published in the *Government Gazette* and shall be laid upon the Table of the Legislative Assembly within seven days of such publication if the Legislative Assembly is then in session, or if the Legislative Assembly is then not in session, within seven days of the Commencement of its next ensuing session.

(4) Every regulation made under this Act shall be of force and effect unless and until, during the session in which it has been laid upon the Table of the Legislative Assembly as provided by subsection (3), the Legislative Assembly has by resolution disapproved of the regulation, in which event the regulation shall lapse as from the date to be specified in the resolution; but the lapsing of the regulation shall not affect the validity of anything done under the regulation before the date of the resolution, and nothing contained in this subsection shall affect the power of the Executive Councillor for Community Affairs to make, on the recommendation of the Commission, a new regulation as to the subject matter of that regulation.

Kommissie se verslae moet in die Wetgewende Vergadering ter tafel gelê word

27. Elke verslag wat die Kommissie ingevolge artikel 6 (2) (o) of artikel 7 (7) doen, word in die Wetgewende Vergadering ter tafel gelê binne sewe dae nadat hy dit ontvang het, as die Wetgewende Vergadering dan sit, of as die Wetgewende Vergadering nie dan sit nie, binne sewe dae na die aanvang van sy cersvolgende sessie.

Beperking van regsgedinge

28. (1) Geen regsgeding van watter aard ookal mag teen die Regering of 'n liggaam of persoon ten opsigte van enigiets wat ingevolge hierdie Wet gedoen of versuim is, ingestel word nie, tensy die geding ingestel word voor die verstryking van 'n tydperk van 12 kalendermaande na die datum waarop die eiser kennis van die beweerde daad of versuim gehad het of na die datum waarop redelikerwyse verwag kon word dat die eiser van genoemde daad of versuim bewus sou wees, na gelang van watter datum die eerste is.

(2) Geen sodanige geding mag ingestel word voor die verstryking van minstens een kalendermaand nadat 'n skriftelike kennisgewing van die voorneme om sodanige geding in te stel aan die Regering of die betrokke liggaam of persoon bestel is nie. In daardie kennisgewing moet besonderhede aangaande die beweerde daad of versuim duidelik en uitdruklik verstrekkend word.

Voorbehoud

29. Geen bepaling van hierdie Wet word so uitgelê dat dit enige bestaande, aankomende of voorwaardelike reg, aanspreeklikheid of verpligting van enige persoon wat uit enige ander wet voortvloei, ophef of afbreuk daaraan doen nie.

Herroeping van wette

30. (1) Behoudens die bepalings van subartikel (2) word die Machanganapersoneelregulasies, 1971, afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 513 van 1971, hierby herroep.

(2) Totdat regulasies kragtens artikel 26 uitgevaardig word, bly die Machanganapersoneelregulasies, 1971 ondanks die herroeping daarvan, van krag vir sover hulle nie onbestaanbaar met die bepalings van hierdie Wet is nie en betrekking het op die aangeleenthede in artikel 26 bedoel.

Kort titel en inwerkingtreding

31. Hierdie Wet heet die Gazankulu-wet op die Regeringsdiens, 1972, en tree in werking op 'n datum wat die Uitvoerende Raadslid vir Gemeenskapsake by kennisgewing in die Staatskoerant bepaal.

No. R. 1670

22 September 1972

MACHANGANAREGERING

DEPARTEMENT VAN GEMEENSKAPSAKE

DATUM VAN INWERKINGTREDING.—GAZANKULU-WET OP DIE REGERINGSDIENS, 1972 (WET 5 VAN 1972)

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 31 van die Gazankulu-wet op die Regeringsdiens, 1972, afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1669 van 22 September 1972, bepaal ek, Matthews Sydney Jeleni, Uitvoerende Raadslid vir Gemeenskapsake, die eerste dag van Oktober 1972, as die datum waarop bedoelde Wet in werking tree.

Commission's reports to be tabled in the Legislative Assembly

27. Every report made by the Commission in pursuance of section 6 (2) (o) or section 7 (7), shall be laid upon the Table of the Legislative Assembly within seven days after it has received it if the Legislative Assembly is then in session, or if the Legislative Assembly is not then in session, within seven days of the commencement of its next ensuing session.

Limitations to actions

28. (1) No legal proceedings of any nature shall be brought against the Government or any body or person in respect of anything done or omitted under this Act, unless the proceedings are brought before the expiry of a period of 12 calendar months after the date upon which the claimant had knowledge, or after the date upon which the claimant might reasonably have been expected to have knowledge, of the act or omission alleged, whichever is the earlier date.

(2) No such proceedings shall be commenced before the expiry of at least one calendar month after written notice of the intention to bring such proceedings has been served on the Government or the body or person concerned. In that notice particulars of the alleged act or omission shall be clearly and explicitly given.

Savings

29. No provision of this Act shall be construed as in any way abrogating or derogating from any existing, accruing or contingent right, liability or obligation of any person flowing from any other law.

Repeal of laws

30. (1) Subject to the provisions of subsection (2), the Machangana Staff Regulations, 1971, published under Government Notice R. 513 of 1971, are hereby repealed.

(2) Until regulations have been made under section 26, the Machangana Staff Regulations, 1971, shall, notwithstanding their repeal, continue to be of force and effect in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Act and relate to the matters referred to in section 26.

Short title and commencement

31. This Act shall be called the Gazankulu Public Service Act, 1972, and shall come into operation on a date to be fixed by the Executive Councillor for Community Affairs by notice in the Government Gazette.

No. R. 1670

22 September 1972

MACHANGANA GOVERNMENT

DEPARTMENT OF COMMUNITY AFFAIRS

DATE OF COMMENCEMENT.—GAZANKULU PUBLIC SERVICE ACT, 1972 (ACT 5 OF 1972)

In terms of the powers vested in me by section 31 of the Machangana Public Service Act, 1972, published under Government Notice R. 1669 of 22 September 1972, I, Matthews Sydney Jeleni, Executive Councillor for Community Affairs, hereby declare that the first day of October 1972, shall be the date on which the said Act come into operation.

No. R. 1671 22 September 1972
MACHANGANA- WETGEWENDE VERGADERING
**WET 3 VAN 1972 (GAZANKULU-WET OP DIP-
 BELASTING EN -GELDE, 1972)**

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 3 (2) van die Grondwet van die Bantoeuistlande, 1971 (Wet 21 van 1971), sy goedkeuring te heg aan onderstaande Wet:

Republiek van Suid-Afrika

**GEBIED VAN DIE MACHANGANA- WETGEWENDE
 VERGADERING**

**GAZANKULU-WET OP DIPBELASTING EN
 -GELDE, 1972 (WET 3 VAN 1972)**

WET

**OM 'N BELASTING EN GELDE TEN OPSIGTE
 VAN DIPDIENSTE TE HEF**

Daar word bepaal deur die Machangana- Wetgewende Vergadering, soos volg:

Woordomskeywing

1. In hierdie Wet, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

“Gazankulu” die gebied waarvoor die Machangana- Wetgewende Vergadering ingestel is;

“vee” beeste bo die ouderdom van ses maande;

“vee-eienaar” ook 'n persoon wat vee in sy besit of onder sy toesig en beheer het.

Heffing van belasting

2. Daar word ten bate van die Inkomstefonds van Gazankulu 'n belasting gehef en betaal ten opsigte van dipdienste wat deur die Regering van Gazankulu beskikbaar gestel word.

Betaling van belasting

3. Die belasting bedoel in artikel 2 word betaal—

(a) deur elke vee-eienaar wat in Gazankulu woonagtig is, bereken teen 20c per stuks vee in sy besit of onder sy toesig en beheer op die eerste dag van Januarie in elke jaar ten opsigte waarvan die belasting betaalbaar is;

(b) ten opsigte van die jaar 1973 en elke jaar daarna;

(c) voor die eerste dag van Julie van elke jaar ten opsigte van daardie jaar; en

(d) by die kantoor van die stam- of gemeenskapsowerheid in wie se regsgebied—

(i) die vee-eienaar woonagtig is; of

(ii) die vee aangehou word.

Heffing van dipgeld

4. Elke vee-eienaar wat buite Gazankulu woonagtig is en wat vee dip laat dip in 'n dipbak wat die eiendom of onder die beheer van die Regering van Gazankulu is, betaal elke keer wanneer sy vee aldus gedip word, 'n dipgeld bereken teen 2c per stuks vee wat gedip word.

Betaling van dipgeld

5. (1) Dipgelde bedoel in artikel 4 is vooruitbetaalbaar by die kantoor van die stam- of gemeenskapsowerheid in wie se regsgebied die vee gedip word en word in die Inkomstefonds van Gazankulu gestort.

(2) Geen vee van 'n vee-eienaar wat buite Gazankulu woonagtig is, word in 'n dipbak in artikel 4 bedoel, gedip nie, tensy die vee-eienaar tot bevrediging van die beampte of persoon in beheer van die dipbak bewys lewer dat die dipgelde ten opsigte van die vee wat gedip moet word, betaal is.

No. R. 1671 22 September 1972
MACHANGANA LEGISLATIVE ASSEMBLY
**ACT 3 OF 1972 (GAZANKULU DIPPING TAX AND
 FEES ACT, 1972)**

The State President has been pleased, under and by virtue of the powers vested in him by section 3 (2) of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971), to approve the following Act:

Republic of South Africa

**AREA OF THE MACHANGANA LEGISLATIVE
 ASSEMBLY**

**GAZANKULU DIPPING TAX AND FEES ACT, 1972
 (ACT 3 OF 1972)**

ACT

**TO LEVY A TAX AND FEES IN RESPECT OF
 DIPPING SERVICES**

Be it enacted by the Machangana Legislative Assembly, as follows:

Definitions

1. In this Act, unless the context otherwise indicates—

“Gazankulu” means the area for which the Machangana Legislative Assembly has been established;

“stock” means cattle over the age of six months;

“stock owner” includes any person who has stock in his possession or under his supervision and control.

Levy of tax

2. There shall be levied and paid for the benefit of the Revenue Fund of Gazankulu a tax in respect of dipping services made available by the Government of Gazankulu.

Payment of tax

3. The tax referred to in section 2 shall be paid—

(a) by every stock owner resident in Gazankulu at the rate of 20c per head of stock in his possession or under his supervision and control on the first day of January in each year in respect of which such tax is payable;

(b) in respect of the year 1973 and each year thereafter;

(c) before the first day of July of each year in respect of that year; and

(d) at the office of the tribal or community authority in whose area of jurisdiction—

(i) the stock owner is resident; or

(ii) the stock is kept.

Levy of dipping fee

4. Every stock owner resident outside Gazankulu who dips stock or causes stock to be dipped at a dipping tank which is the property or under the control of the Government of Gazankulu, shall, on each occasion when his stock is so dipped, pay a dipping fee at the rate of 2c per head of stock dipped.

Payment of dipping fee

5. (1) Dipping fees referred to in section 4 are payable in advance at the office of the tribal or community authority in whose area of jurisdiction the stock is dipped and shall be paid into the Revenue Fund of Gazankulu.

(2) No stock of a stock owner resident outside Gazankulu shall be dipped at a dipping tank referred to in section 4, unless such stock owner has provided to the satisfaction of the officer or person in control of such dipping tank that the dipping fee in respect of the stock to be dipped has been paid.

Misdrywe en strawwe

6. 'n Vee-eienaar woonagtig in Gazankulu wat—

(a) valse inligting verstrek met betrekking tot die aantal vee in sy besit of onder sy toesig en beheer op die eerste dag van Januarie in enige jaar; of

(b) versuim om die belasting bedoel in artikel 2 voor die eerste dag van Julie van die jaar ten opsigte waarvan die belasting verskuldig en betaalbaar is, te betaal;

is aan 'n misdryf skuldig en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R25 of gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens 50 dae.

Herroeping van Maatreëls

7. (1) Die Maatreëls afgekondig by Goewermenskennisgewings 658 van 1967, 659 van 1967, 871 van 1967, 1895 van 1967 en 1459 van 1968 word hierby herroep.

(2) Ondanks die herroeping van die Maatreëls bedoel in subartikel (1), bly die bepalings van genoemde Maatreëls van krag met betrekking tot dipbelasting wat ingevolge daardie Maatreëls verskuldig en betaalbaar is ten opsigte van enige tydperk voor die inwerkingtreding van hierdie Wet.

Kort titel en inwerkingtreding

8. Hierdie Wet heet die Gazankulu-wet op Dipbelasting en -gelde, 1972, en tree in werking op die eerste dag van Januarie 1973.

No. R. 1672 22 September 1972

VENDAREGERING**DEPARTEMENT VAN GEMEENSKAPSAKE**

DATUM VAN INWERKINGTREDING.—VENDA-WET OP DIE REGERINGSDIENS, 1972 (WET 3 VAN 1972)

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 31 van die Venda-wet op die Regeringsdiens, 1972, afgekondig by Goewermenskennisgewing R. 1376 van 11 Augustus 1972, bepaal ek, Tshivase Netshimbupfe, Uitvoerende Raadslid vir Gemeenskapsake, die eerste dag van Oktober 1972 as die datum waarop bedoelde Wet in werking tree.

No. R. 1680 22 September 1972

CISKEISE WETGEWENDE VERGADERING

WET 1 VAN 1972 (DIE CISKEISE WET OP DIE VASTE REGLEMENT VAN ORDE, 1972)

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 3 (2) van die Grondwet van die Bantoeuistalende, 1971 (Wet 21 van 1971), sy goedkeuring te heg aan onderstaande Wet:

*Republiek van Suid-Afrika***GEBIED VAN DIE CISKEISE WETGEWENDE VERGADERING**

DIE CISKEISE WET OP DIE VASTE REGLEMENT VAN ORDE, 1972 (WET 1 VAN 1972)

WET

OM VOORSIENING TE MAAK VIR 'N VASTE REGLEMENT VAN ORDE TEN OPSIGTE VAN DIE BYEENROEPING VAN EN PROSEDURE BY SESSIES VAN DIE WETGEWENDE VERGADERING

Daar word bepaal deur die Ciskeise Wetgewende Vergadering, soos volg:

Reglement van orde

1. Die Wetgewende Vergadering mag van tyd tot tyd by besluit 'n vaste reglement van orde, wat nie strydig is met enige proklamasie uitgereik ingevolge artikel 2 van die

Offences and penalties

6. Any stock owner resident in Gazankulu who—

(a) furnishes false information in relation to the number of stock in his possession or under his supervision and control on the first day of January in any year; or

(b) fails to pay the tax referred to in section 2 before the first day of July in the year in respect of which such tax is due and payable;

shall be guilty of an offence and shall on conviction be liable to a fine not exceeding R25 or to imprisonment for a period not exceeding 50 days.

Repeal of Enactments

7. (1) The Enactments published under Government Notices 658 of 1967, 659 of 1967, 871 of 1967, 1895 of 1967 and 1459 of 1968, are hereby repealed.

(2) Notwithstanding the repeal of the Enactments referred to in subsection (1), the provisions of the said Enactments shall continue to be of force and effect in relation to dipping rates due and payable in terms of the said Enactments in respect of any period prior to the commencement of this Act.

Short title and commencement

8. This Act shall be called the Gazankulu Dipping Tax and Fees Act, 1972, and shall come into operation on the first day of January 1973.

No. R. 1672 22 September 1972

VENDA GOVERNMENT**DEPARTMENT OF COMMUNITY AFFAIRS**

DATE OF COMMENCEMENT.—VENDA PUBLIC SERVICE ACT, 1972 (ACT 3 OF 1972)

In terms of the powers vested in me by section 31 of the Venda Public Service Act, 1972, published under Government Notice R. 1376 of 11 August 1972, I, Tshivase Netshimbupfe, Executive Councillor for Community Affairs, hereby declare that the first day of October 1972, shall be the date on which the said Act shall come into operation.

No. R. 1680 22 September 1972

CISKEIAN LEGISLATIVE ASSEMBLY

ACT 1 OF 1972 (THE CISKEIAN STANDING RULES OF PROCEDURE ACT, 1972)

The State President has been pleased, under and by virtue of the powers vested in him by section 3 (2) of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971), to approve the following Act:

*Republic of South Africa***AREA OF THE CISKEIAN LEGISLATIVE ASSEMBLY**

THE CISKEIAN STANDING RULES OF PROCEDURE ACT, 1972 (ACT 1 OF 1972)

ACT

TO PROVIDE FOR STANDING RULES OF PROCEDURE IN RESPECT OF THE CONVENING OF AND PROCEDURE AT SESSIONS OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

Be it enacted by the Ciskeian Legislative Assembly, as follows:

Rules of procedure

1. The Legislative Assembly may from time to time by resolution adopt standing rules of procedure not inconsistent with any proclamation issued in terms of section 2

Grondwet van die Bantoeuistande, 1971 (Wet 21 van 1971), nie, vir die byeenroeping van enige sessie van die Wetgewende Vergadering en die prosedure by so 'n sessie, aanvaar.

Wysiging van Proklamasie R. 143 van 1968

2. (1) Proklamasie R. 143 van 1968 word hierby gewysig deur die skraping van—

- (a) item 4 van die opskrif daarvan;
- (b) paragraaf (d) daarvan; en
- (c) Bylae D daarvan.

(2) Nieteenstaande die wysiging van Proklamasie R. 143 van 1968 bly die Reglement van Orde vervat in Bylae D tot genoemde Proklamasie van krag en in werking en sal geag aanvaar te wees deur die Wetgewende Vergadering, by besluit, ingevolge artikel 1 tot tyd en wyl 'n verdere besluit ingevolge artikel 1 geneem is.

Kort titel

3. Hierdie Wet heet die Ciskeise Wet op die Vaste Reglement van Orde, 1972.

DEPARTEMENT VAN BOSBOU

No. R. 1667

22 September 1972

VERBOD OP VURE IN DIE OPE LUG

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 12 van die Boswet, 1968 (Wet 72 van 1968), soos gewysig, bepaal ek hierby dat, in die gebied waarvan die grense in die Bylae hiervan beskryf word, geen persoon vanaf die datum van publikasie hiervan tot 31 Oktober 1972 'n vuur in die ope lug mag maak of laat maak nie, of as so 'n vuur wel gemaak is, mag toelaat dat sodanige vuur voortbrand nie of brandstof daarby mag voeg nie of weer mag aansteek nie uitgesonderd waar sodanige vuur op 'n woonerf gemaak word.

S. P. BOTHA, Minister van Bosbou.

BYLAE

Begin by die suidelike hoek van die plaas Ballymore 42 LT, in die landdrostdistrik Zoutpansberg; dan algemeen in 'n noordoostelike rigting met die grense van die volgende plase geleë in die landdrostdistrik Zoutpansberg langs, sodat genoemde plase in die gebied ingesluit word: Ballymore 42 LT, Doornspruit 41 LT, Uitspanning 40 LT, Beja 39 LT, Goede Hoop 8 LT, Morgenzon 9 LT, Nooitgedacht 14 LT, tot by die oostelike hoek van laasgenoemde plaas; dan algemeen in 'n noordwestelike rigting met die grense van die volgende plase geleë in die landdrostdistrik Zoutpansberg langs, sodat genoemde plase in die gebied ingesluit word: Nooitgedacht 14 LT, Schoonuitzicht 10 LT, Piesanghoek 244 MT, tot by die noordelike hoek van laasgenoemde plaas; dan in 'n noordoostelike rigting met die grens van die plaas Waterfall 224 MT, geleë in die landdrostdistrik Zoutpansberg langs tot by die noordoostelike hoek daarvan; dan algemeen wes met die grense van die volgende plase geleë in die landdrostdistrik Zoutpansberg langs, sodat genoemde plase in die gebied ingesluit word: Waterfall 224 MT, Rietbok 226 MT en Vergenoeg 228 MT, tot by die noordelike hoek van laasgenoemde plaas; dan met die oostelike, noordelike en westelike grense van die plaas Studholme 229 MT, geleë in die landdrostdistrik Zoutpansberg langs tot by die westelike hoek daarvan, sodat genoemde plaas in die gebied ingesluit word; dan met die noordelike grense van die volgende plase geleë in die landdrostdistrik Zoutpansberg langs, sodat genoemde plase in die gebied ingesluit word: Clydesdale 800 MS, Punch Bowl 799 MS en Highfield 797 MS; dan vanaf die westelike hoek van laasgenoemde plaas algemeen suidoos en suid met die

of the Bantu Homelands Constitution Act, 1971 (Act 21 of 1971), for the convening of any session of the Legislative Assembly and the procedure at such a session.

Amendment of Proclamation R. 143 of 1968

2. (1) Proclamation R. 143 of 1968 is hereby amended by the deletion of—

- (a) item 4 of the heading thereof;
- (b) paragraph (d) thereof; and
- (c) Schedule D thereto.

(2) Notwithstanding the amendment of Proclamation R. 143 of 1968 the Rules of Procedure contained in Schedule D to the said Proclamation, shall continue to be of force and effect and shall be deemed to have been adopted by the Legislative Assembly, by resolution, in terms of section 1, until such time as a further resolution is taken in terms of section 1.

Short title

3. This Act shall be called the Ciskeian Standing Rules of Procedure Act, 1972.

DEPARTMENT OF FORESTRY

No. R. 1667

22 September 1972

PROHIBITION OF FIRES IN THE OPEN AIR

Under the powers vested in me by section 12 of the Forest Act, 1968 (Act 72 of 1968), as amended, I hereby provide that in the area, the boundaries of which are described in the Schedule hereto, no person shall, from the date of publication hereof until 31 October 1972, make or cause to be made any fire in the open air or, if such fire has been made, allow such fire to continue to burn or add fuel thereto or rekindle it save where such fire is made on a residential stand.

S. P. BOTHA, Minister of Forestry.

SCHEDULE

Beginning at the southern corner of the farm Ballymore 42 LT, in the Magisterial District of Zoutpansberg; thence generally in a north-easterly direction along the boundaries of the following farms situated in the Magisterial District of Zoutpansberg, so as to include the said farms in the area: Ballymore 42 LT, Doornspruit 41 LT, Uitspanning 40 LT, Beja 39 LT, Goede Hoop 8 LT, Morgenzon 9 LT, Nooitgedacht 14 LT, to the eastern corner of the last-named farm; thence generally in a north-westerly direction along the boundaries of the following farms situated in the Magisterial District of Zoutpansberg, so as to include the said farms in the area: Nooitgedacht 14 LT, Schoonuitzicht 10 LT, Piesanghoek 244 MT, to the northern corner of the last-named farm; thence in a north-easterly direction along the boundary of the farm Waterfall 224 MT, situated in the Magisterial District of Zoutpansberg to the north-eastern corner thereof; thence generally west along the boundaries of the following farms situated in the Magisterial District of Zoutpansberg, so as to include the said farms in the area: Waterfall 224 MT, Rietbok 226 MT and Vergenoeg 228 MT, to the northern corner of the last-named farm; thence along the eastern, northern and western boundaries of the farm Studholme 229 MT, situated in the Magisterial District of Zoutpansberg, to the western corner thereof, so as to include the said farm in the area; thence along the northern boundaries of the following farms situated in the Magisterial District of Zoutpansberg, so as to include the said farms in the area: Clydesdale 800 MS, Punch Bowl 799 MS and Highfield 797 MS; thence from the western corner of the last-named farm generally south-east and south along the

grense van die volgende plase geleë in die landdrostdistrik Zoutpansberg langs, sodat genoemde plase in die gebied ingesluit word: Highfield 797 MS, Cloudend 279 LS en Vondeling 285 LS, dan vanaf die suidwestelike hoek van laasgenoemde plaas tot by die suidoostelike hoek daarvan; dan algemeen suid en suidoos met die grense van die volgende plase geleë in die landdrostdistrik Zoutpansberg langs, sodat genoemde plase in die gebied ingesluit word: Elandspruit 284 LS en Ballymore 42 LT, tot by die suidelike hoek van laasgenoemde plaas, synde die beginpunt.

DEPARTEMENT VAN GESONDHEID

No. R. 1663 22 September 1972
TOEPASSING VAN DEEL III VAN WET 45 VAN 1965
OP GEBIEDE VAN SEKERE PLAASLIKE OWER-
HEDE

Kragtens artikel 14 (1) van die Wet op Voorkoming van Lugbesoedeling, 1965 (Wet 45 van 1965), en na oorlegpleging met die Minister van Ekonomiese Sake, verklaar ek, Schalk Willem van der Merwe, Minister van Gesondheid, hierby dat die bepalings van Deel III van genoemde Wet met ingang van die datum van publikasie hiervan van toepassing is op die regsgebied van die munisipaliteit Estcourt.

DEPARTEMENT VAN KLEURLINGBETREKKINGE EN REHOBOTH-AANGELEENTHEDE

No. R. 1693 22 September 1972
ADMINISTRASIE VAN KLEURLINGSKE

DATUM VAN INWERKINGTREDING VAN DIE
WET OP REHABILITASIESENTRUMS VIR KLEUR-
LINGE, 1971 (WET 1 VAN 1971), VAN DIE VER-
TEENWOORDIGENDE KLEURLINGRAAD VAN
DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Kragtens artikel 39 van die Wet op Rehabilitasiesentrums vir Kleurlinge, 1971 (Wet 1 van 1971), van die Verteenwoordigende Kleurlingraad van die Republiek van Suid-Afrika, bepaal ek, William John Louw, aangewese lid, hierby dat die datum van die inwerkingtreding van genoemde Wet, die Eerste dag van Oktober Eenduisend Negehonderd Twee-en-sewentig is.

Wm. J. LOUW, Aangewese Lid.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING

No. R. 1699 22 September 1972
REGULASIES VIR DIE BEHEER OOR WYN
EN SPIRITUS

Die Staatspresident het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikels 11, 25 en 41 van die Wet op Beheer oor Wyn en Spiritus, 1970 (No. 47 van 1970), die volgende regulasies gemaak ter vervanging van die regulasies vervat in Goewermentskennisgewing R. 82 van 20 Januarie 1967, soos gewysig, met ingang van 1 Januarie 1973:

1. In hierdie regulasies beteken "die Hoofwet" die Wet op Beheer oor Wyn en Spiritus, 1970 (No. 47 van 1970), en enige verwysing in hierdie regulasies na 'n vorm moet vertolk word as 'n verwysing na die vorm met die ooreenstemmende letters en nommer in die Bylae hiervan; tensy uit die samehang anders blyk, het enige

boundaries of the following farms situated in the Magisterial District of Zoutpansberg, so as to include the said farms in the area: Highfield 797 MS, Cloudend 279 LS and Vondeling 285 LS; thence from the south-western corner of the last-named farm to the south-eastern corner thereof; thence generally south and south-east along the boundaries of the following farms situated in the Magisterial District of Zoutpansberg, so as to include the said farms in the area: Elandspruit 284 LS and Ballymore 42 LT, to the southern corner of the last-named farm, being the point of beginning.

DEPARTMENT OF HEALTH

No. R. 1663 22 September 1972
APPLICATION OF PART III OF ACT 45 OF 1965
TO CERTAIN LOCAL AUTHORITY AREAS

In terms of section 14 (1) of the Atmospheric Pollution Prevention Act, 1965 (Act 45 of 1965), and after consultation with the Minister of Economic Affairs, I, Schalk Willem van der Merwe, Minister of Health, hereby declare the provisions of Part III of the said Act to be applicable to the area of jurisdiction of the Municipality of Estcourt, as from the date of publication hereof.

DEPARTMENT OF COLOURED RELATIONS AND REHOBOTH AFFAIRS

No. R. 1693 22 September 1972
ADMINISTRATION OF COLOURED AFFAIRS

DATE OF COMMENCEMENT OF THE COLOURED
PERSONS REHABILITATION CENTRES LAW, 1971
(LAW 1 OF 1971), OF THE COLOURED PERSONS
REPRESENTATIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

Under section 39 of the Coloured Persons Rehabilitation Centres Law, 1971 (Law 1 of 1971), of the Coloured Persons Representative Council of the Republic of South Africa, I, William John Louw, designated member, hereby fix the date of the coming into operation of the said Law as the First day of October, One thousand Nine hundred and Seventy-two.

Wm. J. LOUW, Designated Member.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING

No. R. 1699 22 September 1972
WINE AND SPIRIT CONTROL REGULATIONS

The State President has, under the powers vested in him by sections 11, 25 and 41 of the Wine and Spirit Control Act, 1970 (No. 47 of 1970), made the following regulations in substitution for the regulations contained in Government Notice R. 82 of 20 January 1967, as amended, with effect from 1 January 1973:

1. In these regulations "the principal Act" means the Wine and Spirit Control Act, 1970 (No. 47 of 1970), and any reference in these regulations to a form shall be construed as a reference to the form bearing the corresponding letters and number in the Schedule hereto; unless the context otherwise indicates, any expression not defined

uitdrukking wat nie in hierdie regulasies omskryf word nie, waaraan in die Hoofwet 'n betekenis geheg is, die betekenis aldus daaraan geheg; en beteken—

(i) "amptenaar", enige amptenaar van die Vereniging wat met magtiging van die Vereniging optree; (vii)

(ii) "beampte", enige beampte van die Departement van Doeane en Aksyns wat met magtiging van die Sekretaris optree; (viii)

(iii) "distilleerder", enige ander persoon as die Vereniging en die Raad wat distillering uitvoer, bewerkstellig of bedryf, of spiritus uit die produk van die wingerdstok deur middel van enige proses van watter aard ook al distilleer of vervaardig, hetsy persoonlik of deur middel van sy agent of werknemer; (iii)

(iv) "goeiewyn", "wyn" soos in artikel 14 van die Hoofwet omskryf; (vi)

(v) "grade suiker (Balling)", die grade suiker soos met Balling se saccharimeter bepaal, met behoorlike aansuiwering vir die temperatuur waarvoor die instrument gestandaardiseer is; (ii)

(vi) "groothandelaar", enige persoon wat ingevolge die Drankwet, 1928 (No. 30 van 1928), gelisenseer is om groothandel te dryf in wyn of spiritus; (xii)

(vii) "oesjaar", die tydperk wat strek vanaf 1 November van enige jaar tot en met 31 Oktober van die daaropvolgende jaar; (xi)

(viii) "permit", met betrekking tot die produksie van stookwyn of goeiewyn, 'n permit uitgereik onderskeidelik ingevolge artikels 2 en 15 van die Hoofwet; (ix)

(ix) "Raad", die Sagtevrugteraad genoem in artikel 3 (1) van die Sagtevrugteskema afgekondig by Proklamasie R. 288 van 1962; (i)

(x) "Sekretaris", die Sekretaris van Doeane en Aksyns of enige persoon wat wettiglik in daardie hoedanigheid optree; (x)

(xi) "stookwyn", "wyn" soos in artikel 1 van die Hoofwet omskryf en vir distillering bestem; (iv)

(xii) "vaste houër", enige houër met 'n inhoudsmaat van 500 liter of meer. (v)

2. (1) Elke wynboer moet binne 14 dae na 15 Oktober in elke jaar aan die Vereniging 'n voltooië opgawe in die vorm KC 1A of KC 1B, na gelang van die geval, verstrek. 'n Afsonderlike opgawe moet verstrek word ten opsigte van elke plaas waarop wingerd verbou word deur of ten behoeve van sodanige wynboer. Indien druiwe op enige sodanige plaas om 'n deel van die oes geproduseer word of sal word, moet die opgawe ten opsigte van sodanige plaas verstrek word deur of ten behoeve van die persoon wat die reg verleen het om in sodanige oeste te deel.

'n Opgawe kragtens hierdie regulasie moet gemaak word in die vorm KC 1A: Met dien verstande, egter, dat 'n wynboer wat voorheen 'n opgawe ten opsigte van enige plaas aan die Vereniging verstrek het bevattende die inligting wat kragtens Afdeling B van die vorm KC 1A vereis word, daarna 'n opgawe in die vorm KC 1B ten opsigte van daardie plaas moet verstrek vir solank as wat die grense daarvan onveranderd bly.

(2) Vir die doeleindes van subregulasie (1) sluit die uitdrukking "wynboer" enige persoon in wat wingerd verbou om druiwe vir wynmaakdoeleindes te produseer.

3. (1) Elke wynboer moet binne 14 dae na 30 November in elke jaar 'n skatting van sy totale aanstaande druiwe-oes in die vorm KC 3 aan die Vereniging verstrek.

(2) 'n Afsonderlike skatting moet verstrek word ten opsigte van elke plaas waarop druiwe geproduseer word of mag word deur of ten behoeve van sodanige wynboer.

(3) Indien druiwe op enige sodanige plaas om 'n deel van die oes geproduseer word of sal word, moet die skatting ten opsigte van sodanige plaas verstrek word deur of ten behoeve van die persoon wat die reg verleen het om in sodanige oeste te deel.

in these regulations, to which in the principal Act a meaning has been assigned, bears the meaning so assigned thereto; and—

(i) "Board" means the Deciduous Fruit Board referred to in section 3 (1) of the Deciduous Fruit Scheme promulgated by Proclamation R. 288 of 1962; (ix)

(ii) "degrees sugar (Balling)" means the degrees of sugar as ascertained by Balling's saccharimeter, due correction being made for the temperature for which the instrument has been standardised; (v)

(iii) "distiller" means any person other than the Vereniging and the Board who conducts, works or carries on any distilling, or distils or manufactures any spirit from the produce of the vine, by any process whatsoever, either by himself or his agent or his servant; (iii)

(iv) "distilling wine" means "wine" as defined in section 1 of the principal Act and intended for distillation; (xi)

(v) "fixed container" means any container with a capacity of 500 litres or more; (xii)

(vi) "good wine" means "wine" as defined in section 14 of the principal Act; (iv)

(vii) "officer" means any officer of the Vereniging acting under its authority; (i)

(viii) "official" means any official of the Department of Customs and Excise acting under the authority of the Secretary; (ii)

(ix) "permit", in relation to the production of distilling wine or good wine, means a permit issued in terms of sections 2 and 15 of the principal Act respectively; (viii)

(x) "Secretary" means the Secretary for Customs and Excise or any person lawfully acting in that capacity; (x)

(xi) "vintage year" means the period from 1 November of any year to 31 October, inclusive, of the ensuing year; (vii)

(xii) "wholesale dealer" means any person licensed to deal in wine or spirit by wholesale in terms of the Liquor Act, 1928 (No. 30 of 1928). (vi)

2. (1) Every wine-grower shall within 14 days after 15 October in each year render to the Vereniging a completed return in the form KC 1A or KC 1B, as the case may be. A separate return shall be rendered in respect of each farm on which vines are cultivated by or on behalf of such wine-grower. If grapes are being produced or will be produced on any such farm on a crop-sharing basis, the return in respect of such farm shall be rendered by or on behalf of the person who granted the right to share in such crops.

A return under this regulation shall be made in the form KC 1A: Provided, however, that a wine-grower who has previously rendered a return to the Vereniging in respect of any farm containing the information required under Section B of the form KC 1A, shall thereafter render a return in the form KC 1B in respect of that farm for so long as the boundaries thereof remain unchanged.

(2) For the purposes of subregulation (1) the expression "wine-grower" shall include any person who cultivates vines for the production of grapes for wine-making purposes.

3. (1) Every wine-grower shall within 14 days after 30 November in each year render to the Vereniging an estimate of his total coming vintage in the form KC 3.

(2) A separate estimate shall be rendered in respect of each farm on which grapes are or may be produced by or on behalf of such wine-grower.

(3) If grapes are being produced or will be produced on any such farm on a crop-sharing basis, the estimate in respect of such farm shall be rendered by or on behalf of the person who granted the right to share in such crops.

(4) Vir die doeleindes van subregulasie (1) sluit die uitdrukking "wynboer" enige persoon in wat druiwe kweek vir omsetting in stookwyn of goeiewyn.

4. (1) 'n Aansoek om 'n permit om stookwyn of goeiewyn in enige oesjaar te produseer, moet aan die Vereniging voorgelê word in die vorm KC 2, behoorlik deur die applikant voltooi, en moet in die geval van 'n aansoek om 'n permit om goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) te produseer, vergesel gaan van 'n registrasievorm in die vorm KC 20, behoorlik deur die applikant in drievoud voltooi: Met dien verstande dat indien 'n applikant voorheen 'n behoorlik voltooide registrasievorm in die vorm KC 20 voorgelê het, hy, indien die besonderhede wat hy daarin verstrek het, nie verander het nie en geld vir die doeleindes van sy huidige aansoek om 'n permit, die woorde "vorige registrasievorm (met vermelding van nommer en datum) het betrekking op hierdie aansoek" op sodanige aansoek kan endosseer in stede daarvan om 'n nuwe registrasievorm voor te lê: Met dien verstande voorts dat sodanige registrasievorm nie voorgelê hoef te word nie in die geval waar 'n applikant aansoek doen om 'n permit om goeiewyn te produseer of vervaardig vir gebruik uitsluitlik op die betrokke plaas en die Vereniging die permit dienooreenkomstig endosseer.

(2) 'n Permit om stookwyn of goeiewyn te produseer, word deur die Vereniging in die vorm KC 4 uitgereik, met sodanige veranderings as wat omstandighede mag vereis.

(3) Niemand wat die houer is van 'n permit om goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) te produseer vir 'n ander doel as vir gebruik uitsluitlik op die betrokke plaas, mag enige sodanige wyn in of deur middel van enige apparaat, kelderruimte, vatwerk of tenke produseer nie, behalwe dié gespesifiseer in die registrasievorm wat sy aansoek om sodanige permit vergesel of daarin genoem word, en hy mag ook nie sonder die vooraf verkreeë skriftelike toestemming van die Vereniging enige sodanige wyn of stookwyn in enige ander plek of houer as dié aldus gespesifiseer, opberg nie. In die geval waar sodanige toestemming verleen word, mag sodanige persoon nie enige sodanige wyn of stookwyn in enige ander plek of houer opberg as dié deur die Vereniging bepaal of vir 'n langer tydperk as dié wat aldus bepaal is nie.

(4) Behalwe met die vooraf verkreeë skriftelike toestemming van die Vereniging, mag niemand na wie in subregulasie (3) verwys word, toestem of toelaat dat enige perseel bevattende enige van die apparaat, kelderruimte, vatwerk of tenke gespesifiseer in sy registrasievorm waarna in die gemelde subregulasie verwys word, geheel of gedeeltelik deur enigiemand anders vir die produksie, opberging, verwerking, stabilisering, pasteurisering, filtrering of enige ander behandeling of vir verkoop van goeiewyn, stookwyn of spiritus gebruik word nie.

5. Niemand wat die houer is van 'n permit waarna in regulasie 4 (3) verwys word en geen koöperatiewe vereniging mag enige vaste houer gebruik vir die doel om enige goeiewyn of stookwyn op te berg nie tensy daardie houer deur 'n amptenaar geëyk is en deur sodanige permithouer of koöperatiewe vereniging in duidelik leesbare syfers gemerk is met die nommer en die totale inhoudsmaat daarvan, op 'n wyse deur die Vereniging goedgekeur.

6. (1) Die Raad en elke wynboer wat 'n permit hou om goeiewyn te produseer, moet 'n voorraadboek in tweevoud in die vorm KC 5 hou waarin hy daaglikse volle besonderhede moet opteken van alle goeiewyn deur hom geproduseer of vervaardig (hetsy vir sy eie gebruik of nie) en van alle ontvangstes van sodanige wyn (behalwe ontvangstes vir sy eie gebruik) en van alle toevoegings tot

(4) For the purposes of subregulation (1) the expression "wine-grower" shall include any person who grows grapes for conversion into distilling wine or good wine.

4. (1) An application for a permit to produce distilling wine or good wine in any vintage year shall be submitted to the Vereniging in the form KC 2, duly completed by the applicant, and shall in the case of an application for a permit to produce good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) be accompanied by a registration form in the form KC 20, duly completed by the applicant in triplicate: Provided that if an applicant has previously submitted a duly completed registration form in the form KC 20, he may, if the particulars furnished by him therein have not changed and are applicable for the purposes of his current application for a permit, endorse on such application the words "previous registration form (giving number and date) applies to this application" in lieu of submitting a fresh registration form: Provided further that such registration form need not be submitted in the case where an applicant applies for a permit to produce or manufacture good wine for use solely on the farm concerned and the Vereniging endorses the permit accordingly.

(2) A permit to produce distilling wine or good wine shall be issued by the Vereniging in the form KC 4, with such variations as circumstances may require.

(3) No person who is the holder of a permit to produce good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) for any other purpose than for use solely on the farm concerned, shall produce any such wine in or by means of any apparatus, cellar accommodation, fustage or tanks save those specified in the registration form accompanying or referred to in his application for such permit, nor shall he, without the written permission of the Vereniging first obtained, store any such wine or distilling wine in any place or container other than those so specified. In the event of such permission being granted, such person shall not store any such wine or distilling wine in any place or container other than that determined by the Vereniging or for a period in excess of that so determined.

(4) Save with the written permission of the Vereniging first obtained, no person referred to in subregulation (3) shall permit or allow any premises, containing any of the apparatus, cellar accommodation, fustage or tanks, specified in his registration form referred to in the said subregulation, to be used wholly or partially by any other person for the production, storage, processing, stabilisation, pasteurisation, filtration or any other treatment or for the sale of good wine, distilling wine or spirit.

5. No person who is the holder of a permit referred to in regulation 4 (3) and no co-operative society shall use any fixed container for the purpose of storing any good wine or distilling wine unless such container has been gauged by an officer and marked by such permit holder or co-operative society in clearly legible figures with the number and the total capacity thereof, in a manner approved by the Vereniging.

6. (1) The Board and every wine-grower who holds a permit to produce good wine, shall keep a stock book in duplicate in the form KC 5 in which he shall enter daily full particulars of all good wine produced or manufactured by him (whether or not for his own use) and of all receipts of such wine (except receipts for his own use) and of all additions to such wine, whether added to such wine in the form of wine, spirit, moskonfyt or concen-

sodanige wyn, hetsy dit in die vorm van wyn, spiritus, moskonfyt of gekonsentreerde druiwesap; mos, druiwesap, opvulwyn of reingis (in die vorm van wyn) by sodanige wyn gevoeg word, en van alle beskikkings en aanwendings van sodanige wyn deur hom, en moet sodanige voorraadboek hou vir 'n tydperk van twee jaar van die datum van die laaste inskrywing daarin. 'n Afsonderlike voorraadboek in genoemde vorm moet gehou word ten opsigte van elke perseel waar sodanige wyn geproduseer, vervaardig, ontvang, opgeberg, oor beskik of aangewend word.

(2) Elke wynboer moet binne sewe dae na die end van elke maand een afskrif van sodanige voorraadboek waarop alle inskrywings deur hom gemaak gedurende sodanige maand aangetoon word, aan die Vereniging afsend, nadat hy die opsomming van sy transaksies gedurende sodanige maand wat op die keersy van sodanige afskrif vereis word, verstrekket het, en moet sodanige afskrif en opsonaming as korrek sertifiseer: Met dien verstande dat waar 'n wynboer die Vereniging tevrede stel dat hy sodanige wyn geproduseer of vervaardig het slegs vir verkoop of vandiehandsetting aan 'n groothandelaar of groot-handelaars, die Vereniging sodanige wynboer kan vrystel van die bepalings van hierdie subregulasie vir sodanige tydperk soos die Vereniging goed ag.

(3) Vir die doeleindes van hierdie regulasie sluit die uitdrukking—

(a) "goeiewyn" nie druiwe, rosyne of sultanas in nie;
(b) "beskikkings" enige verwydering van goeiewyn van die perseel waarop sodanige wyn geproduseer, vervaardig, ontvang of opgeberg is, in;

(c) "aanwendings" enige aanwending van enige tipe goeiewyn om enige ander tipe goeiewyn te vervaardig of na enige ander tipe goeiewyn of na stookwyn oor te dra, op die perseel waarop sodanige wyn geproduseer, vervaardig, ontvang of opgeberg is, in.

7. (1) Elke wynboer en koöperatiewe vereniging moet, voordat hy enige goeiewyn van die perseel waarop sodanige wyn geproduseer, vervaardig, ontvang of opgeberg is, verwyder of toelaat dat dit verwyder word, 'n sertifikaat in viervoud in die vorm KC 6 ten opsigte van sodanige wyn voltooi, en indien sodanige wyn voorsien word aan 'n bona fide-boer virge bruik uitsluitlik op sy plaas, mag sodanige wynboer of koöperatiewe vereniging nie sodanige wyn verwyder van die voormelde perseel of die verwydering daarvan toelaat nie, voordat die verklaring wat onderaan sodanige sertifikaat in verband met sodanige wyn voorkom, in viervoud voltooi is deur sodanige boer of deur 'n persoon deur hom gemagtig om sodanige verklaring namens hom te voltooi. Sodanige wynboer of koöperatiewe vereniging moet, by die verwydering van enige goeiewyn van die voormelde perseel, een afskrif van die sertifikaat wat daarop betrekking het, oorhandig aan die persoon wat sodanige wyn verwyder, of, indien sodanige wyn uitgevoer word uit die Republiek, sodanige afskrif onverwyld aan die Vereniging stuur, en moet binne sewe dae na sodanige verwydering twee afskrifte van sodanige sertifikaat aan die Vereniging stuur. Die oorblywende afskrif van sodanige sertifikaat moet vir 'n tydperk van twee jaar deur die betrokke wynboer of koöperatiewe vereniging gehou word.

(2) Subregulasie (1) is nie van toepassing op die verwydering van druiwe, rosyne of sultanas nie.

(3) 'n Sertifikaat ingevolge subregulasie (1) moet slegs uitgereik word op amptelik gedrukte vorms bevat in boeke wat deur die betrokke wynboer of koöperatiewe vereniging van die Vereniging verkry moet word.

(4) Enige wynboer of koöperatiewe vereniging wat enige boek met sertifikate genoem in subregulasie (3) verkry het, moet—

(a) die sertifikate in sodanige boek gebruik in die volgorde waarin hulle genummer is;

trated grape juice, must, grape juice, topping wine or culture wine (in the form of wine), and of all disposals and utilisations of such wine by him, and shall retain such stock book for a period of two years from the date of the last entry therein. A separate stock book in the said form shall be kept in respect of each premises where such wine is produced, manufactured, received, stored, disposed of or utilised.

(2) Every wine-grower shall within seven days after the close of each month dispatch to the Vereniging one copy of such stock book showing all the entries made by him during such month, after he has furnished the summary of his transactions during such month required on the reverse side of such copy, and shall certify such copy and summary as correct: Provided that if a wine-grower satisfies the Vereniging that he has produced or manufactured such wine solely for sale or disposal to a wholesale dealer or wholesale dealers, the Vereniging may exempt such wine-grower from the provisions of this subregulation for such period as it deems fit.

(3) For the purposes of this regulation the expression—

(a) "good wine" shall not include grapes, raisins or sultanas;

(b) "disposals" shall include any removal of good wine from the premises on which such wine was produced, manufactured, received or stored;

(c) "utilisations" shall include any utilisation of any type of good wine to manufacture any other type of good wine or to transfer same to any other type of good wine or to distilling wine, on the premises on which such wine was produced, manufactured, received or stored.

7. (1) Every wine-grower and co-operative society, before removing or allowing the removal of any good wine from the premises on which such wine was produced, manufactured, received or stored, shall complete in quadruplicate a certificate in the form KC 6 in respect of such wine, and if such wine is being supplied to a bona fide farmer for use solely on his farm, such wine-grower or co-operative society shall not remove or allow the removal of such wine from the premises aforesaid until the declaration appearing at the foot of such certificate in connection with such wine, has been completed in quadruplicate by such farmer or by a person authorised by him to complete such declaration on his behalf. Such wine-grower or co-operative society shall, on the removal of any good wine from the premises aforesaid, hand one copy of the certificate relating thereto to the person removing such wine, or, if such wine is being exported from the Republic, forward such copy forthwith to the Vereniging, and shall within seven days after such removal forward two copies of such certificate to the Vereniging. The remaining copy of such certificate shall be retained by the wine-grower or co-operative society concerned for a period of two years.

(2) Subregulation (1) shall not apply to the removal of grapes, raisins or sultanas.

(3) A certificate in terms of subregulation (1) shall be issued only on officially printed forms contained in books which shall be obtained by the wine-grower or co-operative society concerned from the Vereniging.

(4) Any wine-grower or co-operative society who has obtained any book of certificates referred to in subregulation (3), shall—

(a) use the certificates in such book in the order in which they are numbered;

(b) sodanige boek, tesame met alle afskrifte van sertifikate wat ingevolge subregulasie (1) gehou is, oorhandig op aanvraag deur 'n amptenaar of beampte;

(c) wanneer ook al enige fout begaan is by die voltooiing van enige sertifikaat of wanneer enige sertifikaat verander, gekanselleer, bederf, verloor of vernietig is, onverwyld sodra dit tot sy wete kom, die Vereniging skriftelik tot daardie effek kennis gee en aan die Vereniging of 'n amptenaar op aanvraag enige veranderde, gekanselleerde of bedorwe sertifikaatvorme of dele daarvan wat in sy besit is, oorhandig;

(d) sodanige boek gebruik slegs om sertifikate ingevolge subregulasie (1) uit te reik.

(5) Geen wynboer of koöperatiewe vereniging mag enige goeiewyn wat verwyder is, soos in subregulasie (1) bepaal, by sy perseel, soos in daardie subregulasie bedoel, terug in voorraad neem of sodanige wyn met enige voorraad goeiewyn of stookwyn in sy besit of onder sy beheer vermeng nie, behalwe met die vooraf verkreeë toestemming van die Vereniging en onderworpe aan sodanige voorwaardes soos die Vereniging goed ag.

8. Elke wynboer en koöperatiewe vereniging moet, wanneer hy enige tiepe goeiewyn of stookwyn op die perseel waarop sodanige wyn geproduseer, vervaardig, ontvang of opgeberg is, aanwend of toelaat dat dit aangewend word om enige tiepe goeiewyn of stookwyn te vervaardig, of oordra of toelaat dat dit oorgedra word na enige tiepe goeiewyn of stookwyn, 'n oordragertifikaat in drievoud in die vorm KC 7 voltooi en moet twee afskrifte daarvan binne sewe dae nadat sodanige wyn aldus aangewend of oorgedra is, aan die Vereniging stuur.

9. (1) Niemand mag enige goeiewyn of stookwyn of enige spiritus of brandewyn, daarvan afkomstig, van 'n wynboer of koöperatiewe vereniging of die Raad koop of verkry nie, en geen wynboer, koöperatiewe vereniging of die Raad mag enige goeiewyn of stookwyn of enige spiritus of brandewyn, daarvan afkomstig, verkoop of van die hand sit nie, behalwe ingevolge 'n skriftelike kontrak, welke kontrak—

(a) in die geval van goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas), in die vorm KC 8A moet wees;

(b) in die geval van druiwe, rosyne en sultanas, bestem vir gebruik vir of by die maak van goeiewyn, in die vorm KC 8B moet wees; en

(c) in die geval van stookwyn of spiritus of brandewyn, in die vorm KC 8C moet wees;

met sodanige veranderings in elke geval as wat omstandighede mag vereis.

(2) 'n Kontrak bedoel in paragraaf (a) van subregulasie (1) ten opsigte van goeiewyn sal nie van krag wees of enige gevolg hê na 31 Januarie van die jaar (soos omskryf in artikel 14 van die Hoofwet) waarin sodanige kontrak verly is nie.

(3) Binne sewe dae na die verlyding van enige kontrak in subregulasie (1) bedoel, moet die persoon wat voornemens is om ingevolge daarvan te koop of te verkry, drie afskrifte van sodanige kontrak, behoorlik deur die partye onderteken, aan die Vereniging by sy hoofkantoor vir sy toestemming lewer.

(4) Binne sewe dae na ontvangs van die afskrifte genoem in subregulasie (3), moet die Vereniging, indien hy toestem tot sodanige kontrak, sodanige toestemming deur middel van 'n endossement daarop aandui en een afskrif van sodanige kontrak, behoorlik geëndosseer, aan elke party daartoe stuur, en indien hy nie toestem tot sodanige kontrak nie, alle afskrifte daarvan terugstuur aan die persoon wat voornemens is om ingevolge daarvan te koop of te verkry.

(b) deliver up such book, together with all copies of certificates retained in terms of subregulation (1), on demand by an officer or official;

(c) whenever any error has been made in completing any certificate or when any certificate has been altered, cancelled, spoilt, lost or destroyed, forthwith upon becoming aware thereof, give written notice to that effect to the Vereniging and deliver up to it or an officer on demand any altered, cancelled or spoilt certificate forms or portions thereof in his possession;

(d) use such book only for the purpose of issuing certificates in terms of subregulation (1).

(5) No wine-grower or co-operative society shall take back into stock any good wine, removed as provided in subregulation (1), at his or its premises referred to in that subregulation, or mix such wine with any stocks of good wine or distilling wine in his or its possession or under his or its control, save with the prior consent of the Vereniging and subject to such conditions as the Vereniging deems fit.

8. Every wine-grower and co-operative society shall whenever he or it utilises any type of good wine or distilling wine, or allows same to be utilised, on the premises on which such wine was produced, manufactured, received or stored, to manufacture any type of good wine or distilling wine or to transfer or allow same to be transferred to any type of good wine or distilling wine, complete a transfer certificate in triplicate in the form KC 7 and shall within seven days after such wine has been so utilised or transferred, forward two copies thereof to the Vereniging.

9. (1) No person shall purchase or acquire any good wine or distilling wine or any spirit or brandy, derived therefrom, from a wine-grower or co-operative society or the Board, and no wine-grower, co-operative society or the Board shall sell or dispose of any good wine or distilling wine or any spirit or brandy, derived therefrom, save in terms of a written contract, which contract shall—

(a) in the case of good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) be in the form KC 8A;

(b) in the case of grapes, raisins and sultanas, intended for use for or in the making of good wine, be in the form KC 8B; and

(c) in the case of distilling wine or spirit or brandy, be in the form KC 8C;

with such variations in each case as circumstances may require.

(2) A contract referred to in paragraph (a) of subregulation (1) in respect of good wine shall not be of force or have any effect after 31 January of the year (as defined in section 14 of the principal Act) in which such contract was executed.

(3) Within seven days after the execution of any contract referred to in subregulation (1), the person intending to purchase or acquire in terms thereof, shall deliver to the Vereniging at its head office three copies of such contract, duly signed by the parties, for its consent.

(4) Within seven days after receipt of the copies referred to in subregulation (3), the Vereniging shall, if it consents to such contract, indicate such consent by means of an endorsement thereon and shall forward one copy of such contract, duly endorsed, to each party thereto, and if it does not consent to such contract, return all copies thereof to the person intending to purchase or acquire in terms thereof.

(5) Subregulasie (1) is nie van toepassing nie op enige aankoping of verkryging of verkoping of van die handsetting—

(a) deur die Vereniging;

(b) in die gewone loop van sake tussen 'n koöperatiewe vereniging en enige van sy lede;

(c) van goeiewyn [ingevolge paragraaf (a) van die woordoms krywing van "wyn" in artikel 14 van die Hoofwet] deur of aan 'n persoon wat nie 'n distilleerder is of gelisensieer is om in drank handel te dryf nie;

(d) waarkragtens enige goeiewyn, stookwyn, spiritus of brandewyn deur 'n wynboer of koöperatiewe vereniging in sy eie naam en vir sy eie rekening uit die Republiek uitgevoer word.

10. (1) 'n Aansoek deur 'n wynboer of koöperatiewe vereniging vir magtiging om 'n bydrae te doen tot die koste om goeiewyn te vervoer, ingevolge artikel 18 (8) (b) van die Hoofwet, moet in die vorm KC 21 gedoen word, wat behoorlik deur sodanige wynboer of koöperatiewe vereniging, en deur die voornemende koper vir sover die verklaring en onderneming wat op sodanige vorm voorkom, op hom betrekking het, voltooi en onderteken moet word voordat dit aan die Vereniging voorgeleë word.

(2) 'n Aansoek in die vorm KC 21 ingevolge subregulasie (1) moet aan die Vereniging by sy hoofkantoor voorgeleë word voor of op die dag waarop die kontrak vir die koop of verkryging van die betrokke wyn, soos bedoel by regulasie 9, aan die Vereniging gelewer word.

(3) Geen wynboer of koöperatiewe vereniging mag 'n bydrae waarna in subregulasie (1) verwys word of enige ander betaling aan of ten behoeve van die koper in verband met die verkoop of van die handsetting van enige goeiewyn, hetsy so 'n bydrae of betaling betrekking het op die koopprys van sodanige wyn of op rente op enige voorskot of op 'n betaling of gedeeltelike betaling deur die koper gemaak in verband met enige so 'n verkoping of vandiehandsetting van sodanige wyn, maak of laat maak nie, behalwe deur of met die toestemming van die Vereniging.

11. (1) Geen wynboer of koöperatiewe vereniging mag enige goeiewyn uit die Republiek uitvoer nie, behalwe deur of met die toestemming van die Vereniging. Aansoek om sodanige toestemming moet gedoen word in die vorm KC 9 wat aan die Vereniging in tweevoud voorgeleë moet word en op versoek van die Vereniging moet 'n monster van elke tipe wyn wat bestem is om aldus uitgevoer te word, onverwyld deur die betrokke wynboer of koöperatiewe vereniging aan die Vereniging voorgeleë word.

(2) Enige wynboer of koöperatiewe vereniging wat enige goeiewyn aldus uitvoer, moet binne een maand na die uitvoer daarvan—

(a) 'n monster van elke tipe wyn wat uitgevoer is, wat deur 'n amptenaar of beampte gesertifiseer moet word 'n egte monster van sodanige wyn te wees, aan die Vereniging voorleë; en

(b) in die geval van wyn wat verskeep is, die Sekretaris voorsien van 'n gesertifiseerde Doeane-en-Aksynsklaringsbrief met betrekking tot sodanige wyn, en bevatende 'n endossement deur die plaaslike agente van die skip wat sodanige wyn vervoer, dat die wyn soos beskryf in sodanige klaringsbrief, werklik verskeep is; en

(c) in die geval van wyn wat per spoor uitgevoer is, die Sekretaris voorsien van 'n afskrif van die betrokke spoorvragbrief, behoorlik as korrek gesertifiseer deur die Administrasie van die Suid-Afrikaanse Spoorweë en Hawens:

Met dien verstande dat die Vereniging skriftelik mag afsien van die vereistes van paragraaf (a) van hierdie subregulasie.

(5) Subregulation (1) shall not apply to any purchase or acquisition or sale or disposal—

(a) by the Vereniging;

(b) in the ordinary course of dealing between a co-operative society and any of its members;

(c) of good wine [in terms of paragraph (a) of the definition of "wine" in section 14 of the principal Act] by or to a person who is not a distiller or licensed to deal in liquor;

(d) whereunder any good wine, distilling wine, spirit or brandy is exported from the Republic by a wine-grower or co-operative society under his or its own name and for his or its own account.

10. (1) An application by a wine-grower or co-operative society for authorisation to make a contribution towards the costs in transporting good wine, in terms of section 18 (8) (b) of the principal Act, shall be made in the form KC 21, which shall be duly completed and signed by such wine-grower or co-operative society, and by the proposed purchaser in so far as the declaration and undertaking appearing on such form relate to him, before it is submitted to the Vereniging.

(2) An application in the form KC 21 in terms of subregulation (1) shall be submitted to the Vereniging at its head office on or before the day on which the contract for the purchase or acquisition of the wine concerned, as referred to in regulation 9, is delivered to the Vereniging.

(3) No wine-grower or co-operative society shall make or cause to be made a contribution referred to in subregulation (1) or any other payment to or on behalf of the purchaser in connection with the sale or disposal of any good wine, whether such contribution or payment relates to the purchase price of such wine or to interest on any advance or to a payment or partial payment made by the purchaser in connection with any such sale or disposal of such wine, save through or with the consent of the Vereniging.

11. (1) No wine-grower or co-operative society shall export any good wine from the Republic save through or with the consent of the Vereniging. Application for such consent shall be made in the form KC 9 which shall be submitted to the Vereniging in duplicate, and on request of the Vereniging a sample of each type of wine intended to be so exported, shall forthwith be submitted to the Vereniging by the wine-grower or co-operative society concerned.

(2) Any wine-grower or co-operative society who so exports any good wine, shall within one month of the export thereof—

(a) submit to the Vereniging a sample of each type of wine exported, which shall be certified by an officer or official to be a genuine sample of such wine; and

(b) in the case of wine shipped, furnish the Secretary with a certified Customs and Excise Bill of Entry relating to such wine and bearing an endorsement by the local agents of the ship carrying such wine that the wine as described in such Bill of Entry has actually been shipped; and

(c) in the case of wine exported by railway, furnish the Secretary with a copy of the relative railway consignment note, duly certified as correct by the South African Railways and Harbour Administration:

Provided that the Vereniging may, in writing, dispense with the requirements of paragraph (a) of this subregulation.

12. (1) Elke wynboer wat 'n permit hou om goeiewyn in enige oesjaar te produseer of wat gedurende sodanige jaar enige sodanige wyn in sy besit of onder sy beheer het of gehad het, moet binne 14 dae nadat 'n amptenaar of beamppte die hoeveelheid van sodanige wyn en ook enige stookwyn in sy besit of onder sy beheer bepaal het, 'n voltooië opgawe in die vorm KC 10 aan die Vereniging verstrek van alle goeiewyn deur hom geproduseer of vervaardig sedert die begin van sodanige jaar tot op die datum van sodanige bepaling en van alle goeiewyn en stookwyn in sy besit of onder sy beheer ten tye van sodanige bepaling en van alle goeiewyn en stookwyn wat verwyder is van sy persele op die datum van bepaling, voordat sodanige bepaling gemaak word, aantoonende ook die oesjaar van enige goeiewyn en stookwyn aldus verwyder, en moet 'n afskrif van sodanige opgawe vir 'n tydperk van twee jaar hou.

(2) Enige sodanige wynboer moet op versoek van 'n amptenaar of beamppte aan hom volle besonderhede openbaar van alle goeiewyn deur hom gedurende sodanige jaar geproduseer of vervaardig en van alle goeiewyn en stookwyn in sy besit of onder sy beheer en van alle persele waar enige sodanige wyn gehou of opgeberg word en van alle beskikkings en aanwendings van goeiewyn en stookwyn en van enige stookwyn oorgedra na goeiewyn.

(3) Behalwe met die toestemming van die Vereniging mag geen wynboer enige goeiewyn deur hom geproduseer of vervaardig, of moer daarvan afkomstig, vernietig of toelaat dat sodanige wyn of moer vernietig word nie, behalwe onder toesig van 'n amptenaar wat te eniger tyd die hoeveelheid en sterkte van enige sodanige wyn of moer mag bepaal en monsters daarvan mag neem of laat neem.

(4) Behalwe met die toestemming van die Vereniging mag geen wynboer enige goeiewyn of stookwyn wat deur hom gedurende enige oesjaar geproduseer of vervaardig is, byvoeg by of vermeng met, of toelaat dat sodanige wyn bygevoeg word by of vermeng word met, enige goeiewyn of stookwyn wat gedurende 'n ander oesjaar deur hom geproduseer of vervaardig is nie voordat monsters van sodanige eersgenoemde goeiewyn of stookwyn deur 'n amptenaar of soos deur 'n amptenaar beveel, geneem is en die hoeveelheid van sodanige wyn deur 'n amptenaar of soos deur 'n amptenaar beveel, bepaal is.

(5) Vir die doeleindes van hierdie regulasie het die uitdrukkings "beskikkings" en "aanwendings" onderskeidelik die betekenis wat by regulasie 6 (3) daaraan toegeskryf word.

13. (1) Elke wynboer moet in elke oesjaar 'n voltooië opgawe in die vorm KC 11 aan die Vereniging verstrek van alle stookwyn, goeiewyn, brandewyn, spiritus, druiwe, rosyne, sultanas en korente deur hom gedurende sodanige jaar geproduseer of vervaardig.

(2) Elke wynboer moet 'n afsonderlike opgawe aldus verstrek ten opsigte van elke plaas waarop hy in die betrokke oesjaar enige van die produkte genoem in subregulasie (1) produseer of vervaardig en moet sodanige opgawe verstrek sodra sodanige produkte op die betrokke plaas ingesamel of sy parsbedrywighede daarop afgehandel is, maar in elk geval nie later nie as 15 Junie van daardie oesjaar.

(3) Vir die doeleindes van hierdie regulasie, sluit die uitdrukking "wynboer" enige persoon in wat druiwe kweek vir omsetting in stookwyn of goeiewyn.

14. (1) Elke wynboer wat enige stookwyn of goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) in enige oesjaar produseer of vervaardig, moet nie later nie as 30 Junie van sodanige jaar 'n voltooië opgawe in die vorm KC 12 aan die Vereniging verstrek van die bruto massa druiwe van elke soort wat aangewend is om sodanige wyn te produseer of vervaardig en die gemiddelde grade suiker (Balling) van elke sodanige soort. Indien sodanige bruto massa in enige bepaalde geval nie juis bepaal is

12. (1) Every wine-grower who holds a permit to produce good wine in any vintage year or who has or has had any such wine in his possession or under his control during such year, shall, within 14 days after an officer or official has determined the quantity of such wine and also any distilling wine in his possession or under his control, render to the Vereniging a completed return in the form KC 10 of all good wine produced or manufactured by him since the commencement of such year up to the date of such determination and of all good wine and distilling wine in his possession or under his control at the time of such determination and of all good wine and distilling wine removed from his premises on the date of determination, prior to such determination being made, indicating also the vintage year of any good wine or distilling wine so removed, and shall retain a copy of such return for a period of two years.

(2) Any such wine-grower shall on request by an officer or official disclose to him full particulars of all good wine produced or manufactured by him during such year and of all good wine and distilling wine in his possession or under his control and of all premises where any such wine is kept or stored and of all disposals and utilisations of good wine and distilling wine and of any distilling wine transferred to good wine.

(3) Save with the consent of the Vereniging, no wine-grower shall destroy any good wine produced or manufactured by him, or lees derived therefrom, or allow such wine or lees to be destroyed, except under the supervision of an officer who may at any time determine the quantity and strength of any such wine or lees and take or cause to be taken samples thereof.

(4) Save with the consent of the Vereniging, no wine-grower shall add or mix any good wine or distilling wine produced or manufactured by him during any vintage year to or with, or allow such wine to be added to or mixed with, any good wine or distilling wine produced or manufactured by him during any other vintage year until samples of such first-mentioned good wine or distilling wine have been taken by an officer or as directed by an officer, and the quantity of such wine has been determined by an officer or as directed by an officer.

(5) For the purposes of this regulation the expressions "disposals" and "utilisations" shall bear the meanings assigned thereto respectively by regulation 6 (3).

13. (1) Every wine-grower shall in each vintage year render to the Vereniging a completed return in the form KC 11 of all distilling wine, good wine, brandy, spirit, grapes, raisins, sultanas and currants produced or manufactured by him during such year.

(2) Every wine-grower shall so render a separate return in respect of each farm on which he produces or manufactures any of the products mentioned in subregulation (1) in the vintage year concerned, and shall render such return as soon as such products have been reaped on the farm concerned or his pressing operations thereon have been completed, but in any case not later than 15 June of that vintage year.

(3) For the purposes of this regulation, the expression "wine-grower" shall include any person who grows grapes for conversion into distilling wine or good wine.

14. (1) Every winegrower who produces or manufactures any distilling wine or good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) in any vintage year, shall not later than 30 June of such year render to the Vereniging a completed return in the form KC 12 of the gross mass of grapes of each variety which was utilised to produce or manufacture such wine and the average degrees sugar (Balling) of each such variety. If in any particular case

nie, moet die betrokke wynboer sodanige massa na die beste van sy vermoë beraam en die opgawe dienooreenkomstig endosseer.

(2) 'n Afsonderlike opgawe moet verstrek word ten opsigte van die druiwe wat van elke plaas afkomstig is en aangewend is om die wyn waarna in subregulasie (1) verwys word, te produseer of vervaardig.

(3) Vir die doeleindes van hierdie regulasie sluit die uitdrukking "wynboer" enige persoon in wat stookwyn of goeiewyn produseer of vervaardig.

15. Geen wynboer of koöperatiewe vereniging mag enige rosyne of sultanas gebruik vir die doel om enige goeiewyn of stookwyn te maak, produseer of vervaardig nie, behalwe met die toestemming van die Vereniging en op sodanige voorwaardes soos deur die Vereniging bepaal mag word en onder toesig van 'n amptenaar wat te eniger tyd die hoeveelheid van enige rosyne of sultanas aldus gebruik te word en enige wyn aldus gemaak, geproduseer of vervaardig, mag bepaal en monsters van enige sodanige rosyne, sultanas of wyn mag neem of laat neem.

16. (1) Vir die doel om die sterkte en hoeveelheid voor versterking van enige versterkte wyn te bepaal wat deur 'n wynboer of koöperatiewe vereniging geproduseer of vervaardig is en wat deur sodanige wynboer of koöperatiewe vereniging versterk is met spiritus voorsien deur 'n persoon wat sodanige wyn verkry of voornemens is om dit te verkry, word die hoeveelheid spiritus gebruik vir sodanige versterking geag die hoeveelheid te wees wat werklik aldus gebruik is min 2½ persent daarvan.

(2) Vir die doel om die sterkte voor versterking van enige versterkte wyn geproduseer of vervaardig deur 'n wynboer of koöperatiewe vereniging te bepaal, moet die wyn bevat in die moer afkomstig van die wyn gebruik vir die maak van sodanige versterkte wyn (uitgenome enige moer wat van sodanige wyn voor die versterking daarvan verwyder is) geag word deel van sodanige versterkte wyn uit te maak, en moet 'n behoorlike toelating gemaak word vir die spiritus wat vir die versterking van daardie wyn gebruik is of geag word gebruik te wees, na gelang van die geval.

(3) 'n Amptenaar of beampte kan te eniger tyd die hoeveelheid van enige versterkte wynmoer in die besit of onder die beheer van enige wynboer of koöperatiewe vereniging bepaal en kan monsters daarvan neem vir ontleding deur die Vereniging.

17. (1) Toestemming deur die Vereniging ingevolge artikel 15 (1) van die Hoofwet tot die verkoping of vandiehandsetting van goeiewyn deur 'n wynboer of koöperatiewe vereniging aan 'n persoon wat nie gelisensieer is om in drank handel te dryf nie en nie 'n distilleerder is nie, kan in die vorm KC 13 gegee word.

(2) Voordat enige toestemming kragtens subregulasie (1) gegee word, kan 'n amptenaar of beampte monsters neem of laat neem van die goeiewyn wat verkoop of van die hand gesit staan te word. Enige monsters aldus geneem, moet op versoek van 'n amptenaar of beampte, deur die betrokke wynboer of koöperatiewe vereniging vir ontleding aan die Vereniging voorgelê word.

18. (1) Elke koöperatiewe vereniging moet binne 14 dae nadat 'n amptenaar of beampte die hoeveelheid goeiewyn, stookwyn en spiritus in sy besit of onder sy beheer bepaal het, 'n voltooië opgawe in die vorm KC 14 aan die Vereniging verstrek van alle goeiewyn deur hom geproduseer of vervaardig sedert die begin van sodanige jaar tot op die datum van sodanige bepaling en van alle goeiewyn, stookwyn en spiritus in sy besit of onder sy beheer ten tye van sodanige bepaling en van alle goeiewyn, stookwyn en spiritus wat verwyder is van sy persele op die datum van bepaling, voordat sodanige bepaling gemaak word, aantonende ook die oesjaar van enige goeiewyn, stookwyn en spiritus aldus verwyder, en moet 'n afskrif van sodanige opgawe vir 'n tydperk van twee jaar hou.

such gross mass has not been accurately determined, the winegrower concerned shall estimate such mass to the best of his ability and endorse the return accordingly.

(2) A separate return shall be rendered in respect of the grapes derived from each farm and utilised to produce or manufacture the wine referred to in subregulation (1).

(3) For the purposes of this regulation the expression "winegrower" shall include any person who produces or manufactures distilling wine or good wine.

15. No winegrower or co-operative society shall use any raisins or sultanas for the purpose of making, producing or manufacturing any good wine or distilling wine, save with the consent of the Vereniging and on such conditions as may be determined by the Vereniging and under the supervision of an officer who may at any time determine the quantity of any raisins or sultanas to be so used and any wine so made, produced or manufactured and take or cause to be taken samples of any such raisins, sultanas or wine.

16. (1) For the purpose of determining the strength and quantity prior to fortification of any fortified wine, which has been produced or manufactured by a winegrower or co-operative society and has been fortified by such winegrower or co-operative society with spirit supplied by a person acquiring or intending to acquire such wine, the quantity of spirit used for such fortification shall be deemed to be the quantity actually so used less 2½ per cent thereof.

(2) For the purpose of determining the strength prior to fortification of any fortified wine produced or manufactured by a winegrower or co-operative society, the wine contained in the lees derived from the wine used for the making of such fortified wine (excluding any lees removed from such wine prior to the fortification thereof) shall be regarded as forming part of such fortified wine, and due allowance shall be made for the spirit used or deemed to be used, as the case may be, for the fortification of that wine.

(3) An officer or official may at any time determine the quantity of any fortified wine lees in the possession or under the control of any winegrower or co-operative society and may take samples thereof for analysis by the Vereniging.

17. (1) A consent by the Vereniging in terms of section 15 (1) of the principal Act to the sale or disposal of good wine by a winegrower or co-operative society to a person who is not licensed to deal in liquor and is not a distiller may be given in the form KC 13.

(2) Before giving any consent under subregulation (1) an officer or official may take or cause to be taken samples of the good wine to be sold or disposed of. Any samples so taken shall on request by an officer or official be submitted by the winegrower or co-operative society concerned to the Vereniging for analysis.

18. (1) Every co-operative society shall within 14 days after an officer or official has determined the quantity of good wine, distilling wine and spirit in its possession or under its control, render to the Vereniging a completed return in the form KC 14 of all good wine produced or manufactured by it since the commencement of such year up to the date of such determination and of all good wine, distilling wine and spirit in its possession or under its control at the time of such determination and of all good wine, distilling wine and spirit removed from its premises on the date of determination, prior to such determination being made, indicating also the vintage year of any good wine, distilling wine and spirit so removed, and shall retain a copy of such return for a period of two years.

(2) Elke koöperatiewe vereniging moet op versoek van 'n amptenaar of beaampte volle besonderhede aan hom openbaar van alle goeiewyn, stookwyn en spiritus in sy besit of onder sy beheer en van alle persele waar enige sodanige wyn en spiritus gehou of opgeberg word en van alle beskikkings en aanwendings van goeiewyn en stookwyn en van enige stookwyn oorgedra na goeiewyn.

(3) Behalwe met die toestemming van die Vereniging mag geen koöperatiewe vereniging enige goeiewyn deur hom geproduseer of vervaardig, of moer daarvan afkomstig, vernietig of toelaat dat sodanige wyn of moer vernietig word nie, behalwe onder toesig van 'n amptenaar wat te eniger tyd die hoeveelheid en sterkte van enige sodanige wyn of moer mag bepaal en monsters daarvan mag neem of laat neem.

(4) Behalwe met die toestemming van die Vereniging mag geen koöperatiewe vereniging enige goeiewyn of stookwyn wat deur hom gedurende enige oesjaar geproduseer of vervaardig is, byvoeg of vermeng met, of toelaat dat sodanige wyn bygevoeg word by of vermeng word met, enige goeiewyn of stookwyn wat gedurende 'n ander oesjaar deur hom geproduseer of vervaardig is nie voordat monsters van eersgenoemde goeiewyn of stookwyn deur 'n amptenaar of soos deur 'n amptenaar beveel, geneem is en die hoeveelheid van sodanige wyn deur 'n amptenaar of soos deur 'n amptenaar beveel, bepaal is.

(5) Vir die doeleindes van hierdie regulasie het die uitdrukkings "beskikkings" en "aanwendings" onderskeidelik die betekenisse wat by regulasie 19 (3) daaraan toegeskryf word.

19. (1) Elke koöperatiewe vereniging moet 'n voorraadboek in drievoud in die vorm KC 15 hou, of in sodanige ander vorm as wat die Vereniging van tyd tot tyd skriftelik mag magtig, waarin sodanige koöperatiewe vereniging daaglikse volle besonderhede moet opteken van alle goeiewyn deur hom geproduseer of vervaardig en van alle ontvangstes van sodanige wyn en van alle toevoegings tot sodanige wyn, hetsy dit in die vorm van wyn, spiritus, moskonfyt of gekonsentreerde druiwesap, mos, druiwesap, opvulwyn of reingis (in die vorm van wyn) by sodanige wyn gevoeg word, en van alle beskikkings en aanwendings van sodanige wyn deur hom, en moet sodanige voorraadboek hou vir 'n tydperk van twee jaar van die datum van die laaste inskrywing daarin. 'n Afsonderlike voorraadboek in genoemde vorm moet gehou word ten opsigte van elke perseel waar sodanige wyn geproduseer, vervaardig, ontvang, opgeberg, oor beskik of aangewend word.

(2) Elke koöperatiewe vereniging moet binne 14 dae na die end van elke maand twee afskrifte van sodanige voorraadboek waarop alle inskrywings deur hom gemaak gedurende sodanige maand aangetoon word, aan die Vereniging afsend, nadat hy die opsomming van sy transaksies gedurende sodanige maand wat op die keersy van albei sodanige afskrifte vereis word, verstrek het, en moet sodanige afskrifte en opsomming as korrek sertifiseer.

(3) Vir die doeleindes van hierdie regulasie sluit die uitdrukkings—

(a) "goeiewyn" nie druiwe, rosyne of sultanas in nie;

(b) "beskikkings" enige verwydering van goeiewyn van die perseel waarop sodanige wyn geproduseer, vervaardig, ontvang of opgeberg is, in;

(c) "aanwendings" enige aanwending van enige tipe goeiewyn om enige ander tipe goeiewyn te vervaardig of na enige ander tipe goeiewyn of na stookwyn oor te dra, op die perseel waarop sodanige wyn geproduseer, vervaardig, ontvang of opgeberg is, in.

20. (1) Elke koöperatiewe vereniging wat gedurende enige oesjaar druiwe van enige van sy lede ontvang, moet aan die Vereniging 'n voltooidde opgawe in die vorm KC 16, of in sodanige ander vorm as wat die Vereniging van tyd tot tyd skriftelik mag magtig, ten opsigte van alle druiwe

(2) Every co-operative society shall on request by an officer or official disclose to him full particulars of all good wine, distilling wine and spirit in its possession or under its control and of all premises where any such wine and spirit are kept or stored and of all disposals and utilisations of good wine and distilling wine and of any distilling wine transferred to good wine.

(3) Save with the consent of the Vereniging, no co-operative society shall destroy any good wine produced or manufactured by it, or lees derived therefrom, or allow such wine or lees to be destroyed, except under the supervision of an officer who may at any time determine the quantity and strength of any such wine or lees and take or cause to be taken samples thereof.

(4) Save with the consent of the Vereniging, no co-operative society shall add or mix any good wine or distilling wine produced or manufactured by it during any vintage year to or with, or allow such wine to be added to or mixed with, any good wine or distilling wine produced or manufactured by it during any other vintage year until samples of such firstmentioned good wine or distilling wine have been taken by an officer or as directed by an officer, and the quantity of such wine has been determined by an officer or as directed by an officer.

(5) For the purposes of this regulation the expressions "disposals" and "utilisations" shall bear the meanings assigned thereto respectively by regulation 19 (3).

19. (1) Every co-operative society shall keep a stock book in triplicate in the form KC 15, or in such other form as the Vereniging may, in writing, from time to time authorise, in which such society shall enter daily full particulars of all good wine produced or manufactured by it and of all receipts of such wine and of all additions to such wine, whether added to such wine in the form of wine, spirit, moskonfyt or concentrated grape juice, must, grape juice, topping wine or culture wine (in the form of wine), and of all disposals and utilisations of such wine by it, and shall retain such stock book for a period of two years from the date of the last entry therein. A separate stock book in the said form shall be kept in respect of each premises where such wine is produced, manufactured, received, stored, disposed of or utilised.

(2) Every co-operative society shall within 14 days after the close of each month dispatch to the Vereniging two copies of such stock book showing all the entries made by it during such month, after it has furnished the summary of its transactions during such month required on the reverse side of both such copies, and shall certify such copies and summary as correct.

(3) For the purposes of this regulation the expression—

(a) "good wine" shall not include grapes, raisins or sultanas;

(b) "disposals" shall include any removal of good wine from the premises on which such wine was produced, manufactured, received or stored;

(c) "utilisations" shall include any utilisation of any type of good wine to manufacture any other type of good wine or to transfer same to any other type of good wine or to distilling wine, on the premises on which such wine was produced, manufactured, received or stored.

20. (1) Every co-operative society which receives grapes from any of its members during any vintage year shall render to the Vereniging a completed return in the form KC 16, or in such other form as the Vereniging may, in writing, from time to time authorise, in respect of all

aldus ontvang, verstrek. Sodanige opgawe moet ten opsigte van duiwe ontvang gedurende die tydperk wat begin op 1 November en eindig op 30 April van enige oesjaar, voor of op 31 Mei van sodanige jaar verstrek word, en moet ten opsigte van duiwe ontvang gedurende die oorblywende maande van sodanige jaar, binne 14 dae na die end van elke sodanige maand verstrek word.

(2) Elke koöperatiewe vereniging moet ten opsigte van elkeen van sy lede van wie hy gedurende enige oesjaar duiwe ontvang het, 'n voltooide opgawe, of opgawes, in die vorm KC 19, of in sodanige ander vorm as wat die Vereniging van tyd tot tyd skriftelik mag magtig, aan die Vereniging verstrek, waarin die druifsoorte wat van sodanige lid gedurende sodanige jaar ontvang is en die bruto massa sowel as die massa bereken teen 20 grade suiker (Balling) van elke sodanige soort aldus ontvang, gespesifiseer word. Indien sodanige duiwe deur sodanige lid op meer as een plaas geproduseer is, moet 'n afsonderlike opgawe ten opsigte van elke plaas waarop sodanige duiwe geproduseer is, verstrek word.

(3) Die opgawe waarna in subregulasie (2) verwys word, moet ten opsigte van duiwe ontvang gedurende die tydperk wat begin op 1 November en eindig op 30 Junie van enige oesjaar, voor of op 15 Julie van sodanige jaar verstrek word, en moet ten opsigte van duiwe ontvang gedurende enige van die oorblywende maande van sodanige jaar, binne 14 dae na die end van elke sodanige maand verstrek word.

(4) Die opgawes bedoel in subregulasies (1) en (2) moet in tweevoud voltooi en die afskrifte daarvan vir minstens drie jaar deur die betrokke koöperatiewe vereniging op sy perseel gehou word.

(5) Elke koöperatiewe vereniging moet 'n skaalkaartjie of soortgelyke dokument voltooi ten opsigte van elke afsonderlike vrag of hoeveelheid duiwe aan hom gelewer, waarop die naam van sy lid wat daardie duiwe geproduseer het en die naam van die plaas waarop dit geproduseer of gekweek is, sowel as die massa en druifsoort van elke sodanige vrag of hoeveelheid, of die soort wat oënskynlik oorwegend daarin is, en die grade suiker (Balling) van sodanige duiwe en die massa van enige voertuig of houer waarmee of waarin sodanige duiwe na sodanige koöperatiewe vereniging vervoer is, aangeteken moet word terselfdertyd wanneer sodanige duiwe aldus gelewer word, en moet sodanige kaartjie of ander dokument vir 'n tydperk van minstens drie jaar op sy perseel hou.

21. (1) Elke koöperatiewe vereniging wat gedurende enige maand enige spiritus of brandewyn distilleer of in sy besit of onder sy beheer het, moet binne 14 dae na die end van sodanige maand 'n voltooide opgawe in die vorm KC 17 aan die Vereniging verstrek van die hoeveelheid spiritus of brandewyn deur hom gedurende sodanige maand gedistilleer, gebruik of verwyder en van alle voorrade spiritus en brandewyn in sy besit of onder sy beheer aan die begin en aan die end van sodanige maand.

(2) Die Raad moet, indien hy gedurende enige maand enige spiritus distilleer of in sy besit of onder sy beheer het, binne 14 dae na die end van sodanige maand 'n voltooide opgawe in die vorm KC 17 aan die Vereniging verstrek van alle spiritus deur hom gedistilleer, gebruik of verwyder gedurende sodanige maand en van alle voorrade spiritus in sy besit of onder sy beheer aan die begin en aan die end van sodanige maand.

22. (1) Elke groothandelaar en elke distilleerder terwyl en so lank as wat hy enige goeiewyn in sy besit of onder sy beheer het wat hy van 'n wynboer, koöperatiewe vereniging of die Vereniging ontvang het, moet 'n rekord-

grapes so received. Such return shall in respect of grapes received during the period commencing on 1 November and ending on 30 April of any vintage year be rendered on or before 31 May of such year, and in respect of grapes received during the remaining months of such year be rendered within 14 days after the close of each such month.

(2) Every co-operative society shall render to the Vereniging in respect of each of its members from whom it has received grapes during any vintage year a completed return, or returns, in the form KC 19, or in such other form as the Vereniging may, in writing, from time to time authorise, specifying the varieties of grapes received from such member during such year and the gross mass as well as the mass calculated at 20 degrees sugar (Balling) of each such variety so received. If such grapes have been produced by such member on more than one farm, a separate return shall be rendered in respect of each farm on which such grapes were produced.

(3) The return referred to in subregulation (2) shall, in respect of grapes received during the period commencing on 1 November and ending on 30 June of any vintage year, be rendered on or before 15 July of such year, and in respect of grapes received during any of the remaining months of such year be rendered within 14 days after the close of each such month.

(4) The returns referred to in subregulations (1) and (2) shall be completed in duplicate and the copies thereof retained by the co-operative society concerned on its premises for at least three years.

(5) Every co-operative society shall complete a scale ticket or similar document in respect of each separate load or quantity of grapes delivered to it, on which the name of its member who produced such grapes and the name of the farm on which the grapes were produced or grown, as well as the mass and grape variety of every such load or quantity, or the variety which is apparently prevalent therein, and the degrees sugar (Balling) of such grapes and the mass of any vehicle or container by which or wherein such grapes were transported to such co-operative society, shall be recorded at the same time when such grapes are so delivered, and shall retain such ticket or other document on its premises for a period of at least three years.

21. (1) Every co-operative society which during any month distils or has in its possession or under its control any spirit or brandy, shall within 14 days after the close of such month render to the Vereniging a completed return in the form KC 17 of the quantity of spirit or brandy distilled, used or removed by it during such month and of all stocks of spirit and brandy in its possession or under its control at the beginning and at the close of such month.

(2) The Board shall, if during any month it distils or has in its possession or under its control any spirit, within 14 days after the close of such month render to the Vereniging a completed return in the form KC 17 of all spirit distilled, used or removed by it during such month and of all stocks of spirit in its possession or under its control at the beginning and at the close of such month.

22. (1) Every wholesale dealer and every distiller while and so long as he has in his possession or under his control any good wine which he has received from a winegrower, co-operative society or the Vereniging shall

boek in drievoud in die vorm KC 18, of in sodanige ander vorm as wat die Vereniging van tyd tot tyd skriftelik mag magtig, hou waarin hy moet aantoon—

(a) besonderhede van die hoeveelheid goeiewyn wat aan die begin van elke maand in sy besit of onder sy beheer is;

(b) besonderhede van alle goeiewyn daagliks deur hom vanaf enige wynboer of koöperatiewe vereniging ontvang;

(c) die totale ontvangstes van alle goeiewyn gedurende enige sodanige maand vanaf enige ander persoon behalwe 'n wynboer of koöperatiewe vereniging, sowel as die totaal van enige ander toevoegings gedurende sodanige maand tot die voorraad goeiewyn in sy besit of onder sy beheer; en

(d) besonderhede van beskikkings en aanwendinge van alle goeiewyn deur hom gedurende sodanige maand en besonderhede van die hoeveelheid goeiewyn in sy besit of onder sy beheer aan die end van sodanige maand.

(2) 'n Afsonderlike rekordboek moet deur sodanige groothandelaar of distilleerder gehou word ten opsigte van elke kelder of perseel by die Vereniging geregistreer ingevolge regulasie 30 (1) en sodanige rekordboek moet deur sodanige groothandelaar of distilleerder vir 'n tydperk van twee jaar van die datum van die laaste inskrywing daarin gehou word.

(3) Sodanige groothandelaar of distilleerder moet binne 14 dae na die end van elke maand een afskrif, as korrek gesertifiseer deur sodanige handelaar of distilleerder, van alle inskrywings deur hom gemaak in sodanige rekordboek ten opsigte van sodanige maand, aan die Sekretaris afsend, en moet onververwyld 'n verdere afskrif van sodanige inskrywings aan die Vereniging afsend.

23. (1) Enigiemand (met inbegrip van die Raad) wat gedurende enige oesjaar druiwe van 'n wynboer of koöperatiewe vereniging ontvang vir omsetting in goeiewyn of stookwyn, moet aan die Vereniging voltooië opgewas verstrek in die vorm KC 22, of in sodanige ander vorm as wat die Vereniging van tyd tot tyd skriftelik mag magtig, wat besonderhede van alle druiwe gedurende daardie jaar aldus ontvang, aantoon.

(2) 'n Afsonderlike opgawe moet ten opsigte van die ontvangstes vanaf elke betrokke wynboer of koöperatiewe vereniging verstrek word. In die geval van ontvangstes vanaf 'n wynboer, indien die druiwe op meer as een plaas geproduseer is, moet 'n afsonderlike opgawe ten opsigte van elke betrokke plaas verstrek word.

(3) Sodanige opgewas moet deur die Raad by nie later nie as 30 Junie van die oesjaar waarin sodanige druiwe ontvang is, verstrek word, en deur enige ander persoon by nie later nie as 31 Mei van sodanige jaar.

(4) Enigiemand na wie in subregulasie (1) verwys word, moet die massa van elke afsonderlike vrag of hoeveelheid druiwe by ontvangs deur hom, bepaal en moet terselfder tyd 'n skaalkaartjie of soortgelyke dokument voltooi ten opsigte van elke sodanige afsonderlike vrag of hoeveelheid druiwe deur hom ontvang, waarop die naam van die wynboer of koöperatiewe vereniging van wie die betrokke druiwe ontvang word en, in die geval van 'n wynboer, die naam van die plaas waarop die betrokke druiwe geproduseer of gekweek is, sowel as die massa en druifsoort van elke sodanige vrag of hoeveelheid, en die grade suiker (Balling) van sodanige druiwe en die massa van enige voertuig of houer waarmee of waarin sodanige druiwe ontvang word, aangeteken moet word, en moet sodanige kaartjie of ander dokument vir 'n tydperk van minstens drie jaar op sy perseel hou.

(5) Subregulasie (1) is nie van toepassing nie op enige ontvangs van druiwe deur die Vereniging of op enige ontvangs van druiwe deur 'n koöperatiewe vereniging in die gewone loop van sake tussen hom en sy lede.

keep a record book in triplicate in the form KC 18, or in such other form as the Vereniging may, in writing, from time to time authorise, in which he shall show—

(a) particulars of the quantity of good wine in his possession or under his control at the beginning of each month;

(b) particulars of all good wine received by him daily from any winegrower or co-operative society;

(c) the total receipts of all good wine from any person other than a winegrower or co-operative society during any such month, as well as the total of any other additions to the stock of good wine in his possession or under his control during such month; and

(d) particulars of disposals and utilisations of all good wine by him during such month and particulars of the quantity of good wine in his possession or under his control at the close of such month.

(2) A separate record book shall be kept by such wholesale dealer or distiller in respect of each cellar or premises registered with the Vereniging in terms of regulation 30 (1) and such record book shall be retained by such wholesale dealer or distiller for a period of two years from the date of the last entry therein.

(3) Such wholesale dealer or distiller shall within 14 days after the close of each month dispatch to the Secretary one copy, certified by such dealer or distiller as correct, of all entries made by him in such record book in respect of such month, and shall forthwith dispatch a further copy of such entries to the Vereniging.

23. (1) Any person (including the Board) who receives grapes for conversion into good wine or distilling wine from a winegrower or co-operative society during any vintage year shall render to the Vereniging completed returns in the form KC 22, or in such other form as the Vereniging may, in writing, from time to time authorise, showing particulars of all grapes so received during that year.

(2) A separate return shall be rendered in respect of the receipts from each winegrower or co-operative society concerned. In the case of receipts from a winegrower, if the grapes have been produced on more than one farm, a separate return shall be rendered in respect of each farm concerned.

(3) Such returns shall be rendered by the Board by not later than 30 June of the vintage year in which such grapes were received, and by any other person by not later than 31 May of such year.

(4) Any person referred to in subregulation (1) shall determine the mass of each separate load or quantity of grapes on receipt by him and shall at the same time complete a scale ticket or similar document in respect of each such separate load or quantity of grapes received by him, on which the name of the winegrower from whom or co-operative society from which the grapes concerned are received and, in the case of a winegrower, the name of the farm on which the grapes concerned were produced or grown, as well as the mass and grape variety of every such load or quantity, and the degrees sugar (Balling) of such grapes and the mass of any vehicle or container by which or wherein such grapes are received, shall be recorded, and shall retain such ticket or other document on his premises for a period of at least three years.

(5) Subregulation (1) shall not apply to any receipt of grapes by the Vereniging or to any receipt of grapes by a co-operative society in the ordinary course of dealing between it and its members.

24. Elke groothandelaar en elke distilleerder wat gedurende enige maand enige stookwyn (uitgenome druiwe, moskonfyt, rosyne en sultanas) of spiritus of brandewyn (uitgenome spiritus of brandewyn in versterkte wyn) van 'n wynboer, koöperatiewe vereniging of die Raad ontvang, moet binne 14 dae na die end van sodanige maand 'n voltooide opgawe in die vorm KC 23 aan die Vereniging verstrek van alle sodanige wyn, spiritus of brandewyn aldus ontvang.

25. (1) Geen groothandelaar of distilleerder mag enige goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) van 'n wynboer of koöperatiewe vereniging by enige kelder of op enige perseel ontvang nie tensy hy in besit is van 'n permit in die vorm KC 24 deur die Vereniging uitgereik wat hom magtig om sodanige wyn by sodanige kelder of op sodanige perseel te ontvang.

(2) 'n Permit ingevolge subregulasie (1) uitgereik, verval op 31 Januarie wat volg op die datum van uitreiking daarvan.

26. (1) Behalwe met die toestemming van 'n beamppte mag geen groothandelaar en geen distilleerder enige goeiewyn wat hy van 'n wynboer of koöperatiewe vereniging verkry of ontvang het, gebruik of enigiemand anders toelaat om dit te gebruik nie voordat monsters daarvan deur 'n beamppte of soos deur 'n beamppte beveel, geneem is en die hoeveelheid van sodanige wyn deur 'n beamppte bepaal is.

(2) Behalwe met die toestemming van 'n amptenaar mag niemand wat gelisensieer is om kleinhandel in drank te dryf, enige goeiewyn wat hy van 'n wynboer of koöperatiewe vereniging verkry of ontvang het, gebruik of enigiemand anders toelaat om dit te gebruik nie voordat monsters daarvan deur 'n amptenaar of soos deur 'n amptenaar beveel, geneem is, en die hoeveelheid van sodanige wyn deur 'n amptenaar of soos deur 'n amptenaar beveel, bepaal is.

(3) Vir die doeleindes van subregulasies (1) en (2) omvat die uitdrukking "gebruik" met betrekking tot goeiewyn, enige verwydering van sodanige wyn of aflewering daarvan aan of ontvangs van aflewering daarvan by enige kelder of op enige perseel.

(4) Enige monsters wat aldus geneem is, moet op versoek van 'n beamppte of amptenaar onverwyld deur sodanige handelaar, distilleerder of persoon vir ontleding aan die vereniging voorgelê word.

(5) Vir die doel om die hoeveelheid van sodanige wyn te bepaal, soos in subregulasie (1) of (2) bepaal, kan 'n beamppte of amptenaar (na gelang van die geval) van sodanige handelaar, distilleerder of persoon vereis om die massa van sodanige wyn te bepaal en aan hom te openbaar.

27. (1) Niemand mag enige goeiewyn of stookwyn distilleer nie, tensy hy in besit is van 'n permit deur die vereniging aan hom uitgereik om hom te magtig om sodanige goeiewyn of stookwyn te distilleer.

(2) 'n Permit vir die distillering van goeiewyn word uitgereik in die vorm KC 25, met sodanige veranderinge in elke geval as wat omstandighede mag vereis.

(3) 'n Permit vir die distillering van stookwyn word uitgereik in die vorm KC 26, met sodanige veranderinge in elke geval as wat omstandighede mag vereis.

(4) By ontvangs deur die Vereniging van 'n aansoek om 'n permit om enige goeiewyn te distilleer, moet monsters van sodanige wyn deur 'n beamppte geneem word en op versoek van 'n beamppte of amptenaar moet die applikant vir 'n permit onverwyld sodanige monsters vir ontleding aan die vereniging voorlê.

(5) Onmiddellik na voltooiing van die distillering van enige goeiewyn of stookwyn waarvoor 'n permit ingevolge subregulasie (1) uitgereik is, moet die persoon wat sodanige wyn gedistilleer het, die sertifikaat onderaan sodanige permit voltooi, en sodanige permit daarna onverwyld aan die Vereniging terugstuur.

24. Every wholesale dealer and every distiller who receives any distilling wine (excluding grapes, moskonfyt, raisins and sultanas) or spirit or brandy (excluding spirit or brandy in fortified wine) from a winegrower, co-operative society or the Board during any month, shall within 14 days after the close of such month render to the Vereniging a completed return in the form KC 23 of all such wine, spirit or brandy so received.

25. (1) No wholesale dealer or distiller shall receive any good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) from a winegrower or co-operative society at any cellar or on any premises, unless he is in possession of a permit in the form KC 24 issued by the Vereniging authorising him to receive such wine at such cellar or on such premises.

(2) A permit issued in terms of subregulation (1) expires on 31 January following the date of issue thereof.

26. (1) Save with the consent of an official no wholesale dealer and no distiller shall utilise or allow any other person to utilise any good wine which he has acquired or received from a winegrower or co-operative society until samples thereof have been taken by an official or as directed by an official, and the quantity of such wine has been determined by an official.

(2) Save with the consent of an officer no person licensed to deal in liquor by retail shall utilise or allow any other person to utilise any good wine which he has acquired or received from a winegrower or co-operative society until samples thereof have been taken by an officer or as directed by an officer, and the quantity of such wine has been determined by an officer or as directed by an officer.

(3) For the purposes of subregulations (1) and (2) the expression "utilise" in relation to good wine shall include any removal of such wine or delivery thereof to or acceptance of delivery thereof at any cellar or on any premises.

(4) Any samples so taken shall on request by an official or officer forthwith be submitted by such dealer, distiller or person to the Vereniging for analysis.

(5) For the purpose of determining the quantity of such wine, as provided in subregulation (1) or (2), an official or officer (as the case may be) may require such dealer, distiller or person to determine and disclose to him the mass of such wine.

27. (1) No person shall distil any good wine or distilling wine unless he is in possession of a permit issued to him by the Vereniging authorising him to distil such good wine or distilling wine.

(2) A permit for the distillation of good wine shall be issued in the form KC 25, with such variations in each case as circumstances may require.

(3) A permit for the distillation of distilling wine shall be issued in the form KC 26, with such variations in each case as circumstances may require.

(4) On receipt by the Vereniging of an application for a permit to distil any good wine, samples of such wine shall be taken by an official and on request by an official or officer, the applicant for a permit shall forthwith submit such samples to the Vereniging for analysis.

(5) Immediately on completion of the distillation of any good wine or distilling wine for which a permit has been issued in terms of subregulation (1), the person who distilled such wine shall complete the certificate at the foot of such permit, and thereafter forthwith return such permit to the Vereniging.

28. Elke persoon wat gelisensieer is om kleinhandel in drank te dryf wat enige goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) gedurende enige maand van 'n wynboer of koöperatiewe vereniging ontvang, moet binne 14 dae na die end van sodanige maand 'n voltooid opgawe in die vorm KC 27 aan die Vereniging verstrek van alle goeiewyn aldus ontvang.

29. Niemand wat gelisensieer is om in drank handel te dryf en geen distilleerder mag enige rosyne, sultanas, wynmoer of druiwe gebruik vir die doel om enige goeiewyn of stookwyn te maak, produseer of vervaardig nie, behalwe met die toestemming van die Vereniging en op sodanige voorwaardes soos deur die vereniging bepaal mag word en onder toesig van 'n beampte of amptenaar wat te eniger tyd die hoeveelheid en sterkte van enige rosyne, sultanas, wynmoer of druiwe aldus gebruik of gebruik te word en enige sodanige wyn mag bepaal en monsters daarvan mag neem of laat neem. Enige sodanige monsters moet op versoek van 'n beampte of amptenaar onverwylde deur die persoon wat sodanige wyn maak, produseer of vervaardig, aan die Vereniging voorgelê word.

30. (1) Nóg die Raad nóg enige groothandelaar, distilleerder of koöperatiewe vereniging mag enige kelder of perseel gebruik vir die doel om enige goeiewyn of stookwyn te produseer, vervaardig, ontvang, gebruik of op te berg, tensy sodanige kelder of perseel by die Vereniging vir sodanige doel geregistreer is. 'n Aansoek om die registrasie van enige sodanige kelder of perseel moet in die vorm KC 28 gedoen word en in tweevoud aan die Vereniging voorgelê word tesame met 'n grondplan wat die uitleg van sodanige kelder of perseel duidelik aantoon.

(2) Die Vereniging kan aan enige groothandelaar of distilleerder vrystelling verleen ten opsigte van die registrasie van enige kelder of perseel indien die Vereniging tevrede is dat sodanige handelaar of distilleerder geen goeiewyn of stookwyn by sodanige kelder of op sodanige perseel van enige wynboer of koöperatiewe vereniging sal ontvang nie. Sodanige vrystelling kan verleen word op sodanige voorwaardes soos deur die Vereniging bepaal mag word.

(3) Nóg die Raad nóg enige groothandelaar of distilleerder mag enige vaste houer wat gehou word of geleë is in enige kelder of op enige perseel wat ingevolge subregulasie (1) by die Vereniging geregistreer is, gebruik vir die doel om enige goeiewyn of stookwyn op te berg, tensy sodanige houer genommer en in liter of hektoliter geëyk is en gemerk is om die oesjaar waarin die inhoud daarvan geproduseer is, aan te dui.

(4) Elke groothandelaar en elke distilleerder moet 'n rekord hou wat besonderhede aantoon van alle toevoegings tot en verwyderings uit elke vaste houer vir die opberging van goeiewyn of stookwyn wat gehou word of geleë is in enige kelder of op enige perseel wat ingevolge subregulasie (1) by die Vereniging geregistreer is, en moet sodanige rekord te eniger tyd vir inspeksie deur 'n amptenaar of beampte beskikbaar hou.

31. Wanneer iemand van die Vereniging verlang om enige funksie of plig te verrig of te laat verrig in verband met enige aangeleentheid waarop enige bepaling van die Hoofwet of 'n regulasie daarkragtens uitgevaardig, betrekking het, maar wat na die oordeel van die Vereniging normaalweg nie binne die bestek van enige funksie of plig van die Vereniging of 'n amptenaar val nie, kan die Vereniging na goeddunke weier om so 'n funksie of plig te verrig of te laat verrig, of dit verrig of laat verrig by betaling deur so iemand van die koste, soos deur die Vereniging bepaal, of enige gedeelte daarvan, wat aangaan mag word om sodanige funksie of plig te verrig of te laat verrig, insluitende enige koste van vervoer van enige amptenaar of werktuig.

28. Every person licensed to deal in liquor by retail who receives any good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) from a winegrower or co-operative society during any month, shall within 14 days after the close of such month render to the Vereniging a completed return in the form KC 27 of all good wine so received.

29. No person licensed to deal in liquor and no distiller shall use any raisins, sultanas, wine lees or grapes for the purpose of making, producing or manufacturing any good wine or distilling wine save with the consent of the Vereniging and on such conditions as may be determined by the Vereniging and under the supervision of an official or officer who may at any time determine the quantity and strength of any raisins, sultanas, wine lees or grapes so used or to be used and any such wine and take or cause to be taken samples thereof. Any such samples shall on request by an official or officer be forthwith submitted to the Vereniging by the person who makes, produces or manufactures such wine.

30. (1) Neither the Board nor any wholesale dealer, distiller or co-operative society shall use any cellar or premises for the purpose of producing, manufacturing, receiving, using or storing any good wine or distilling wine, unless such cellar or premises has been registered with the Vereniging for such purpose. An application for the registration of any such cellar or premises shall be made in the form KC 28 and be submitted to the Vereniging in duplicate together with a ground plan clearly showing the lay-out of such cellar or premises.

(2) The Vereniging may grant exemption to any wholesale dealer or distiller in respect of the registration of any cellar or premises if it is satisfied that such dealer or distiller will not receive any good wine or distilling wine from any winegrower or co-operative society at such cellar or on such premises. Such exemption may be granted on such conditions as may be determined by the Vereniging.

(3) Neither the Board nor any wholesale dealer or distiller shall use any fixed container kept or situated in any cellar or on any premises registered with the Vereniging in terms of subregulation (1), for the purpose of storing any good wine or distilling wine, unless such container has been numbered and gauged in litres or hectolitres and marked so as to indicate the vintage year in which the contents thereof were produced.

(4) Every wholesale dealer and every distiller shall keep a record showing particulars of all additions to and withdrawals from every fixed container for the storage of good wine or distilling wine, kept or situated in any cellar or on any premises registered with the Vereniging in terms of subregulation (1), and shall keep such record available for inspection by an officer or official at any time.

31. Whenever any person requires the Vereniging to perform any function or duty or have same performed in connection with any matter to which any provision of the principal Act or a regulation made thereunder relates, but which, in the opinion of the Vereniging, does not normally fall within the scope of any function or duty of the Vereniging or an officer, the Vereniging may in its discretion refuse to perform such function or duty or to have same performed, or may perform same or have same performed on payment by such person of the costs, as determined by the Vereniging, or any part thereof, which may be incurred in performing such function or duty or having same performed, including any costs of transporting any officer or implement.

32. Iemand wat enige bepaling van hierdie regulasies oortree, of versuim om daaraan te voldoen, of wat in enige opgawe, aansoekvorm, voorraad, of rekordboek, sertifikaat of ander vorm of rekord daarkragtens verstrek of voltooi, 'n onjuiste verklaring maak of onjuiste inligting verstrek, is aan 'n misdryf skuldig en strafbaar by skuldigbevinding met 'n boete van hoogstens R200 of met gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens ses maande, of met daardie boete sowel as daardie gevangenisstraf.

33. (1) Enige amptenaar wat deur die Vereniging skriftelik gemagtig is, mag op enige redelike tyd—

(a) enige plek betree wat geokkupeer word deur 'n koöperatiewe vereniging of 'n wynboer of 'n persoon wat druiwe kweek of verkry of verkry het, of na vermoede kweek of verkry of verkry het, om in goeiewyn of stookwyn omgesit te word, of enige plek of voertuig waarop of waarin daar gehou word, of na vermoede gehou word, enige goeiewyn of stookwyn deur iemand vir enige ander doel as vir sy private gebruik, of enige ander produk van die wingerdstok vir die doel om in goeiewyn of stookwyn omgesit te word;

(b) enige produk van die wingerdstok inspekteer en alle boeke en stukke op enige sodanige plek of in of op enige sodanige voertuig of op enige plek waar enige boek of stuk in verband met sodanige voertuig gehou word of na vermoede gehou word, nagaan, wat op redelike gronde vermoed word op sodanige produk betrekking te hê en afskrifte van of uittreksels uit enige sodanige boek of stuk maak;

(c) van die wynboer, eienaar, produsent of koper van enige sodanige produk of die persoon wat dit in sy bewaring het, enige inligting aangaande sodanige produk eis;

(d) van die eienaar van enige sodanige boek of stuk of die persoon wat dit in sy bewaring het, 'n verklaring van enige aantekening daarin eis;

(e) beslag lê op enige boek, stuk of artikel wat bewys kan lewer van 'n misdryf ingevolge die Hoofwet of enige daarkragtens uitgevaardigde regulasie gepleeg, of op enige hoeveelheid goeiewyn of stookwyn of enige ander produk van die wingerdstok ten opsigte waarvan enige sodanige misdryf vermoedelik gepleeg is, en enige boek, stuk of artikel of enige hoeveelheid wyn of ander produk waarop aldus beslag gelê is, van die betrokke plek of voertuig verwyder of dit op sodanige plek of voertuig laat, en na goeddunke op enige sodanige boek, stuk, artikel of wyn of ander produk, of op die houer daarvan, enige identifikasiemerk wat hy nodig ag, aanbring;

(f) van enige sodanige wyn of ander produk, met inbegrip van enige hoeveelheid van sodanige wyn of produk waarop ingevolge subparagraaf (e) beslag gelê is, monsters neem en sodanige monsters ondersoek, ontleed of laat ondersoek of ontleed.

(2) Iemand wat 'n amptenaar by die uitvoering van enige plig of die uitoefening van enige bevoegdheid kragtens hierdie regulasie belemmer, of wat opsetlik in gebreke bly of weier om 'n verklaring te maak of 'n uitleg te gee wat daarkragtens geëis word, of wat 'n valse verklaring maak of uitleg gee of laat maak of gee in verband met enige saak in subregulasie (1) vermeld, is aan 'n misdryf skuldig en strafbaar by skuldigbevinding met 'n boete van hoogstens R200 of met gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens ses maande, of met daardie boete sowel as daardie gevangenisstraf.

32. Any person who contravenes or fails to comply with any provision of these regulations, or who makes any incorrect statement or furnishes incorrect information in any return, application form, stock book or record book, certificate or other form or record furnished or completed thereunder, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding R200 or to imprisonment for a period not exceeding six months or to both such fine and such imprisonment.

33. (1) Any officer authorised, in writing, by the Vereniging may at any reasonable time—

(a) enter any place occupied by a co-operative society or a wine-grower or a person who grows or acquires or has acquired grapes, or is suspected to grow or acquire or to have acquired grapes, for conversion into good wine or distilling wine, or any place or vehicle upon or in which there is kept, or is suspected to be kept, any good wine or distilling wine by any person for any purpose other than for his private use, or any other product of the vine for the purpose of conversion into good wine or distilling wine;

(b) inspect any product of the vine and examine all books and documents at any such place or in or upon any such vehicle or at any place where any book or document in connection with such vehicle is kept or is suspected to be kept, which are believed, on reasonable grounds, to relate to such product and make copies of or extracts from any such book or document;

(c) demand from the wine-grower, owner, producer or purchaser of any such product or the custodian thereof, any information concerning such product;

(d) demand from the owner or custodian of any such book or document an explanation of any entry therein;

(e) seize any book, document or article which may afford evidence of the commission of an offence under the principal Act, or any regulation made thereunder, or any quantity of good wine or distilling wine or any other product of the vine in respect of which any such offence is suspected to have been committed, and remove from the place or vehicle concerned or leave at such place or on such vehicle any book, document or article or any quantity of wine or other product which has been so seized, and if he deem fit, place on any such book, document, article or wine or other product, or on the container thereof, any identification mark which he considers necessary;

(f) take samples of any such wine or other product, including any quantity of such wine or product which has been seized in terms of subparagraph (e), and examine or analyse such samples or have same examined or analysed.

(2) Any person who obstructs any officer in the performance of any duty or the exercise of any power under this regulation, or who wilfully fails or refuses to make any statement or give any explanation demanded thereunder, or who makes or gives or causes to be made or given a false statement or explanation in connection with any matter referred to in subregulation (1), shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding R200 or to imprisonment for a period not exceeding six months, or to both such fine and imprisonment.

BYLAE

KC 1A

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)

BESONDERHEDE IN VERBAND MET WINGERDE

Deur wynboer aan die Vereniging verstrekk te word binne veertien dae na 15 Oktober in elke jaar

AFDELING A

Naam en posadres van wynboer	K.W.V. verwysing-no.	Indien plaas nie deur eienaar bewerk word nie, meld naam en adres van eienaar.....
Naam van plaas	K.W.V. amptelike no. (indien enige)	Indien meer as een persoon geregtig is om in die oeste van die genoemde plaas te deel, meld naam en adres van elke sodanige persoon.....
Meld of plaas deur wynboer bewerk word as eienaar, huurder of in 'n ander hoedanigheid.....		

- L.W.—(1) 'n Opgawe in die vorm KC. 1A moet verstrekk word in die geval van 'n plaas ten opsigte waarvan nie voorheen so 'n opgawe verstrekk is nie; anders moet 'n opgawe in die vorm KC. 1B, wat op aanvraag van die K.W.V. verkrygbaar is, verstrekk word, tensy die grense van die plaas sedertdien verander het.
- (2) Vir die doeleindes van hierdie opgawe, sluit die uitdrukking "wynboer" enige persoon in wat wingerd verbou om duiwe vir wynmaakdoeleindes te produseer.
- (3) 'n Afsonderlike opgawe moet verstrekk word ten opsigte van elke plaas waarop wingerd verbou word deur of ten behoeve van die wynboer.
- (4) Indien duiwe om 'n deel van die oes op die plaas geproduseer word of sal word, moet hierdie opgawe verstrekk word deur of ten behoeve van die persoon wat die reg verleen het om in sodanige oeste te deel.

AFDELING B

Druifsoort	Slegs vir K.W.V. gebruik Kode- no.	Wingerd een jaar en ouer wat op plaas op 15 Oktober jongstede gegroei het						*Wingerd geplant gedurende die twaalf maande geëindig 15 Oktober jongstede (uitgesonderd stokke ingeboet)								†Soort onderstok	Slegs vir K.W.V. gebruik Kodeno.	Wingerd uitgekap gedurende die twaalf maande geëindig 15 Oktober jongstede						Ouderdom van stokke uitgekap (Indien nie bekend, na skatting)
		Getal stokke		Hektaar bosstok		Hektaar op draad gelei		Getal stokke		Hektaar bosstok		Hektaar op draad gelei		Getal stokke				Hektaar bosstok		Hektaar op draad gelei				
		Besproei	Onbe- sproei	Besproei	Onbe- sproei	Besproei	Onbe- sproei	Besproei	Onbe- sproei	Besproei	Onbe- sproei	Besproei	Onbe- sproei	Besproei	Onbe- sproei			Besproei	Onbe- sproei	Besproei	Onbe- sproei			

* Laat weg stokke in kwekerie en gewortelde onderstokke in moederplantasies.

† Waar dieselfde druifsoort op verskillende soorte onderstokke geënt is, meld getal wat op elke soort onderstok geënt is afsonderlik; indien geen onderstok, vul in "makstok".

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrekk, waar en juis is.

Datum.....19.... Handtekening van wynboer

KC 1A

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

PARTICULARS IN CONNECTION WITH VINEYARDS

To be rendered by winegrower to the Vereniging within fourteen days after 15 October in each year

SECTION A		
Name and postal address of winegrower	K.W.V. reference No.	If farm is not cultivated by owner, state owner's name and address
Name of farm	K.W.V. official No. (if any)	If more than one person is entitled to share in the crops of the said farm, state name and address of every such person.....
State whether farm is cultivated by winegrower as owner, lessee or in another capacity.....		

N.B.—(1) A return in the form KC. 1A must be rendered in the case of a farm in respect of which such a return has not been rendered previously; otherwise a return in the form KC. 1B, which is obtainable on request from the K.W.V., must be rendered, unless the boundaries of the farm have since changed.

(2) For the purposes of this return, the expression "winegrower" includes any person who cultivates vines for the production of grapes for wine-making purposes.

(3) A separate return must be rendered in respect of each farm on which vines are cultivated by or on behalf of the winegrower.

(4) If grapes are being produced or will be produced on the farm on a crop-sharing basis, this return must be rendered by or on behalf of the person who granted the right to share in such crops.

SECTION B

[illegible]

* Exclude vines in nurseries and rooted stocks in mother plantations.

* Exclude vines in nurseries and rooted stocks in mother plantations.
† Where the same grape variety has been grafted on different rootstocks, state number grafted on each rootstock variety separately; if no rootstocks, fill in "ungrafted".

I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Date.....19.....

Signature of winegrower

KC 1B

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
 (Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)

BESONDERHEDE IN VERBAND MET WINGERDE

Deur wynboer aan die Vereniging verstrek te word binne veertien dae na 15 Oktober in elke jaar.

AFDELING A

Naam en posadres van wynboer	K.W.V.-verwysingno.	Indien plaas nie deur eienaar bewerk word nie, meld naam en adres van eienaar.....
Naam van plaas	K.W.V. amptelikenom. (indien enige)	Indien meer as een persoon geregtig is om in die oeste van die genoemde plaas te deel, meld naam en adres van elke sodanige persoon.....
Meld of plaas deur wynboer bewerk word as eienaar, huurder of in 'n ander hoedanigheid.....		

- L.W.*—(1) 'n Opgawe in die vorm KC 1B moet verstrek word in die geval van 'n plaas ten opsigte waarvan 'n wynboer voorheen 'n opgawe in die vorm KC 1A verstrek het en waarvan die grense nie sedertdien verander het nie; anders moet 'n opgawe in die vorm KC 1A, wat op aanvraag van die K.W.V. verkrygbaar is, verstrek word.
- (2) Vir die doeleindes van hierdie opgawe, sluit die uitdrukking "wynboer" enige persoon in wat wingerd verbou om duiwe vir wynmaakdoeleindes te produseer.
- (3) 'n Afsonderlike opgawe moet verstrek word ten opsigte van elke plaas waarop wingerd verbou word deur of ten behoeve van die wynboer.
- (4) Indien duiwe om 'n deel van die oes op die plaas geproduseer word of sal word, moet hierdie opgawe verstrek word deur of ten behoeve van die persoon wat die reg verleen het om in sodanige oeste te deel.

AFDELING B

Druifsoort	Slegs vir K.W.V.-gebruik Kodeno.	*Getal stokke		Hektaar bosstok (of plantwydte)		Hektaar op draad gelei (of plantwydte)		†Soort onderstok	Slegs vir K.W.V.-gebruik Kodeno.
		Besproei	Onbesproei	Besproei	Onbesproei	Besproei	Onbesproei		

Stokke aangeplant.—Besonderhede van wingerdstokke wat gedurende die twaalf maande geëindig 15 Oktober jongselede op plaas aangeplant is (uitgesonderd stokke ingeboet). Indien geen stokke aangeplant is nie, vul in "nul".

* Laat weg stokke in kwekerie en gewortelde onderstokke in moederplantasies, maar meld gewortelde onderstokke wat in wingerd aangeplant is, en in verband daarmee, vul in onder Druifsoort "gewortelde onderstokke".

† Waar dieselfde druifsoort op verskillende soorte onderstokke geënt is, meld getal wat op elke soort onderstok geënt is afsonderlik; indien geen onderstok, vul in "makstok".

AFDELING C

Stokke uitgekap.—Besonderhede van wingerdstokke wat gedurende die twaalf maande geëindig 15 Oktober jongselede op plaas uitgekap is. Indien geen stokke uitgekap is nie, vul in "nul".

Druifsoort	Slegs vir K.W.V.-gebruik Kodeno.	Getal stokke		Hektaar bosstok (of plantwydte)		Hektaar op draad gelei (of plantwydte)		Ouderdom van uitgekapte stokke (indien nie bekend, na skatting)
		Besproei	Onbesproei	Besproei	Onbesproei	Besproei	Onbesproei	

AFDELING D

Af-ent van stokke.—Besonderhede van gewortelde onderstokke (uitgesonderd dié in 'n kwekerie) wat gedurende die twaalf maande geëindig 15 Oktober jongselede op plaas afgeënt is.

L.W.—Stokke wat op 'n ander druifsoort oorgeënt is, moet ook aangetoon word. Vul in onder "Soort Onderstok" druifsoort van stokke wat oorgeënt is.

Soort onderstok	Slegs vir K.W.V.-gebruik Kodeno.	Druifsoort geënt	Slegs vir K.W.V.-gebruik Kodeno.	Getal		Hektaar bosstok (of plantwydte)		Hektaar op draad gelei (of plantwydte)		Ouderdom van onderstok
				Besproei	Onbesproei	Besproei	Onbesproei	Besproei	Onbesproei	

AFDELING E

Oplei van stokke.—Besonderhede van stokke op laas wat gedurende die twaalf maande geëindig 15 Oktober jongsele vir die eerste keer opgelei is op draad.

[illegible]

AFDELING F

Besproeiing vir die eerste keer.—Besonderhede van stokke op plaas wat nie voorheen besproei is nie, maar wat gedurende die twaalf maande geëindig 15 Oktober jongstede vir die eerste keer besproei is.

[illegible]

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.

Datum.....19.....

Handtekening van wynboer

KC 1B

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

PARTICULARS IN CONNECTION WITH VINEYARDS

To be rendered by wine-grower to the Vereniging within *fourteen days* after 15th October in each year

SECTION A

Name and postal address of winegrower	K.W.V. reference No.	If farm is not cultivated by owner, state owner's name and address.....
.....		
.....		
Name of farm	K.W.V. official No. (if any)	If more than one person is entitled to share in the crops of the said farm, state name and address of every such person.....
.....		
.....		
.....		
State whether farm is cultivated by winegrower as owner, lessee or in another capacity		
.....		
.....		

N.B.—(1) A return in the form KC 1B must be rendered in the case of a farm in respect of which a winegrower has previously rendered a return in the form KC 1A and of which the boundaries have since not changed; otherwise a return in the form KC 1A, which is obtainable on request from the K.W.V., must be rendered.

- (2) For the purposes of this return, the expression "winegrower" includes any person who cultivates vines for the production of grapes for wine-making purposes.
- (3) A separate return must be rendered in respect of each farm on which vines are cultivated by or on behalf of the winegrower.
- (4) If grapes are being produced or will be produced on the farm on a crop-sharing basis, this return must be rendered by or on behalf of the person who granted the right to share in such crops.

SECTION B

[illegible]

Vines planted.—Particulars of vines planted on farm during the *twelve* months ended 15 October last (excluding vines planted to fill gaps). If no vines were planted, fill in "nil".

* Exclude vines in nurseries and rooted stocks in mother plantations, but state rooted stocks planted in vineyard, and in connection therewith, fill in under Grape variety "rooted stocks".

† Where the same grape variety has been grafted on different rootstocks, state the number grafted on each rootstock variety separately; if no rootstock, fill in "ungrafted".

Vines uprooted.—Particulars of vines uprooted on farm during the twelve months ended 15 October last. If no vines were uprooted, fill in "nil".

SECTION D

Grafting of vines.—Particulars of rooted stocks (excluding those in a nursery) grafted on the farm during the twelve months ended 15 October last.

N.B.—Vines regrafted on another variety must also be shown. Fill in under "Rootstock variety" grape variety of vines regrafted.

SECTION E

Vines trellised.—Particulars of vines on farm which were trellised for the first time during the twelve months ended 15 October last.

SECTION F

Irrigation for the first time.—Particulars of vines on farm which were not irrigated previously, but which were irrigated for the first time during the twelve months ended 15 October last.

I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Date.....19.....

Signature of winegrower

KC 2

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)

AANSOEK OM 'N PERMIT OM WYN EN/OF DRUIWE VIR WYNMAAKDOELEINDES TE PRODUSEER
(Ingevolge artikels 2 en 15 van Wet 47 van 1970)

Ek, die ondergetekende, doen hierby aansoek om 'n permit om gedurende die ondergenoemde oesjaar die volgende produkte van die wingerdstok te produseer op die plaas/onderverdeling soos hieronder aangetoon:

16

BESONDERHEDE VAN PRODUKTE VAN DIE WINGERD-STOK VIR DIE PRODUKSIE WAARVAN PERMIT AANGEVRA WORD

(Dui produkte aan met kruis en in geval van druiwe, verstrek ook verlangde besonderhede)

☐	<i>Goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) vir verkoop</i>
☐	<i>Goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) vir gebruik uitsluitlik op bogenoemde plaas/onderverdeling</i>
☐	<i>Stookwyn</i>
☐	<i>Druive, ens. vir die maak van wyn, vir lewering aan.....</i>

Moet voltooi word indien applikant 'n permit verlang om Goeiewyn te produseer (behalwe vir gebruik uitsluitlik op bogenoemde plaas/onderverdeling)

L.W.—Skrap wat nie van toepassing is nie.

Ek verklaar—

dat my vorige KC 20 registrasievorm No.....
gedateer.....op hierdie aansoek betrekking
het en dat die besonderhede daarin verstrek, in geen opsig verander
het nie;

of

dat 'n KC 20-registrasievorm ter ondersteuning van hierdie
aansoek hierby aangeheg word.

Datum.....19.....

Handtekening van applikant

SLEGS VIR K.W.V.-GEBRUIK

Permitno.....

Datum uitgereik.....19.....

Uitgereik deur.....

Nagesien deur.....

KC 2

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

APPLICATION FOR A PERMIT TO PRODUCE WINE AND/OR GRAPES FOR WINE-MAKING PURPOSES

(In terms of sections 2 and 15 of Act 47 of 1970)

I, the undersigned, hereby apply for a permit to produce the following products of the vine on the farm/subdivision indicated hereunder during the undermentioned vintage year:

Name and postal address of applicant	K.W.V. Reference No.	Vintage year for which permit is applied for; from 1/11/19..... to 31/10/19.....
.....		
.....		
.....		
Name of farm/subdivision	Official No.	Divisional Council District in which situated (Magisterial district in case of farm/subdivision not in Cape Province).....
.....		
.....		

PARTICULARS OF PRODUCTS OF THE VINE FOR THE PRODUCTION OF WHICH PERMIT IS APPLIED FOR
(Indicate products with cross and in the case of grapes, also furnish required particulars)

☐	<i>Good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) for sale</i>
☐	<i>Good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) for use solely on abovementioned farm/subdivision</i>
☐	<i>Distilling wine</i>
☐	<i>Grapes, etc, for the making of wine, for delivery to.....</i>

Must be completed if applicant desires a permit to produce Good wine (except for use solely on the abovementioned farm/subdivision)

N.B.—Delete which not applicable.

I declare—

that my previous KC 20 registration form No.....
dated.....applies to this application and
that the particulars furnished therein have not changed in any
respect;

or

a KC 20 registration form in support of this application is
attached hereto.

Date.....19.....

Signature of applicant.....

FOR USE BY K.W.V. ONLY

Permit No.....

Date issued.....19.....

Issued by.....

Checked by.....

KC 3

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

SKATTING VAN TOTALE AANSTAANDE DRUIWE-OES
ESTIMATE OF TOTAL COMING VINTAGE

Deur wynboer aan die Vereniging verstrek te word binne veertien dae na 30 November in elke jaar
To be rendered by winegrower to the Vereniging within fourteen days after 30 November in each year

Naam en posadres van wynboer Name and postal address of winegrower.....	K.W.V. verw./Ref. No.....	L.W.— (1) 'n Afsonderlike skatting moet verstrek word ten opsigte van elke plaas/ondervdeling waarop druiwe geproduseer word of mag word deur of ten behoeve van die wynboer. (2) Indien produksie om 'n deel van die oes geskied, moet die skatting verstrek word deur die persoon wat die reg verleen het om in die oeste te deel. N.B.— (1) A separate estimate must be rendered in respect of each farm/subdivision on which grapes are or may be produced by or on behalf of the winegrower. (2) If production is on a crop-sharing basis, the estimate must be rendered by the person who granted the right to share in the crops.
Naam van plaas/ondervdeling Name of farm/subdivision.....	Amptelike/Official No.....	
		Oesjaar waarvoor skatting ingedien word: Vintage year for which estimate is rendered: Van tot From 1/11/19.....to 31/10/19.....
	Metrieke ton Metric tons	
Druive vir wynmaakdoeleindes (d.w.s. alle druiwe wat gepars gaan word, hetsy deur wynboer self of deur iemand anders.)		Grapes for wine-making purposes (i.e. all grapes which are intended for pressing, either by the winegrower himself or by someone else.)
Druive vir eetdoeleindes (hetsy bestem vir uitvoer, plaaslike mark of inmaakdoeleindes.)		Grapes for consumption as grapes (whether intended for export, local market or canning purposes.)
Druive vir die maak van rosyne, sultanas of korente (nie die hoeveelheid rosyne, sultanas of korente wat verwag word om geproduseer te word nie.)		Grapes for the making of raisins, sultanas or currants (not the quantity of raisins, sultanas or currants expected to be produced.)
Totale geskatte druiwe-oes.....		Total estimated vintage.

Ek verklaar hierby dat bogenoemde skatting na my beste wete en oortuiging gemaak is.
I hereby declare that the above estimate has been made to the best of my knowledge and belief.

Datum/Date.....19.....

Handtekening van wynboer/Signature of winegrower.....

L.W.—Vir die doeleindes van hierdie skatting sluit die uitdrukking "wynboer" enige persoon in wat druiwe kweek vir omsetting in stookwyn of goeiewyn.

N.B.—For the purposes of this estimate the expression "winegrower" shall include any person who grows grapes for conversion into distilling wine or good wine.

KC 4

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

PERMIT OM STOOKWYN EN/OF GOEIEWYN TE PRODUSEER
(Ingevolge artikels 2 en 15 van Wet 47 van 1970)

PERMIT TO PRODUCE DISTILLING WINE AND/OR GOOD WINE
(In terms of sections 2 and 15 of Act 47 of 1970)

Hierdie permit is geldig vir die oesjaar
This permit is valid for the vintage year 1/11/19.....tot/to 31/10/19.....

K.W.V.-verw./Ref. No.....

Toestemming word hierby verleen aan
Permission is hereby granted to.....

om op die plaas/ondervdeling
to produce on the farm/subdivision.....

Amptelike/Official No.....

die volgende produkte van die wingerdstok te produseer:—
the following products of the vine:—

(a) Wyn/Wine:

(i) Goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) vir verkoop.
Good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) for sale.

(b) Druive/Grapes:

(i) Vir die maak van goeiewyn.
For the making of good wine.

- (ii) *Goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas) vir gebruik uitsluitlik op bogenoemde plaas/Onderverdeling*
Good wine (excluding grapes, raisins and sultanas) for use solely on above-mentioned farm/Subdivision.

- (ii) Vir die maak van stookwyn.
For the making of distilling wine.

(iii) *Stookwyn/ Distilling wine:*

Onderhewig aan die volgende voorwaardes:

Subject to the following conditions:

- (1) Die totale hoeveelheid wyn en/of druiwe vir wynmaakdoeleindes, beracken teen 'n sterkte van 20 persent, wat die houer van hierdie permit mag produseer, mag nie meer as 6,364 hektoliter wyn van 'n sterkte van 20 persent, (The total quantity of wine and/or grapes for wine-making purposes, calculated at a strength of 20 per cent, which the holder of this permit may produce, shall not exceed.....)
- hektoliter te bowe gaan nie (een metrieke ton druiwe teen 20 grade (soos bepaal met Balling se saccharimeter) word geag gelyk te 6,364 hektoliter wyn van 'n sterkte van 20 persent). (one metric ton of grapes at 20 degrees (as ascertained by Balling's saccharimeter) being deemed to be the equivalent of 6,364 hectolitres of wine of a strength of 20 per cent).
- (2) Hierdie permit verleen nie magtiging tot die produksie van enige wyn (insluitende druiwe vir wynmaakdoeleindes) nie, behalwe op die plaas/onderverdeling hierbo vermeld. (This permit shall not authorize the production of any wine (including grapes for wine-making purposes) except on the farm/sub-division mentioned above.)

Datum van uitreiking
Date of issue.....19.....

Vir/For Ko-operatiewe Wijnbouwers Vereniging van Zuid-Afrika, Beperkt

KC 5

No.....

VOORRAADBOEK VIR GOEIEWYN—STOCK BOOK FOR GOOD WINE

Naam en adres van wynboer
Name and address of winegrower.....

Kalendermaand
Calendar month.....

Kalendermaand
Calendar month.....

Produksie en toevoegings (in liter)—Production and additions (in litres)						
Datum Date	KC 10 of/or DA 134 No.	Besonderhede—Particulars	Totale hoeveelheid goeiewyn geprodu- seer, vervaardig, ontvang of toegevoeg Total quantity of good wine produced, manufactured, received or added			
		Indien ontvang, meld naam en adres van persoon van wie ont- vang If received, state name and address of person from whom received	Onversterk Unforti- fied	Versterk Forti- fied	Ander Other	

BESKIKKINGS EN AANWENDINGEN (IN LITER)—DISPOSALS AND UTILIZATIONS (IN LITRES)

[illegible]

OPSOMMING VAN GOEIEWYNTRANSAKSIES EN VOORRAAD AAN BEGIN EN END VAN MAAND
SUMMARY OF GOOD WINE TRANSACTIONS AND STOCK AT BEGINNING AND CLOSE OF MONTH

Produksie en toevoegings/Production and additions (Totale vir maand)/(Totals for month)				Beskikkings en aanwendings/Disposals and utilisations (Totale vir maand)/(Totals for month)			
Besonderhede Particulars	Onversterk Unfortified	Versterk Fortified	Ander (bv. mos, druiwesap, ens.) Other (e.g. must, grape juice, etc.)	Besonderhede Particulars	Onversterk Unfortified	Versterk Fortified	Ander (bv. mos, druiwesap, ens.) Other (e.g. must, grape juice, etc.)
Openingsbalans op / Opening balance on—				Gelisensieerde handelaars/Lic- ensed dealers:			
19.....				(a) Reg nie betaal/Non duty paid.....			
Ontvang of teruggeneem in voorraad / Received or taken back into stock.....				(b) Reg betaald/Duty paid....			
Produksie/Production:				Verbruikers/Consumers.....			
(a) Gedurende betrokke maand During month concerned...				Bona fide boere/Bona fide farmers			
(b) Soos bepaal deur amptenaar (per KC 10) As determined by officer (per KC 10).....				Eie gebruik/Own use.....			
(c) Spiritus bygevoeg Spirit added.....				Uitvoer/Export.....			
Toevoegings/Additions:				Tekort/moer vernietig/Deficiency/ Lees destroyed.....			
(a) Reingis/Culture wine.....				Depots.....			
(b) Opvulwyn/Topping wine...							
(c) Oordragte/Transfers:				Oordragte/Transfers:			
(i) Vanaf onversterk/From unfortified.....				(a) Na stookwyn/To distilling wine.....			
(ii) Vanaf versterk/From fortified.....				(b) Na onversterk/To unforti- fied.....			
Surplus.....				(c) Na versterk/To fortified....			
				Sluitingsbalans op / Closing balance on—			
				19.....			
Totaal/Total.....				Totaal/Total.....			

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.
 I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Datum
 Date.....19.....

Handtekening van wynboer
 Signature of winegrower

KC 6

SERTIFIKAAT WAT DEUR ELKE WYNBOER EN KOÖPERATIEWE VERENIGING TEN OPSIGTE VAN ELKE VER-
WYDERING VAN GOEIEWYN UITGEREIK MOET WORD

No.

CERTIFICATE WHICH MUST BE ISSUED BY EVERY WINEGROWER AND CO-OPERATIVE SOCIETY IN RESPECT
OF EVERY REMOVAL OF GOOD WINE

Naam en adres van wynboer of koöperatiewe vereniging
Name and address of winegrower or co-operative society

Voorsien aan/Supplied to:

Datum van verwydering/Date of removal	Hoeveelheid verwyder Quantity removed			Oesjaar Vintage year	Tipe wyn Type of wine	Eenheids- prys Unit price		Prys Price	
	Liter Litres	Kiste Cases	Bottels Bottles			R	c	R	c
Merk met kruis aan wie voorsien: Mark with cross to whom supplied:									
Private verbruiker Private consumer.....									
*Bona fide-boer *Bona fide farmer.....									
Deur Koöperasie aan lid By Co-op. Society to member.....									
Groothandelaar Wholesale dealer.....									
Ander—Spesifiseer: Other—Specify:.....									
Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierin verstrek, waar en juis is. I, the undersigned, hereby declare that the information given herein, is true and correct.									
Handtekening van wynboer of koöperatiewe vereniging Signature of winegrower or co-operative society	Onversterk Unforti- fied	Versterk Fortified							
Totale bruto liter verwyder (insluitende spiritus, wynmoer, ens.) Total bulk litres removed (including spirit, lees, etc.).....									

* VERKLARING INDIEN VOORSIEN AAN BONA FIDE-BOER/DECLARATION IF SUPPLIED TO BONA FIDE FARMER.

Ek verklaar dat ek 'n bona fide-boer is en bogenoemde wyn slegs vir gebruik op my plaas verkry en verstaan dat ten opsigte van enige wyn vir 'n ander doel aangewend, ek vir die aksynsreg daarop aanspreeklik sal wees benewens enige ander boete of straf wat opgelê mag word.

I declare that I am a bona fide farmer and that the above-mentioned wine is obtained for use on my farm only and I understand that in respect of any wine used for any other purpose I shall be liable for the excise duty thereon in addition to any other penalty or punishment which may be incurred.

Datum/Date.....19.....

Handtekening/Signature.....

KC 7
OORDRAGSERTIFIKAAT/TRANSFER CERTIFICATE

No.

Naam en adres van wynboer of koöperatiewe vereniging
Name and address of winegrower or co-operative society

Plaas of perseel waar wyn aangewend/oorgedra word
Farm or premises where wine is utilized/transferred

Liter aangewend/oorgedra Litres utilized/transferred	Tipe wyn wat aangewend/ oorgedra word Type of wine being utilized/ transferred	Aangewend vir/oorgedra na (beskrywing van produk of doel) Utilized for/Transferred to (description of product or purpose)	Oesjaar Vintage year	Alkoholgehalte/liter bereken teen 20% sterkte Alcohol content/litres calculated at 20% strength

OPMERKINGS/REMARKS

Datum van aanwending/oordrag
Date of utilization/transfer

19.....

Handtekening van wynboer of koöperatiewe vereniging
of behoorlik gemagtigde verteenwoordiger

Signature of winegrower or co-operative society or duly
authorized representative

No.

KC 8A

KOOP- EN-VERKOOPKONTRAK TEN OPSIGTE VAN GOEIEWYN (UITGENOME DRUIWE, ROSYNE EN SULTANAS)
CONTRACT OF PURCHASE AND SALE IN RESPECT OF GOOD WINE (EXCLUDING GRAPES, RAISINS AND SULTANAS)

KOPER—PURCHASER

Naam
Name

Adres
Address

VERKOPER—SELLER

Naam
Name

Adres
Address

K. W. V. { Verw. Permit om wyn te produseer } KC 4 No.
Ref. No. Permit to produce wine

BESONDERHEDE VAN PRODUKTE GEKOOP EN VERKOOP—PARTICULARS OF PRODUCTS PURCHASED AND SOLD

Goeiewyn (uitgenome druiwe, rosyne en sultanas):
Good wine (excluding grapes, riasins and sultanas):

Bruto hektoliter uitgenome spiritus Bulk hectolitres excluding spirit	Tipe goeiewyn Type of good wine	Oesjaar Vintage year	Prys per bruto hekto- liter Price per bulk hecto- litre	Addisionele prys per bruto hektoliter vir elke een persent sterk- te bokant 20 persent Additional price per bulk hectolitre for each one per cent of strength in excess of 20 per cent	Besonderhede van spiritus by wyn gevoeg Particulars of spirit added to wine		
					Meld of voorsien deur verkoper State whether supplied by pur- chaser or seller	Liter absolute alcohol Litres absolute alcohol	Prys per liter A.A. Price per litre A.A.

L.W.—Die uitdrukking “sterkte” met betrekking tot goeiewyn beteken “sterkte” soos omskryf in Wet 47 van 1970.
N.B.—The expression “strength” in relation to good wine means “strength” as defined in Act 47 of 1970.

AFLEWERING

Afterflowering geskied by verkoper se persele in goeie houers deur koper verskaf te word. Behalwe soos anders bepaal in Voorwaarde 3 hieronder, gaan alle risiko's ten opsigte van die wyn oor op die koper by afterflowering.

SPESIALE VOORWAARDES

1. Die verkoper, indien nie 'n lid van die Vereniging nie, onderneem en stem hierby in om ten opsigte van hierdie transaksie onderworpe te wees aan al die voorwaardes en verpligtings waaraan hy onderworpe sou gewees het as hy so 'n lid was.

DELIVERY

Delivery shall be effected at seller's premises in sound containers to be supplied by purchaser. Save as otherwise provided in Condition 3 below, all risks in respect of the wine shall pass to the purchaser on delivery.

SPECIAL CONDITIONS

1. The seller, if not a member of the Vereniging, hereby undertakes and agrees to be subject, in respect of this transaction, to all the conditions and obligations to which he would have been subject if he were such a member.

2. (a) Die tydperk waarin die kontrakprys vir die wyn (insluitende spiritus, indien enige) betaal moet word en die rente betaalbaar deur die koper op agterstallige betalings is dieselfde as dié deur die Vereniging vasgestel ingevolge artikel 18 (1) van Wet 47 van 1970 vir die betaling van die minimum prys vir goeiewyn ten opsigte van die jaar (soos omskryf in genoemde Wet) waarin hierdie kontrak verly word: Met dien verstande dat, indien die sterkte van die gekoöpte wyn meer as 20 persent is, en die volle kontrakprys vir sodanige wyn (insluitende betaling vir sodanige oorskerkte) voor of op 31 Oktober van die genoemde jaar betaal word, geen rente betaalbaar sal wees op daardie gedeelte van die koopprys wat ten opsigte van sodanige oorskerkte betaalbaar is nie.

(b) Die opbergingsgelde betaalbaar deur die koper ten opsigte van die wyn gekoop en die tydperk waarin sodanige gelde betaal moet word, is dieselfde as dié deur die Vereniging vir genoemde jaar ingevolge die genoemde artikel vasgestel.

3. Tensy hierin uitdruklik anders bepaal, in die geval van wyn gekoop voor 31 Oktober van die jaar (soos omskryf in genoemde Wet) waarin hierdie kontrak verly word, word aflewering daarvan gegee en geneem voor of op die genoemde datum, en in die geval van wyn gekoop op of na 31 Oktober van die genoemde jaar, word aflewering daarvan onmiddellik gegee en geneem. Indien die koper in gebreke bly om aflewering van enige wyn te neem soos hierin bepaal, sal die volgende bepalinge geld:

(i) Alle risiko's ten opsigte van sodanige wyn, behalwe normale verdampingsverliese, gaan onmiddellik oor op die koper.

(ii) Sodanige wyn word geag aan die koper voetstoots verkoop te gewees het en die verkoper is nie aanspreeklik vir enige kontaminasie, suurheid of enige ander gebreke (verborge of sigbaar) daarin nie, hetsy dit voor of na die datum waarop aflewering deur die koper moes geneem gewees het, ontstaan.

4. Tensy anders skriftelik deur die partye ooreengekom, gaan eiendomsreg van die wyn hierby gekoop nie oor op die koper alvorens hy aflewering van sodanige wyn geneem het en dit van die verkoper se persele verwyder het nie.

2. (a) The period within which the contract price for the wine (including spirit, if any) shall be paid and the interest payable by the purchaser on arrear payments shall be the same as that fixed by the Vereniging in terms of section 18 (1) of Act 47 of 1970 for the payment of the minimum price for good wine in respect of the year (as defined in the said Act) in which this contract is executed: Provided that, if the strength of the wine purchased exceeds 20 per cent, and the full contract price for such wine (including payment for such overstrength) is paid on or before 31 October of the said year, no interest shall be chargeable on that part of the purchase price which is payable in respect of such overstrength.

(b) The storage charges payable by the purchaser in respect of the wine purchased, and the period within which such charges shall be paid, shall be the same as fixed by the Vereniging for the said year in terms of the said section.

3. Unless otherwise expressly stipulated herein, in the case of wine purchased before 31 October of the year (as defined in the said Act) in which this contract is executed, delivery thereof shall be given and taken on or before the said date, and in the case of wine purchased on or after 31 October of the said year, delivery thereof shall be given and taken forthwith. Should the purchaser fail to take delivery of any wine as herein provided, the following provisions shall have effect:

(i) All risks in respect of such wine, except normal evaporation losses, shall pass to the purchaser forthwith.

(ii) Such wine shall be deemed to have been sold to the purchaser voetstoots and the seller shall not be responsible for any contamination, sourness or any other defects (latent or patent) therein, whether arising before or after the date when delivery should have been taken by the purchaser.

4. Unless otherwise agreed in writing by the parties, ownership of the wine hereby purchased shall not pass to the purchaser until he has taken delivery of such wine and removed same from the seller's premises.

Ons verklaar hierby dat ons hierdie koop- en-verkoopkontrak ten opsigte van begenoemde wyn aangegaan het onderworpe aan die bepalinge van Wet 47 van 1970, en die regulasies kragtens genoemde Wet, en onderworpe aan die reëls en regulasies van die Vereniging.

We hereby declare that we have entered into this contract of purchase and sale in respect of the abovementioned wine subject to the provisions of Act 47 of 1970, and the regulations under the said Act, and subject to the rules and regulations of the Vereniging.

Gedateer te hierdie dag van
Dated at this day of 19.....

Gedateer te hierdie dag van
Dated at this day of 19.....

Handtekening van Koper of sy behoorlik
gemagtigde verteenwoordiger

Signature of Purchaser or his duly authorized
representative

Handtekening van Verkoper of sy behoorlik
gemagtigde verteenwoordiger

Signature of Seller or his duly authorized
representative

'n Kontrak moet binne sewe dae na verlyding daarvan, in drievoud aan die Vereniging, Posbus 528, Suider-Paarl, gelewer word.

A contract must be delivered to the Vereniging, P.O. Box 528, Suider-Paarl, in triplicate within seven days after it has been executed.

KC 8B

No.....

KOOP-EN-VERKOOPKONTRAK TEN OPSIGTE VAN DRUIWE, ROSYNE EN SULTANAS BESTEM VIR GEBRUIK VIR OF
BY DIE MAAK VAN GOEIEWYN

CONTRACT OF PURCHASE AND SALE IN RESPECT OF GRAPES, RAISINS AND SULTANAS INTENDED FOR USE FOR
OR IN THE MAKING OF GOOD WINE

KOPER—PURCHASER

VERKOPER—SELLER

Naam
Name
Adres
Address

Naam
Name
Adres
Address

Indien druiwe deur wynboer gekoop, meld: K.W.V. (Verw. No.....)
If grapes purchased by winegrower, state: K.W.V. (Ref. No.....)

Permit om wyn te produseer KC 4 No.....
Permit to produce wine KC 4 No.....

K.W.V. (Verw. No.....) Permit om wyn te produseer KC 4 No.....
K.W.V. (Ref. No.....) Permit to produce wine KC 4 No.....

BESONDERHEDE VAN PRODUKTE GEKOOP EN VERKOOP—PARTICULARS OF PRODUCTS PURCHASED AND SOLD

Druif (vir gebruik vir of by die maak van goeiewyn):
Grapes (for use for or in the making of good wine):

Metrieke ton Metric tons	Soort Variety	Per bruto metrieke ton—Per bulk metric ton			<i>L.W.</i>—Die uitdrukking “grade suiker (Balling)” beteken die grade suiker soos met Balling se saccharimeter bepaal, met behoorlike aansuiwering vir die temperatuur waarvoor die instrument gestandaardiseer is. <i>N.B.</i>—The expression “degrees sugar (Balling)” means the degrees of sugar as ascertained by Balling’s saccharimeter, due correction being made for the temperature for which the instrument has been standardised.
		Prys Price	Addisionele prys per graad bokant 20 grade suiker (Balling) Additional price per degree in excess of 20 degrees sugar (Balling)	Aftrekking van prys per graad onder 18 grade suiker (Balling) Deduction from price per degree below 18 degrees sugar (Balling)	

Rosyne of sultanas (vir gebruik vir of by die maak van goeiewyn):
Rasins or sultanas (for use for or in the making of good wine):

Metrieke ton Metric tons	Tipe produk Type of product	Prys Price

SPESIALE VOORWAARDES

1. Die verkoper, indien nie ’n lid van die Vereniging nie, onderneem en stem hierby in om ten opsigte van hierdie transaksie onderworpe te wees aan al die voorwaardes en verpligtings waaraan hy onderworpe sou gewees het as hy so ’n lid was.

2. Tensy hierin uitdruklik anders bepaal, is die tydperk waarin die kontrakprys betaal moet word en die rente betaalbaar deur die koper op agterstallige betalings dieselfde, *mutatis mutandis*, as dié deur die Vereniging vasgestel ingevolge artikel 18 (1) van Wet 47 van 1970 vir die betaling van die minimum prys vir goeiewyn ten opsigte van die jaar (soos omskryf in genoemde Wet) waarin hierdie kontrak verly word.

SPECIAL CONDITIONS

1. The seller, if not a member of the Vereniging, hereby undertakes and agrees to be subject, in respect of this transaction, to all the conditions to which he would have been subject if he were such a member.

2. Unless otherwise expressly stipulated herein, the period within which the contract price shall be paid and the interest payable by the purchaser on arrear payments shall be the same, *mutatis mutandis* as that fixed by the Vereniging in terms of section 18 (1) of Act 47 of 1970 for the payment of the minimum price for good wine in respect of the year (as defined in the said Act) in which this contract is executed.

Ons verklaar hierby dat ons hierdie Koop-en-verkoopkontrak ten opsigte van bogenoemde produkte aangegaan het onderworpe aan die bepalinge van Wet 47 van 1970, en die regulasies kragtens genoemde Wet, en onderworpe aan die reëls en regulasies van die Vereniging.

We hereby declare that we have entered into this Contract of Purchase and Sale in respect of the above-mentioned products subject to the provisions of Act 47 of 1970, and the regulations under the said Act, and subject to the rules and regulations of the Vereniging.

Gedateer te hierdie dag van
Dated at this day of 19

Gedateer te hierdie dag van
Dated at this day of 19

Handtekening van Koper of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger

Signature of Purchaser or his duly authorized representative

Handtekening van Verkoper of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger

Signature of Seller or his duly authorized representative

’n Kontrak moet binne *sewe dae* na verlyding daarvan, in drievoud aan die Vereniging, Posbus 528, Suider-Paarl, gelewer word.
A contract must be delivered to the Vereniging, P.O. Box 528, Suider-Paarl, in triplicate within *seven days* after it has been executed.

KC 8C

VERKOPER—SELLER

K.W.V. verw. No.....Permit om wyn te produseer KC 4 No.....
ref. Permit to produce wine

B. *Spiritus of brandewyn/Spirit or brandy*

Besonderhede van enige bonus of destilleringse koste deur koper betaalbaar
Particulars of any bonus or distillation costs payable by purchaser.....

DELIVERY

Unless otherwise expressly stipulated herein, delivery shall be effected at the purchaser's nearest distillery or depot in sound containers to be supplied by the purchaser.

SPECIAL CONDITIONS

1. The seller, if not a member of the Vereniging, hereby undertakes and agrees to be subject, in respect of this transaction, to all the conditions and obligations to which he would have been subject if he were such a member.

2. Unless otherwise expressly stipulated herein, the period within which the contract price shall be paid and the interest payable by the purchaser on arrear payments shall be the same as that determined by the Vereniging in terms of section 5 (1) of Act 47 of 1970 for the payment of the minimum price for wine intended for distillation purposes in respect of the year (as defined in section 1 of the said Act) in which this contract is executed.

We hereby declare that we have entered into this Contract of Purchase and Sale in respect of the above-mentioned products subject to the provisions of Act 47 of 1970, and the regulations under the said Act, and subject to the rules and regulations of the Vereniging.

Signature of *seller* or his duly authorized representative

25

KC 9

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)

AANSOEK DEUR WYNBOER OF KOÖPERATIEWE VERENIGING OM TOESTEMMING OM GOEIEWYN UIT DIE REPUBLIEK UIT TE VOER

(L.W.—Op versoek van die Vereniging moet 'n monster van elke tipe wyn, soos hieronder, onverwyld aan hom voorgelê word)

1. Naam van wynboer of koöperatiewe vereniging.....
2. Adres.....
3. Naam van persoon na wie die wyn uitgevoer staan te word.....
4. Volledige adres.....
5. Voorgenome datum van uitvoer.....
6. Besonderhede van die wyn wat uitgevoer staan te word:

Bruto liter	Tipe goeiewyn	Oesjaar	Spiritus ingesluit		Verkoopprijs per bruto liter insluitende spiritus
			Bruto liter	Liter A.A.	
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					

7. Meld of vraggeld/spoorvrag en assuransie by bogenoemde verkoopprijs ingesluit is (Ja of Nee)..... Indien nie, meld of hierdie kostes deur die applikant betaalbaar is of deur die persoon na wie die wyn uitgevoer staan te word.....
8. Beskrywing van houers (bv. bottels, vate, dromme, ens.) waarin die wyn uitgevoer staan te word.....

Indien die wyn in vate of dromme uitgevoer staan te word, verstrek besonderhede van enige vergoeding daarvoor betaalbaar bo en behalwe die verkoopprijs hierbo genoem.....

Ek/Ons, die ondergetekende, verklaar dat die bogenoemde inligting waar en juis is en dat enige monster(s) wat ten opsigte van hierdie aansoek aan die Vereniging voorgelê word, ('n) egter monster(s) is van die wyn waarna hierbo verwys word, en doen hiermee aansoek by die Vereniging om toestemming om die genoemde wyn uit die Republiek uit te voer.

Datum.....19.....

Handtekening van wynboer of koöperatiewe
vereniging of behoorlik gemagtigde verteen-
woordiger

KC 9

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

APPLICATION BY WINEGROWER OR CO-OPERATIVE SOCIETY FOR PERMISSION TO EXPORT GOOD WINE FROM THE REPUBLIC

(N.B.—On request of the Vereniging a sample of each type of wine, as hereunder, must forthwith be submitted to it)

1. Name of winegrower or co-operative society.....
2. Address.....
3. Name of person to whom the wine is to be exported.....
4. Full address.....
5. Proposed date of export.....
6. Particulars of the wine to be exported:

Bulk litres	Type of good wine	Vintage year	Spirit included		Selling price per bulk litre including spirit
			Bulk litres	Litres A.A.	
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					

7. State whether freight/railage and insurance are included in above selling price (Yes or No)..... If not, state whether these charges are to be paid by applicant or by the person to whom the wine is to be exported.....
8. Description of containers (e.g. bottles, casks, drums, etc.) in which the wine is to be exported).....
If the wine is to be exported in casks or drums, give particulars of any consideration payable therefor in addition to the selling price mentioned above.....

I/We, the undersigned, declare that the above information is true and correct and that any sample(s) submitted to the Vereniging in respect of this application is a/are genuine sample(s) of the wine referred to above, and hereby apply to the Vereniging for permission to export the said wine from the Republic.

Date.....19.....

Signature of winegrower or co-operative society
or duly authorised representative

AFDELING A.—WYN

Beskrywing van produk	Bruto hektoliter		Slegs vir K.W.V.-gebruik
	Gemaak gedurende lopende oesjaar van duiwe deur wynboer geproduseer	Gemaak deur wynboer gedurende lopende oesjaar van duiwe nie deur hom geproduseer (by. van gekoopte duiwe)	
Stookwyn (uitgenome stookwyn deur wynboer self gedistilleer).....			
Goeiewyn (uitgenome wyn vir eie gebruik):			
(a) Onversterk.....			
(b) Versterk (uitgenome spiritus bygevoeg).....			
Wyn vir eie gebruik (deur wynboer self geproduseer of vervaardig).....			

AFDELING B.—BRANDEWYN EN SPIRITUS DEUR WYNBOER GEDISTILLEER

	Hektoliter absolute alkohol	
Brandewyn en spiritus van eie duiwe gedurende die lopende oesjaar gedistilleer.....		

AFDELING C.—DRUIWE VIR WYNMAAKDOELEINDES

	Bruto metrieke ton		
	Eie duiwe	Gekoopte duiwe	
Duiwe vir wynmaakdoeleindes gelewer aan:			
(a) Vereniging (K.W.V.).....			
(b) Ander koöperatiewe verenigings (meld naam).....			
(c) Enige ander persoon (meld naam).....			

AFDELING D.—ANDER WINGERDPRODUKTE

Beskrywing van produk	Eie duiwe		Gekoopte duiwe		
	Bruto metrieke ton	Hektoliter	Bruto metrieke ton	Hektoliter	
Wyn vir die maak van asyn.....	XXX		XXX		
Mos gebruik vir moskonfyt.....	XXX		XXX		
Duiwe vir eetdoeleindes gelewer aan:					
(a) Die Raad (Sagtevrugteraad).....		XXX		XXX	
(b) Enige ander persoon.....		XXX		XXX	
Duiwe vir inmaakdoeleindes.....		XXX		XXX	
Duiwe gebruik vir die maak van—					
(a) Rosyne.....		XXX		XXX	
(b) Sultanas.....		XXX		XXX	
(c) Korente.....		XXX		XXX	

Hoeveelheid wyn nodig vir plaasgebruik (d.w.s. verbruik op eie plaas) gedurende lopende kalenderjaar.....hektoliter.
 Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.

Datum.....19.....

Handtekening van wynboer

KC 11

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
 (Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

RETURN BY WINEGROWER OF ALL DISTILLING WINE, GOOD WINE, BRANDY, SPIRIT, GRAPES, RAISINS, SULTANAS AND CURRANTS PRODUCED OR MANUFACTURED BY HIM DURING THE UNDERMENTIONED VINTAGE YEAR

Name and postal address of winegrower:	K.W.V. ref. No.	Vintage year 1/11/19..... to 31/10/19.....
Name of farm/subdivision:	K.W.V. official No. (if any)	Divisional Council district in which farm/subdivision is situated (Magisterial district in case of farm/subdivision not in Cape Province):

SECTION A.—WINE

Description of product	Bulk hectolitres		For use by K.W.V. only
	Made during current vintage year from grapes produced by winegrower	Made by winegrower during current vintage year from grapes not produced by him (e.g. from grapes purchased)	
<i>Distilling wine</i> (excluding distilling wine distilled by winegrower himself).....			
<i>Good wine</i> (excluding wine for own use):			
(a) Unfortified.....			
(b) Fortified (excluding spirit added)			
<i>Wine for own use</i> (produced or manufactured by winegrower himself).....			

SECTION B.—BRANDY AND SPIRIT DISTILLED BY WINEGROWER

	Hectolitres absolute alcohol	
<i>Brandy and spirit</i> distilled from own grapes during the current vintage year		

SECTION C.—GRAPES FOR WINE-MAKING PURPOSES

	Bulk metric tons		
	Own grapes	Purchased grapes	
Grapes for wine-making purposes delivered to:			
(a) Vereniging (K.W.V.).....			
(b) Other co-operative societies (state name).....			
(c) Any other person (state name)			

SECTION D.—OTHER VINE PRODUCTS

Description of product	Own grapes		Purchased grapes		
	Bulk metric tons	Hectolitres	Bulk metric tons	Hectolitres	
Wine for the making of vinegar.....	XXX		XXX		
Must used for moskonfyt.....	XXX		XXX		
Grapes for consumption as grapes delivered to:					
(a) The Board (Deciduous Fruit Board).....		XXX		XXX	
(b) Any other person.....		XXX		XXX	
Grapes for canning purposes.....		XXX		XXX	
Grapes used for the making of—					
(a) Raisins.....		XXX		XXX	
(b) Sultaninas.....		XXX		XXX	
(c) Currants.....		XXX		XXX	

Quantity of wine required for farm use (i.e. for consumption on own farm) during current calendar yearhectolitres.

I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Date.....19.....

Signature of winegrower

KC 12

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

(n Afsonderlike opgawe moet verstrek word ten opsigte van die duiwe wat van elke plaas/onderverdeling afkomstig is en aangewend is om die betrokke stookwyn of goeiewyn te produseer of vervaardig)

(A separate return must be rendered in respect of the grapes derived from each farm/subdivision and utilized to produce or manufacture the distilling wine or good wine concerned)

Naam en posadres van wynboer Name and postal address of winegrower	K.W.V. verw.-no. ref. No.	<i>L.W.</i>—(1) Vir die doeleindes van hierdie opgawe sluit die uitdrukking “wynboer” enige persoon in wat stookwyn of goeiewyn produseer of vervaardig. (2) Indien enige bruto massa nie juis bepaal is nie, moet ’n beraming daarvan gemaak word en hierdie opgawe dienooreenkomstig geëndosseer word. <i>N.B.</i>—(1) For the purposes of this return the expression “winegrower” shall include any person who produces or manufactures distilling wine or good wine. (2) If any gross mass has not been accurately determined, an estimate thereof must be made and this return endorsed accordingly.
Naam van plaas/onderverdeling Name of farm/subdivision	K.W.V. ampteliken. (indien enige) K.W.V. official No. (if any)	
		Oesjaar/Vintage year: 1/11/19..... tot/to 31/10/19.....

Druifsoort Grape variety	Druie aangewend om stookwyn of goeiwijn te produseer of vervaardig Grapes utilized to produce or manufacture distilling wine or good wine		<i>Slegs vir K.W.V.-gebruik For use by K.W.V. only</i>	
	Bruto kilogram Bulk kilograms	Gemiddelde grade suiker (Balling) Average degrees sugar (Balling)	Kode	
Totaal/Total.....				

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, na die beste van my wete en oortuiging korrek is.
I, the undersigned, hereby declare that to the best of my knowledge and belief the information given above, is correct.

Datum/Date.....19.....

Handtekening van wynboer/Signature of winegrower

KC 13

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

No.....

PERMIT AAN 'N WYNBOER OF KOÖPERATIEWE VERENIGING OM GOEIEWYN TE VERKOOP OF VAN DIE HAND TE
SIT AAN 'N PERSOON WAT NIE GELISENIEER IS OM IN DRANK HANDEL TE DRYF NIE EN NIE 'N DISTILLEERDER
IS NIE

[Ingevolge artikel 15 (1) van Wet 47 van 1970]

PERMIT FOR THE SALE OR DISPOSAL OF GOOD WINE BY A WINEGROWER OR CO-OPERATIVE SOCIETY TO A PERSON WHO IS NOT LICENSED TO DEAL IN LIQUOR AND IS NOT A DISTILLER

[In terms of section 15 (1) of Act 47 of 1970]

Toestemming word hierby verleen aan.....
Permission is hereby granted to.....

om gedurende die jaar } 1/11/19..... tot/to 31/10/19.....:
to sell during the year

bruto hektoliter onversterkte
bulk hectolitres of unfortified

bruto hektoliter versterkte
bulk hectolitres of fortified

KC 5

VOORRADBOEK VIR GOEIEWYN—KOÖPERATIEWE VERENIGINGS/STOCK BOOK FOR GOOD WINE—CO-OPERATIVE SOCIETIES

No.

Naam en adres
Name and address.....Kalendermaand
Calendar month.....

Produksie en toevoegings (in liter)—Production and additions (in litres)						Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierin verstrek, waar en juis is. I, the undersigned, hereby declare that the information given herein is true and correct. Handtekening van behoorlik gemagtigde verteenwoordiger van koöperatiewe vereniging Signature of duly authorised representative of co-operative society Datum/Date.....19.....
Datum Date	KC 14 of/or DA 134 No.	Besonderhede—Particulars	Totale hoeveelheid goeiewyn geproduseer, vervaardig, ontvang of toegevoeg			
		Indien ontvang, meld naam en adres van persoon van wie ontvang If received, state name and address of person from whom received	Total quantity of good wine produced, manufactured, received or added			
			Onversterk Unfortified	Versterk Fortified	Ander Other	
		Totaal/Total.....				

BESKIKKINGS EN AANWENDINGS (IN LITER)—DISPOSALS AND UTILIZATIONS (IN LITRES)

Datum Date	KC 6 No.	Gelisensieerde handelaars Licensed dealers						Private verbruikers Private consumers	Bona fide boere Bona fide farmers		Ander beskikings of aanwendings Other disposals or utilizations		
		Reg nie betaal Non duty paid			Reg betaald Duty paid				Nie- lede Non- members	Lede Members	Spesifiseer Specify	Onver- sterk Unfor- tified	Versterk Fortified
		Onver- sterk Unfor- tified	Versterk Fortified	Ander Other	Onver- sterk Unfor- tified	Versterk Fortified							

OPSOMMING VAN GOEIEWYNTRANSAKSIES EN VOORRAAD AAN BEGIN EN END VAN MAAND
SUMMARY OF GOOD WINE TRANSACTIONS AND STOCK AT BEGINNING AND CLOSE OF MONTH

Produksie en toevoegings/Production and additions (Totale vir maand)/(Totals for month)				Beskikkings en aanwendings/Disposals and utilizations (Totale vir maand)/(Totals for month)			
Besonderhede Particulars	Onversterk Unfortified	Versterk Fortified	Ander (bv. mos, konsen- traat, ens.) Other (e.g. must, concen- trate, etc.)	Besonderhede Particulars	Onversterk Unfortified	Versterk Fortified	Ander (bv. mos, konsen- traat, ens.) Other (e.g. must, concen- trate, etc.)
Openingsbalans op / Opening balance on—				Gelisensieerde handelaars/Licen- sed dealers:			
19...				(a) Reg nie betaal/Non duty paid.....			
Ontvang of teruggeneem in voorraad / Received or taken back into stock.....				(b) Reg betaald/Duty paid....			
Produksie/Production:				Verbruikers/Consumers.....			
(a) Gedurende betrokke maand During month concerned...				Bona fide boere/Bona fide farmers			
(b) Soos bepaal deur amptenaar (per KC 14)				Lede/Members.....			
As determined by officer (per KC 14).....				Uitvoer/Export.....			
(c) Spiritus bygevoeg Spirit added.....				Tekort/Moer vernietig/Deficiency/ Lees destroyed.....			
Toevoegings/Additions:				Depots.....			
(a) Reingis/Culture wine.....				Oordragte/Transfers:			
(b) Opvulwyn/Topping wine...				(a) Na stookwyn/To distilling wine.....			
(c) Oordragte/Transfers:				(b) Na onversterk/To unforti- fied.....			
(i) Vanaf onversterk/From unfortified.....				(c) Na versterk/To fortified...			
(ii) Vanaf versterk/From fortified.....				Sluitingsbalans op / Closing balance on—			
Surplus.....				19.....			
Totaal/Total.....				Totaal/Total.....			

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.
I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Datum
Date.....19.....

Handtekening van behoorlik gemagtigde verteenwoor-
diger van koöperatiewe vereniging
Signature of duly authorized representative of co-
operative society

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

No.

OPGAWE VAN DRUIWE DEUR 'N KOÖPERATIEWE VERENIGING VAN ELKEEN VAN SY LEDE ONTVANG
RETURN OF GRAPES RECEIVED BY A CO-OPERATIVE SOCIETY FROM EACH OF ITS MEMBERS

Naam van koöperatiewe vereniging

Name of co-operative society.....

Tydperk/maand ten opsigte waarvan opgawe gemaak word

Period/month in respect of which return is made.

BESONDERHEDE VAN DRUIWE ONTVANG/PARTICULARS OF GRAPES RECEIVED

[illegible]

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die bogenoemde 'n ware en juiste opgawe is van alle duiwe wat deur bogenoemde koöperatiewe vereniging gedurende die bogenoemde tydperk van sy lede ontvang is.

I, the undersigned, hereby declare that the above is a true and correct return of all grapes received by the above co-operative society from its members during the period mentioned above.

Datum/Date.....19.....

Handtekening van behoorlijk gemagtigde verteenwoordiger van koöperatieve vereniging
Signature of duly authorized representative of co-operative society

KC 17

No.

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

OPGAWE DEUR RAAD OF KOÖPERATIEWE VERENIGING WAT SPIRITUS OF BRANDEWYN DISTILLEER, VAN SPIRITUS OF BRANDEWYN GEDURENDE ENIGE MAAND DEUR HOM GEDISTILLEER, GEBRUIK OF VERWYDER EN VAN VOORRADE IN SY BESIT OF ONDER SY BEHEER

RETURN BY BOARD OR CO-OPERATIVE SOCIETY WHICH DISTILS SPIRIT OR BRANDY, OF SPIRIT OR BRANDY DISTILLED, USED OR REMOVED BY IT DURING ANY MONTH AND OF STOCKS IN ITS POSSESSION OR UNDER ITS CONTROL

Naam van Raad of koöperatiewe vereniging
Name of Board or co-operative societyAdres Opgawe vir kalendermaand 19.....
Address Return for calendar monthHierdie opgawe moet binne veertien dae na die end van die betrokke maand aan die Vereniging verstrek word.
This return must be rendered to the Vereniging within fourteen days after the close of the month concerned.

Spiritus of brandewyn gedistilleer Spirit or brandy distilled				Spiritus of brandewyn gebruik of verwyder Spirit or brandy used or removed					
Datum van distillering Date of distillation	Bruto liter spiritus of brandewyn gedistilleer Bulk litres spirit or brandy distilled	Persentasie Alk./Vol. Percentage Alc./Vol.	Liter absolute alkohol Litres absolute alcohol	Datum Date	Na wie verwyder, of indien gebruik, meld doel To whom removed, or if used, state purpose	Oesjaar Vintage year	Bruto liter Bulk litres	Persentasie Alk./Vol. Percentage Alc./Vol.	Liter absolute alkohol Litres absolute alcohol
Beginvoor- raad Opening stock.....									
					Eindvoorraad Closing stock.....				
Totaal/Total					Totaal/Total.....				

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.
I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Datum/Date 19.....

Handtekening van behoorlik gemagtigde verteenwoordiger van Raad of koöperatiewe vereniging
Signature of duly authorized representative of
Board of co-operative society

REKORDBOEK TEN OPSIGTE VAN GOEIEWYN—RECORD BOOK IN RESPECT OF GOOD WINE

Een afskrif van hierdie opgawe moet onverwyld na die end van die betrokke maand aan die Vereniging gestuur word en 'n verdere afskrif daarvan moet binne veertien dae na die end van sodanige maand aan die Sekretaris van Doeane en Aksyns gestuur word.

One copy of this return must be despatched to the Vereniging forthwith after the close of the particular month and a further copy thereof must be despatched to the Secretary of Customs and Excise within fourteen days after the close of such month.

Naam van groothandelaar of distilleerder

Name of wholesale dealer or distiller

Adres van geregistreerde persele

Address of registered premises

Rekord vir kalendermaand

Record for calendar month.....19.....

Ontvangstes en ander toevoegings tot voorraad—Receipts and other additions to stock											Beskikkings en aanwendings gedurende bogenoemde maand Disposals and utilizations during above month			
Datum Date	Nommer van verwyderingsertifikaat of faktuur Number of removal certificate or invoice	Naam en adres van wynboer of koöperatiewe vereniging van wie ontvang en beskrywing van ander maandelikse toevoegings tot voorraad Name and address of wine-grower or co-operative society from whom received and description of other monthly additions to stock	Kontrak No. Contract No.	Oesjaar Vintage year	Tipe wyn Type of wine	Bruto liter Bulk litres		Eie opvulwyn en reingis ingesluit by wyn ontvang Own topping wine and culture wine included in wine received		Kontrak prys Contract price	Opmerkings Remarks	Besonderhede Particulars	Bruto liter Bulk litres	
						Onversterk Unfortified	Versterk (insluitende vaste moer, spiritus ens.) Fortified (including lees solids, spirit, etc.)	Liter Litres	Sertifikaat Certificate				Onversterk Unfortified	Versterk Fortified
		Voorraad voorhande aan begin van bogenoemde maand/Stock on hand at beginning of above month										Groothandelaars Wholesale dealers.....		
												Kleinhandelaars Retail delers.....		
												Verbruikers Consumers.....		
												Uitvoer Export.....		
												Gedistilleer Distilled.....		
												Wyn of moer vernietig Wine or lees destroyed.....		
												Tekorte in voorraad Deficiencies in stock.....		
												Ander beskikkings en aanwendings (spesifiseer): Other disposals and utilizations (specify):		
												Orodragte/Transfers:		
												Na onversterk To unfortified.....		
												Na versterk to fortified.....		
												Voorraad voorhande aan end van bogenoemde maand Stock on hand at close of above month.....		
												Totaal/Total.....		
										</				

L.W.—Indien die massa van die wyn bepaal is, moet die netto kilogram in die “Opmerkings”-kolom aangetoon word.

N.B.— If the mass of the wine has been determined, the net kilograms must be shown in the column “Remarks”.

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrekk, waar en juis is.

I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Handtekening van groothandelaar of distilleerder of sy behoorlik gematigde verteenwoordiger
Signature of wholesale dealer or distiller or his duly authorized representative

Slegs vir K.W.V.-gebruik/For use by K.W.V. only

Datum/Date.....19.....

KC 19

No.....

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

OPGAWE DEUR KOOPERATIEWE VERENIGING VAN HOEVEELHEID DRUIWE VAN ELKE DRUIFSOORT VAN ELKEEN
VAN SY LEDE ONTVANG

RETURN BY CO-OPERATIVE SOCIETY OF QUANTITY OF GRAPES OF EACH VARIETY RECEIVED FROM EACH OF ITS MEMBERS

Naam van koöperatieve vereniging.....

Name of co-operative society

Tydperk/maand ten opsigte waarvan opgawe gemaak word.....

Period/month in respect of which return is made

Naam van lid van wie ontvang.....

Name of member from whom received

Naam van plaas/onderverdeling..... Amptelijke No.....

Amptelike No.....
 Official No.

(L.W.—n Afsonderlike opgawe moet verstrek word ten opsigte van elke plaas/onderverdeling waarop druiwe deur betrokke lid geproduseer is.)

(N.B.—A separate return must be rendered in respect of each farm/subdivision on which grapes were produced by member concerned.)

	Hoeveelheid druive ontvang Quantity of grapes received		Slegs vir K.W.V.-gebruik For use by K.W.V. only	
Druifsoort Grape variety	Bruto kilogram Bulk kilograms	Kilogram bereken teen 20° suiker (Balling) Kilograms calculated at 20° sugar (Balling)	Kode Code	
Totaal/Total.....				

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat bogenoemde 'n ware en juiste opgawe is van alle duiwe van elke druifsoort wat deur die kooperatiewe vereniging gedurende bogenoemde tydperk van bogenoemde lid vanaf bogenoemde plaas/onderverdeling ontvang is.

I, the undersigned, hereby declare that the above is a true and correct return of all grapes of each variety received by the co-operative society from the above-mentioned member from the above-mentioned farm/subdivision during the above-mentioned period.

Datum/Date.....19.....

Handtekening van behoorlijk gemachtigde
vertegenwoordiger van koöperatieve vereniging
Signature of duly authorised representative
of co-operative society

SLEGS VIR K.W.V.-GEBRUIK.—FOR USE BY K.W.V. ONLY.

KC 20

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

KELDERREGISTRASIEVORM—CELLAR REGISTRATION FORM

No.....

Ek, die ondergetekende, doen hierby aansoek vir die goedkeuring en registrasie van die volgende kelder(s), apparaat, tenke en vatwerk

I, the undersigned, hereby apply for the approval and registration of the following cellar(s), apparatus, tanks and fustage situate on the
geleë op die ondergenoemde perseel en verklaar dat dit beskikbaar is vir gebruik deur my vir die maak van goeiewyn:
undermentioned premises and declare that the same are available for use by me for the making of good wine:

Volle naam en posadres van applikant Full name and postal address of applicant	Naam van plaas/onderverdeling of adres van perseel waar keider geleë is Name of farm/subdivision or address of premises where cellar is situated	
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....	Amptelike No. (indien enige) Official No. (if any)	Distrik waarin geleë District wherein situate
.....		

K.W.V.-verw./Ref. No.....

(a) Kelder(s) [gee volledige beskrywing van kelder(s)]
Cellar(s) [give full description of cellar(s)]

(b) Apparaat [gee volle besonderhede van alle wynmaak-apparaat en -masjinerie in kelder(s)]
Apparatus [give full particulars of all wine-making apparatus and machinery in cellar(s)]

(c) Geslote tenke (meld aantal en tipe geslote tenke en waar geleë)
Closed tanks (state number and type of closed tanks and where situate)

(d) Oop tanke (meld aantal en doel van oop tanke, waar geleë en benaderde kapasiteit van elk)
Open tanks (state number and purpose of open tanks, where situate and approximate capacity of each)

(e) Vatwerk (meld aantal en tipe vatwerk en waar geïnstalleer)
Fustage (state number and type of fustage and where installed)

Ek verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.
I hereby declare that the information given above, is true and correct.

Datum/Date.....19.....

SLEGS VIR K.W.V.-GEBRUIK—FOR USE BY K.W.V. ONLY

Hierby word verklaar dat die kelder, apparaat, tenke en vatwerk soos hierbo uiteengesit, geskik is en deur die Vereniging goedgekeur is.
This is to certify that the cellar, apparatus, tanks and fustage as specified above, are suitable and have been approved and registered by the Vereniging for the making of good wine by the above-mentioned applicant.

Datum/Date.....19.....

Vir/For Ko-operatiewe Wijnbouwers Vereniging van
Zuid-Afrika, Beperkt

SLEGS VIR GEBRUIK DEUR DIE VERENIGING/FOR USE BY THE VERENIGING ONLY

Besonderhede van alle vaste houers in aansoekvorm op die keersy beskryf, gebruik vir of by die maak en opberging van goeiewyn:
Particulars of all fixed containers described in application form on the reverse side, used for or in the making and storage of good wine:

[illegible]

Opmerkings

Remarks

Kelder(s) besoek op
Cellar(s) visited on.....19.....

Amptenaar/Officer

KC 21

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)

AANSOEK DEUR WYNBOER OF KOOPERATIEWE VERENIGING VIR MAGTIGING OM 'N BYDRAE TE DOEN TOT DIE KOSTE OM GOEIEWYN TE VERVOER

[Ingevolge artikel 18 (8) (b) van Wet 47 van 1970]

Naam en adres van wynboer of koöperatiewe vereniging

Naam en adres van voornemende koper

Plek waar voornemende koper se hoofkantoor geleë is en afstand vanaf plek van aflewering (per pad gemeet langs die kortste doenlike roete)kilometer

Nommer van kontrak waar- kragtens wyn verkoop staan te word	Hoeveelheid, uitsluitende spiritus, verkoop te word (in hektoliter)	Plek waarheen wyn vervoer staan te word onmiddellik na aflewering en afstand vanaf plek van aflewering (per pad gemeet langs die kortste doen- like roete)
.....		kilometer
.....		kilometer
.....		kilometer

Meld of aansoek gedoen word vir magtiging om die maksimum toelaatbare bydrae te doen (ja of nee)..... indien nie, meld die gedeelte
(bv. een-helfte, een-kwart, ens.) van sodanige maksimum bydrae of die bedrag waarvoor aansoek vir magtiging gedoen word.....

Ek, die ondergetekende, verklaar dat die bogenoemde inligting juis en korrek is en doen ingevolge artikel 18 (8) (b) van Wet 47 van 1970
aansoek vir magtiging om bogenoemde bydrae te doen.

Ek stem in om gebind te wees deur die voorwaardes wat deur die Vereniging neergelê en deur die Minister van Landbou goedgekeur is
vir die toestaan van sodanige magtiging, met die inhoud waarvan ek erken bekend te wees, en ek stem voorts in dat betaling van enige bydrae
wat gemagtig mag word, deur die Vereniging aan bogenoemde voornemende koper gemaak kan word uit die opbrengs van die wyn soos
hierbo genoem.

Datum.....19.....

Handtekening van wynboer of koöperatiewe vereniging
of behoorlik gemagtigde verteenwoordiger.

VERKLARING EN ONDERNEMING DEUR VOORNEMENDE KOPER

Ek/Ons, die ondergetekende, verklaar dat die inligting vervat in die voorgaande aansoek juis en korrek is en stem in om gebind te wees
deur die voorwaardes wat deur die Vereniging neergelê en deur die Minister van Landbou goedgekeur is vir die toestaan van die genoemde
magtiging, met die inhoud waarvan ek/ons erken bekend te wees.

Ek/Ons stem voorts in dat tensy die wyn wat deur my/ons gekoop staan te word soos voormeld, vervoer word na die plek of plekke in
die aansoek hierbo genoem en sodanige vervoer uitsluitlik op my/ons eie koste is en plaasvind onmiddellik na die aflewering van die wyn aan
my/ons (of binne sodanige verdere tydperk as wat die Vereniging skriftelik mag toegelaat het), ek/ons verplig sal wees—

(i) om die Vereniging onmiddellik skriftelik kennis te gee; en

(ii) om op aanvraag die bedrag van enige bydrae wat deur die Vereniging ingevolge hierdie aansoek aan my/ons betaal is,
aan die Vereniging terug te betaal.

Datum.....19.....

Handtekening van voornemende koper

KC 21

KO-OPERATIEWE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT (Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

APPLICATION BY WINEGROWER OR CO-OPERATIVE SOCIETY FOR AUTHORISATION TO MAKE A CONTRIBUTION TOWARDS THE COSTS IN TRANSPORTING GOOD WINE [In terms of section 18 (8) (b) of Act 47 of 1970]

Name and address of winegrower or co-operative society	Name and address of proposed purchaser
.....	
.....	
.....	

Place where proposed purchaser's head office is situated and distance from place of delivery (measured by road along the shortest practicable
route).....kilometres

No. of contract under which wine is to be sold	Quantity, excluding spirit, to be sold (in hectolitres)	Place to which wine is to be transported immediately after delivery and distance from place of delivery (measured by road along the shortest practicable route)
.....		kilometres
.....		kilometres
.....		kilometres

State whether authorisation to make the maximum permissible contribution is applied for (yes or no)..... If not, state the proportion
(e.g. one-half, one-quarter etc.) of such maximum contribution or the amount for which authorisation is applied for.....

I agree to be bound by the conditions laid down by the Vereniging and approved by the Minister of Agriculture for the granting of such authorisation, with the contents of which I acknowledge myself to be acquainted, and I further agree that payment of any contribution which may be authorised, may be made by the Vereniging to the above-mentioned proposed purchaser out of the proceeds of the wine as aforesaid.

Signature of winegrower or co-operative society or
duly authorised representative

I/We, the undersigned, declare that the information contained in the foregoing application is true and correct and agree to be bound by the conditions laid down by the Vereniging and approved by the Minister of Agriculture for the granting of the said authorisation, with the contents of which I/we acknowledge myself/ourselves to be acquainted.

I/We further agree that unless the wine to be purchased by me/us as aforesaid, is transported to the place or places set out in the above application and such transportation is entirely at my/our own cost and takes place immediately after the delivery of the wine to me/us (or within such further period as the Vereniging may in writing have allowed), I/we shall be bound—

- (i) forthwith to notify the Vereniging in writing; and
- (ii) on demand, to repay to the Vereniging the amount of any contribution paid by it to me/us pursuant to this application.

Signature of proposed purchaser

No.....

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

RETURN BY ANY PERSON WHO RECEIVES GRAPES FROM A WINE-GROWER OR CO-OPERATIVE SOCIETY FOR
CONVERSION INTO GOOD WINE OR DISTILLING WINE

Indien druiwe van 'n wynboer ontvang is, meld naam van plaas waarop druiwe geproduseer is
If grapes received from a wine-grower, state name of farm on which grapes were produced.....

Amptelike no.
Official No.....

[Hierdie opgawe moet aan die Vereniging verstrek word sodra al die druive wat van die betrokke produsent verkry is, ontvang is, maar in elk geval nie later as op 31 Mei (of in die geval van die Raad, 30 Junie) van die oesjaar waarin die druive ontvang is nie. 'n Afsonderlike opgawe moet ten opsigte van die ontvangstes vanaf elke betrokke wynboer of koöperatiewe vereniging verstrek word. In die geval van ontvangstes vanaf 'n wynboer, moet 'n afsonderlike opgawe ten opsigte van elke plaas waarop die druive geproduseer is, verstrek word.]

[This return must be rendered to the Vereniging as soon as all the grapes acquired from the producer concerned have been received, but in any case not later than 31 May (or in the case of the Board, 30 June) of the vintage year in which the grapes are received. A separate return must be rendered in respect of the receipts from each winegrower or co-operative society concerned. In the case of receipts from a winegrower, a separate return must be rendered in respect of each farm on which the grapes were produced.]

BESONDERHEDE VAN DRUIWE ONTVANG/PARTICULARS OF GRAPES RECEIVED

[illegible]

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.
I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Handtekening van persoon wat duiwe ontvang of sy
behoorlik gemagtigde verteenwoordiger
Signature of person receiving grapes or his duly
authorised representative

KC 23

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

OPGAWE DEUR GROOTHANDELAAR OF DISTILLEERDER WAT GEDURENDE ENIGE MAAND STOOKWYN, SPIRITUS OF
BRANDEWYN VAN 'N WYNBOER, KOÖPERATIEWE VERENIGING OF DIE RAAD ONTVANG

RETURN BY WHOLESALE DEALER OR DISTILLER WHO RECEIVES DISTILLING WINE, SPIRIT OR BRANDY FROM A WINEGROWER, CO-OPERATIVE SOCIETY OR THE BOARD DURING ANY MONTH

Naam van groothandelaar of distilleerder
Name of wholesale dealer or distiller.....

Adres
Adress

Ten opsigte van perseel geleë te
In respect of premises situated at.

Opgawe vir kalendermaand
Return for calendar month.....19.....

Hierdie opgawe moet binne *veertien dae* na die end van die betrokke maand aan die Vereniging verstrek word.
This return must be rendered to the Vereniging within *fourteen days* after the close of the month concerned.

[illegible]

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.
I, the undersigned, hereby declare that the information given above is true and correct.

Datum/Date.....19.....

Handtekening van groothandelaar of distilleerder
of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger
Signature of wholesale dealer or distiller or his
duly authorised representative

KC 24

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT
(Geregistreer kragtens die Wet op Kooperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

No.....

PERMIT AAN GROOTHANDELAAR/DISTILLEERDER OM GOEIEWYN VAN 'N WYNBOER OF KÖÖPERATIEWE
VERENIGING TE ONTVANG

PERMIT TO WHOLESALE DEALER/DISTILLER TO RECEIVE GOOD WINE FROM A WINEGROWER OR CO-OPERATIVE SOCIETY

Toestemming word hierby verleen aan..... om.....bruto hektoliter
Permission is hereby granted to.....to receive.....bulk hectolitres

(uitgenome spiritus bygevoeg) versterkte/onversterkte wyn, synde goeiewyn van die.....oes gekoop van.....
(excluding spirit added) of fortified/unfortified wine, being good wine of the vintage purchased from

ingevoelge kontrak No.....te ontvang op perseel/kelder geleë te.....
in terms of contract No. at premises/cellar situated at

Datum.....19.....
Date

vir/for Ko-operatiewe Wijnbouwers Vereniging
van Zuid-Afrika, Beperkt

L.W.—Hierdie permit vervall op 31 Januarie wat volg op die datum van uitreiking daarvan.
N.B.—This permit expires on 31 January following the date of issue thereof.

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

No.

PERMIT VIR DIE DISTILLERING VAN GOEIEWYN
PERMIT FOR THE DISTILLATION OF GOOD WINE

om die tipes en hoeveelhede goeiwyn soos hieronder gespesifiseer, te distilleer by stokery te.....
to distil the types and quantities of good wine as specified hereunder, at distillery at

BESONDERHEDE VAN GOEIEWYN VIR DISTILLERING
PARTICULARS OF GOOD WINE FOR DISTILLATION

[illegible]

vir/for Ko-operatiewe Wijnbouwers Vereniging
van Zuid-Afrika. Beperkt

L.W.—Sodra die wyn waarop hierdie permit betrekking het, gedistilleer is, moet die sertifikaat hieronder deur die distilleerder voltooi en die permit onverwyld aan die Vereniging teruggestuur word.

N.B.—As soon as the wine to which this permit refers has been distilled, the certificate hereunder must be completed by the distiller and the permit forthwith returned to the Vereniging.

SERTIFIKAAT VAN DISTILLERING
CERTIFICATE OF DISTILLATION

Spiritus verkry.....liter absolute alkohol.
Spirit obtained.....litres absolute alcohol.

Surplus/Veries by distillering.....	liter absolute alkohol.
Surplus/Loss with distillation	litres absolute alcohol.

Handtekening van distilleerder of sy behoorlik
gemagtigde verteenwoordiger
Signature of distiller or his duly authorised
representative

KC 26

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

No.

Toestemming word hierby verleen aan.....
Permission is hereby granted to

om te distilleer by stokery te.....
to distil at distillery at

.....hektoliter stookwyn bereken teen 20 persent sterkte van die.....oesjaar, verkry deur of met die toestemming van die
hectolitres of distilling wine calculated at 20 per cent strength of the vintage year, acquired through or with the consent of the

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

vir/for Ko-operatiewe Wijnbouwers Vereniging van
Zuid-Afrika, Beperk

Datum/Date.....19.....

L.W.—Sodra die wyn waarop hierdie permit betrekking het, gedistilleer is, moet die sertifikaat hieronder deur distilleerder ingevul en die permit onverwyld aan die Vereniging teruggestuur word.

N.B.—As soon as the wine to which this permit refers has been distilled, the certificate hereunder must be completed by distiller and the permit forthwith returned to the Vereniging.

**SERTIFIKAAT VAN DISTILLERING
CERTIFICATE OF DISTILLATION**

Distillering voltooi op.....19..... Spiritus verkry.....liter absolute alkohol.
Distillation completed on..... Spirit obtained..... litres absolute alcohol.

Datum.....19.....
Date.....

Handtekening van distilleerder of sy behoorlik
gemagtigde verteenwoordiger
Signature of distiller or his duly authorised
representative

KC 27

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

**OPGAWE DEUR KLEINHANDEL-LISENSIEHOUER VAN GOEIEWYN GEDURENDE ENIGE MAAND VAN 'N WYNBOER
OF KOÖPERATIEWE VERENIGING ONTVANG**

**RETURN BY A RETAIL LICENSED DEALER OF GOOD WINE RECEIVED FROM A WINEGROWER OR CO-OPERATIVE
SOCIETY DURING ANY MONTH**

Naam en adres van kleinhandel-lisensiehouer.....
Name and address of retail licensed dealer

Opgawe vir kalendermaand.....19.....
Return for calendar month

Hierdie opgawe moet binne *veertien dae* na die end van die betrokke maand aan die Vereniging verstrek word.
This return must be rendered to the Vereniging within *fourteen days* after the close of the month concerned.

Datum Date	Verwydering- sertifikaat No. Removal certificate No. KC 6	Van wie ontvang (naam en adres) From whom received (name and address)	Kontrakno. Contract No.	Oesjaar Vintage year	Tipe wyn Type of wine	Bruto liter Bulk litres		Kontrak- prys Contract price
						Onversterk Unfortified	Versterk Fortified	

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.
I, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Datum.....19.....
Date.....

Handtekening van kleinhandel-lisensiehouer of
sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger
Signature of retail licensed dealer or his duly
authorised representative

KC 28

KO-OPERATIEVE WIJNBOUWERS VERENIGING VAN ZUID-AFRIKA, BEPERKT

(Geregistreer kragtens die Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1939)
(Registered under the Co-operative Societies Act, 1939)

**AANSOEK OM REGISTRASIE VAN KELDER OF PERSEEL
APPLICATION FOR REGISTRATION OF CELLAR OR PREMISES**

Ek/Ons,
I/We, (naam van applikant/name of applicant)

adres.....
address.....

doen hiermee aansoek by die Vereniging vir die registrasie van die ondergenoemde kelder of perseel ingevolge die Regulasies vir die Beheer
hereby make application to the Vereniging for the registration of the undermentioned cellar or premises in terms of the Wine and Spirit

oor Wyn en Spiritus.
Control Regulations.

(n Afsonderlike aansoek moet gedoen word ten opsigte van elke kelder of perseel)
(A separate application must be made in respect of each cellar or premises)

Ligging van kelder/perseel (gee volledige beskrywing van plek waar kelder/perseel geleë is).....
Situating of cellar/premises (give full description of place where cellar/premises is/are situated)

Besonderhede van kelder/perseel (gee beskrywing van elke afsonderlike stoor, die nommer daarvan, doel waarvoor gebruik en stoorruimte)
Particulars of cellar/premises (give description of each separate store, the number thereof, purpose for which used and storage capacity)

Besonderhede van masjinerie en apparaat vir wynmaak in sodanige kelder of op sodanige perseel.....
Particulars of wine-making machinery and apparatus in such cellar or on such premises

Beskrywing van vaste houters in sodanige kelder of op sodanige perseel (d.w.s. enige houer met 'n inhoudsmaat van 500 liter of meer)
Description of fixed containers in such cellar or on such premises (i.e. any container with a capacity of 500 litres or more)

No. van houer No. of container	Tipe houer Type of container	Inhouds- maat (hektoliter) Capacity (hectolitres)	No. van houer No. of container	Tipe houer Type of container	Inhouds- maat (hektoliter) Capacity (hectolitres)	No. van houer No. of container	Tipe houer Type of container	Inhouds- maat (hektoliter) Capacity (hectolitres)

Ek/Ons, die ondergetekende, verklaar hierby dat die inligting hierbo verstrek, waar en juis is.
I/We, the undersigned, hereby declare that the information given above, is true and correct.

Datum.....19.....
Date

Handtekening van applikant of sy behoorlik
gemagtigde verteenwoordiger
Signature of applicant or his duly
authorised representative

DEPARTEMENT VAN NASIONALE OPVOEDING

No. R. 1696 22 September 1972

UNIVERSITEIT VAN DIE WITWATERSRAND.— REGULASIES—WYSIGING

Kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 17 (5) van die Wet op Universiteite, 1955 (Wet 61 van 1955), het die Minister van Nasionale Opvoeding sy goedkeuring gegee aan onderstaande wysigings wat die Raad van die Universiteit van die Witwatersrand, Johannesburg, aangebring het aan die Regulasies van die Universiteit, afgekondig by Goewermentskenningsgewing R. 1434 van 31 Augustus 1962, soos gewysig by Goewermentskenningsgewings R. 892 van 10 Junie 1966, R. 620 van 18 April 1969 en R. 1405 van 28 Augustus 1970:

1. Regulasie 5 word deur onderstaande regulasie vervang:

"5. Die Senaat kan 'n student wat nie die getal kursusse hieronder uiteengesit voltooi nie, verlos om sy inskrywing te hernieu, weier op grond daarvan dat hy in gebreke gebly het om aan die minimum studievereistes te voldoen:

(1) *In die Fakulteit Lettere en Wysbegeerte:*

Eerste jaar: Een kursus.

In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal of in die geval van 'n student wat verlos geweier is om sy inskrywing te hernieu as 'n kandidaat vir 'n ander graad in die Fakulteit: Twee kursusse.

(2) *In die Fakulteit Natuurwetenskappe:*

(a) (i) Eerste jaar: Twee kursusse.

(ii) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Drie kursusse.

(b) Tweede jaar: 'n Kursus op tweedejaarspeil in 'n hoofvak.

(c) Derde jaar: 'n Finale kursus in 'n hoofvak.

DEPARTMENT OF NATIONAL EDUCATION

No. R. 1696 22 September 1972

UNIVERSITY OF THE WITWATERSRAND.— REGULATIONS—AMENDMENT

The Minister of National Education has, under and by virtue of the powers vested in him by section 17 (5) of the Universities Act, 1955 (Act 61 of 1955), approved the following amendments made by the Council of the University of the Witwatersrand, Johannesburg, to the Regulations of the University, published under Government Notice R. 1434 of 31 August 1962, as amended by Government Notices R. 892 of 10 June 1966, R. 620 of 18 April 1969 and R. 1405 of 28 August 1970:

1. The following regulation is substituted for regulation 5:

"5. A student who does not complete the number of courses set out hereunder may be refused permission by the Senate to renew his registration on the ground that he has failed to fulfil the minimum requirements of study:

(1) *In the Faculty of Arts:*

First year: One course.

In the case of a student repeating the first year or in the case of a student who has not been permitted to renew his registration as a candidate for another degree in the Faculty: Two courses.

(2) *In the Faculty of Science:*

(a) (i) First year: Two courses.

(ii) In the case of a student repeating the first year: Three courses.

(b) Second year: A course at second-year level in a major subject.

(c) Third year: A final course in a major subject.

(3) In die Fakulteit Geneeskunde:**M.B., B.Ch.:**

- (a) (i) Eerste jaar: Drie kursusse.
- (ii) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Alle kursusse.
- (b) Tweede jaar: Alle kursusse.
- (c) Derde jaar: Alle kursusse.
- (d) (i) Vierde jaar: Drie kursusse.
- (ii) In die geval van 'n student wat die vierde jaar herhaal: Alle kursusse.
- (e) Vyfde en sesde jaar: In die geval van 'n student wat die vyfde of sesde jaar herhaal: Alle kursusse.

B.Sc. (Fisioterapie):

- (a) (i) Eerste jaar: Drie kursusse.
- (ii) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Alle kursusse.
- (b) Tweede jaar: Alle kursusse.
- (c) Derde en vierde jaar: In die geval van 'n student wat die derde of vierde jaar herhaal: Alle kursusse.

B.Sc. (Arbeidsterapie):

- (a) (i) Eerste jaar: Drie kursusse.
- (ii) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Alle kursusse.
- (b) (i) Tweede jaar: Twee kursusse.
- (ii) In die geval van 'n student wat die tweede jaar herhaal: Alle kursusse.
- (c) Derde en vierde jaar: In die geval van 'n student wat die derde of vierde jaar herhaal: Alle kursusse.

B.Sc. (Verpleegkunde):

- (a) (i) Eerste jaar: Drie kursusse.
- (ii) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Alle kursusse.
- (b) (i) Tweede jaar: Twee kursusse.
- (ii) In die geval van 'n student wat die tweede jaar herhaal: Alle kursusse.
- (c) Derde en vierde jaar: In die geval van 'n student wat die derde of vierde jaar herhaal: Alle kursusse.

(4) In die Fakulteit Ingenieurswese:**Deel I van die leergang:**

- (a) Een kursus in enige studiejaar.
- (b) Alle groep A-kursusse binne drie studiejare.
- (c) Alle kursusse binne vier studiejare.

(5) In die Fakulteit Handel:**Voltydse studente:**

- (a) Eerste jaar: Twee kursusse.
- (b) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Drie kursusse of, as hy alreeds erkenning ontvang het vir een kursus: Twee verdere kursusse.
- (c) In die geval van 'n student wat vir drie of meer maar nie vir al die eerstejaarkursusse erkenning ontvang het en nie tot die volle leergang van die tweede studiejaar oorgegaan het nie, maar wat hom vir twee tweedejaars-kursusse laat inskryf het benewens die uitstaande kursus of kursusse van sy eerste studiejaar: Twee verdere kursusse.
- (d) In die geval van 'n student wat ingevolge (c) hiervan voortgaan vir 'n tweede of verdere keer maar wat nie erkenning ontvang het nie en 'n verdere poging aanwend: Drie verdere kursusse.
- (e) In die geval van 'n student wat na die volle leergang van die tweede studiejaar oorgaan: Twee tweedejaars-kursusse.

(3) In the Faculty of Medicine:**M.B., B.Ch.:**

- (a) (i) First year: Three courses.
- (ii) In the case of a student repeating the first year: All courses.
- (b) Second year: All courses.
- (c) Third year: All courses.
- (d) (i) Fourth year: Three courses.
- (ii) In the case of a student repeating the fourth year: All courses.
- (e) Fifth and sixth years: In the case of a student repeating the fifth or sixth year: All courses.

B.Sc. (Physiotherapy):

- (a) (i) First year: Three courses.
- (ii) In the case of a student repeating the first year: All courses.
- (b) Second year: All courses.
- (c) Third and fourth years: In the case of a student repeating the third or fourth year: All courses.

B.Sc. (Occupational Therapy):

- (a) (i) First year: Three courses.
- (ii) In the case of a student repeating the first year: All courses.
- (b) (i) Second year: Two courses.
- (ii) In the case of a student repeating the second year: All courses.
- (c) Third and fourth years: In the case of a student repeating the third or fourth year: All courses.

B.Sc. (Nursing):

- (a) (i) First year: Three courses.
- (ii) In the case of a student repeating the first year: All courses.
- (b) (i) Second year: Two courses.
- (ii) In the case of a student repeating the second year: All courses.
- (c) Third and fourth years: In the case of a student repeating the third or fourth year: All courses.

(4) In the Faculty of Engineering:**Part I of the curriculum:**

- (a) One course in any one year of study.
- (b) All Group A courses within three years of study.
- (c) All courses within four years of study.

(5) In the Faculty of Commerce:**Full-time students:**

- (a) First year: Two courses.
- (b) In the case of a student repeating the first year: Three courses or, if he already has credit in one course: Two further courses.
- (c) In the case of a student who has obtained credit in three or more but not all of the first-year courses and has not proceeded to the full curriculum of the second year of study, but is registered for two second-year courses, in addition to the outstanding course or courses of his first year of study: Two further courses.
- (d) In the case of a student who is proceeding under (c) hereof for a second or further time but did not obtain credit and who is making a further attempt: Three further courses.
- (e) In the case of a student who is proceeding on the full curriculum of the second year of study: Two second-year courses.

(f) In die geval van 'n student wat voorheen oorgegaan het na die volle leergang van die tweede studiejaar maar wat nie erkenning ontvang het nie en 'n verdere poging aanwend: Drie tweedejaarskursusse.

Deeltydse studente:

(a) Eerste jaar: Een kursus.

(b) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Twee kursusse, of indien hy erkenning ontvang het vir een kursus: Een verdere kursus.

(c) Tweede jaar: Een tweedejaarskursus.

(d) In die geval van 'n student wat die tweede jaar herhaal: Twee tweedejaarskursusse.

(6) *In die Fakulteit Regsgeleerdheid:*

(a) Eerste jaar: Twee kursusse.

(b) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Die getal kursusse wat vereis word ten einde erkenning te verwerf: Met dien verstande dat vir die toepassing van klousules (a) en (b) die toets in Regslatyn nie as 'n kursus tel nie.

(7) *In die Fakulteit Tandheelkunde:*

(a) (i) Eerste jaar: Drie kursusse.

(ii) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Alle kursusse.

(b) (i) Tweede jaar: Een kursus.

(ii) In die geval van 'n student wat die tweede jaar herhaal: Alle kursusse.

(c) (i) Derde jaar: Een kursus in of Algemene Patologie of Voorkliniese Prostetiese Tandheelkunde.

(ii) In die geval van 'n student wat die derde jaar herhaal: Alle kursusse.

(d) (i) Vierde jaar: Twee kursusse.

(ii) In die geval van 'n student wat die vierde jaar herhaal: Alle kursusse.

(8) *In die Fakulteit Argitektuur:*

B.Arch.:

Deel I van die leergang:

(a) Twee kursusse in 'n enkele studiejaar.

(b) Alle groep A-kursusse binne drie studiejaar.

(c) Alle kursusse binne vier studiejaar.

B.Sc. (Boukunde):

Deel I van die leergang:

(a) Twee kursusse in 'n enkele studiejaar.

(b) Alle groep A-kursusse binne drie studiejaar.

(c) Alle kursusse binne vier studiejaar.

B.Sc. (Bourekene):

Deel I van die leergang:

(a) Twee kursusse in 'n enkele studiejaar.

(b) Alle groep A-kursusse binne drie studiejaar.

(c) Alle kursusse binne vier studiejaar.

B.Sc. (Stad- en Streekbeplanning):

(a) (i) Eerste jaar: Twee kursusse.

(ii) In die geval van 'n student wat die eerste jaar herhaal: Drie kursusse.

(b) (i) Tweede jaar: Twee kursusse.

(ii) In die geval van 'n student wat die tweede jaar herhaal: Drie kursusse."

2. Regulasie 6 word deur onderstaande regulasie vervang:

"6. Indien die regulasies betreffende 'n leergang gewysig word, kan 'n student wat hom ooreenkomstig die ou regulasies laat inskryf het en voldoende erkenning verwerf het vir toelating tot die volgende studiejaar, kies

(f) In the case of a student who has previously proceeded on the full curriculum of the second year of study but has not obtained credit and who is making a further attempt: Three second-year courses.

Part-time students:

(a) First year: One course.

(b) In the case of a student repeating the first year: Two courses or, if he already has credit in one course: One further course.

(c) Second year: One second-year course.

(d) In the case of a student repeating the second year: Two second-year courses.

(6) *In the Faculty of Law:*

(a) First year: Two courses.

(b) In the case of a student repeating the first year: The number of courses required for obtaining credit: Provided that for the purposes of clauses (a) and (b) the test in Legal Latin shall not count as a course.

(7) *In the Faculty of Dentistry:*

(a) (i) First year: Three courses.

(ii) In the case of a student repeating the first year: All courses.

(b) (i) Second year: One course.

(ii) In the case of a student repeating the second year: All courses.

(c) (i) Third year: One course, which shall be either General Pathology or Pre-clinical Prosthetic Dentistry.

(ii) In the case of a student repeating the third year: All courses.

(d) (i) Fourth year: Two courses.

(ii) In the case of a student repeating the fourth year: All courses.

(8) *In the Faculty of Architecture:*

B.Arch.:

Part I of the curriculum:

(a) Two courses in any one year of study.

(b) All Group A courses within three years of study.

(c) All courses within four years of study.

B.Sc. (Building):

Part I of the curriculum:

(a) Two courses in any one year of study.

(b) All Group A courses within three years of study.

(c) All courses within four years of study.

B.Sc. (Q.S.):

Part I of the curriculum:

(a) Two courses in any one year of study.

(b) All Group A courses within three years of study.

(c) All courses within four years of study.

B.Sc. (T.R.P.):

(a) (i) First year: Two courses.

(ii) In the case of a student repeating the first year: Three courses.

(b) (i) Second year: Two courses.

(ii) In the case of a student repeating the second year: Three courses."

2. The following regulation is substituted for regulation 6:

"6. If the regulations governing a curriculum are changed, a student who registered under the old regulations and has obtained sufficient credits to enable him

om sy studies ooreenkomstig die nuwe of die ou regulasies voort te sit, tensy die nuwe regulasies anders bepaal: Met dien verstande dat hy—

(a) nie kan kies om sy studies deels ooreenkomstig die ou regulasies en deels ooreenkomstig die nuwe regulasies voort te sit nie;

(b) deur sy keuse gebind is; en

(c) enige reg verbeur om ooreenkomstig die ou regulasies sy studies voort te sit indien hy, nadat hy aldus gekies het—

(i) in enige jaar nie daarin slaag om voldoende krediete te verwerf vir toelating tot die volgende studiejaar nie, of as hy in sy finale studiejaar is en nie daarin slaag om erkenning te verwerf vir al die kursusse waarvoor hy hom laat inskryf het nie; of

(ii) sy studies onderbreek.”

3. Regulasie 7 word gewysig deur—

(a) subregulasie (2) deur onderstaande subregulasie te vervang:

“(2) Niemand mag as kandidaat vir die graad Baccalaureus Scientiae, die graad Baccalaureus Scientiae in Industriële Chemie, die graad Baccalaureus Medicinae en Baccalaureus Chirurgiae, die graad Baccalaureus Scientiae in Fisioterapie, die graad Baccalaureus Scientiae in Arbeidsterapie, die graad Baccalaureus Scientiae in Ingenieurswese of die graad Baccalaureus Scientiae in Stad- en Streekbeplanning toegelaat word nie, tensy hy in die Matrikulasië-eksamen of in ’n eksamen wat die Gemeenskaplike Matrikulasieraad vir die doel erken, minstens 40 persent in Wiskunde behaal het.”; en

(b) subregulasie (3) deur onderstaande subregulasie te vervang:

“(3) Niemand mag as kandidaat vir die graad Baccalaureus Scientiae Dentalis of die graad Baccalaureus Scientiae in Verpleegkunde toegelaat word nie, tensy hy in die Matrikulasië-eksamen of in ’n eksamen wat die Gemeenskaplike Matrikulasieraad vir die doel erken, in Wiskunde geslaag het: Met dien verstande dat die Senaat ’n gegradueerde van enige universiteit wat verlang om as kandidaat vir die graad Baccalaureus Scientiae Dentalis toegelaat te word, van hierdie vereiste kan vrystel.”

4. Regulasie 15 word deur onderstaande regulasie vervang:

“15. Indien die regulasies betreffende ’n leergang gewysig word, kan ’n student wat hom ooreenkomstig die ou regulasies laat inskryf het en voldoende erkenning verwerf het vir toelating tot die volgende studiejaar, kies om sy studies ooreenkomstig die nuwe regulasies of die ou regulasies voort te sit, tensy die nuwe regulasies anders bepaal: Met dien verstande dat hy—

(a) nie kan kies om sy studies deels ooreenkomstig die ou regulasies en deels ooreenkomstig die nuwe regulasies voort te sit nie;

(b) deur sy keuse gebind is; en

(c) enige reg verbeur om sy studies ooreenkomstig die ou regulasies voort te sit indien hy, nadat hy aldus gekies het—

(i) in enige jaar nie daarin slaag om voldoende erkenning te verwerf vir toelating tot die volgende studiejaar nie, of as hy in sy finale studiejaar is en nie daarin slaag om erkenning te verwerf vir al die kursusse waarvoor hy ingeskryf is nie; of

(ii) sy studies onderbreek.”

to proceed to the next year of study may, unless the new regulations provide otherwise, elect to proceed henceforward either under the new or under the old regulations: Provided that he—

(a) may not elect to proceed partly under the old regulations and partly under the new regulations;

(b) shall be bound by his election; and

(c) shall forfeit any right to proceed under the old regulations if, having elected to proceed under them—

(i) he fails in any year to gain sufficient credits to entitle him to proceed to the next year of study or is in his final year of study and fails to obtain credit in all the courses for which he is registered; or

(ii) he interrupts his studies.”

3. Regulation 7 is amended by—

(a) the substitution for subregulation (2) of the following subregulation:

“(2) No person shall be admitted as a candidate for the degree of Bachelor of Science, Bachelor of Science in Industrial Chemistry, Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery, Bachelor of Science in Physiotherapy, Bachelor of Science in Occupational Therapy, Bachelor of Science in Engineering or Bachelor of Science in Town and Regional Planning unless he has attained a standard of at least 40 per cent in Mathematics at the matriculation examination or at an examination recognised for the purpose by the Joint Matriculation Board.”; and

(b) the substitution for subregulation (3) of the following subregulation:

“(3) No person shall be admitted as a candidate for the degree of Bachelor of Dental Science or Bachelor of Science in Nursing unless he has passed in Mathematics at the matriculation examination or at an examination recognised for the purpose by the Joint Matriculation Board: Provided that a graduate of any university who wishes to be admitted as a candidate for the degree of Bachelor of Dental Science may be exempted by the Senate from this requirement.”

4. The following regulation is substituted for regulation 15:

“15. If the regulations governing a curriculum are changed, a student who registered under the old regulations and has obtained sufficient credits to enable him to proceed to the next year of study may, unless the new regulations provide otherwise, elect to proceed henceforward either under the new or under the old regulations: Provided that he—

(a) may not elect to proceed partly under the old regulations and partly under the new regulations;

(b) shall be bound by his election; and

(c) shall forfeit any right to proceed under the old regulations if, having elected to proceed under them—

(i) he fails in any year to gain sufficient credits to entitle him to proceed to the next year of study or is in his final year of study and fails to obtain credit in all the courses for which he is registered; or

(ii) he interrupts his studies.”

DEPARTEMENT VAN POS-EN-TELEGRAAFWESE

No. R. 1661

22 September 1972

BUITELANDSE LAND- EN LUGPOSPAKKET-TARIEWE.—WYSIGINGS VAN

Dit het die Staatspresident behaag om, kragtens die bepalings van artikel 3 (2) van Wet 44 van 1958, goedkeuring daaraan te heg dat die bestaande land- en lugpospakkettariewe na ondergenoemde lande, afgekondig by die Goewermentskennisgewings soos aangedui, met ingang van 1 Oktober 1972, deur die volgende tariewe vervang word:

(A) Landpospakkettariewe

Goewermentskennisgewing	Land	Tarief			
		Tot 1 kg	Bo 1 kg tot 3 kg	Bo 3 kg tot 5 kg	Bo 5 kg tot 10 kg
		R	R	R	R
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Falklandeilande.....	1,48	2,49	3,88	6,49
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Kaaimanseilande.....	1,16	2,33	3,91	7,17
R. 2341 van 31 Januarie 1971.....	Nieu-Seeland (met inbegrip van Cook-eilande en Wes-Samoa)	1,04	1,85	2,65	4,82
1126 van 2 Julie 1971.....	Paraguay.....	1,75	2,80	4,27	7,12
R. 1637 van 24 September 1971.....	Rio Muni.....	1,52	2,36	3,56	5,89
R. 1637 van 24 September 1971.....	Siries-Arabiese Republiek.....	1,48	2,24	3,31	5,56
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Spaanse Sahara.....	1,58	2,44	3,67	6,16
1126 van 2 Julie 1971.....	Viëtnam.....	1,03	1,67	2,54	4,44

(B) Lugpospakkettariewe

Goewermentskennisgewing	Land	Tarief	
		Vir die eerste 250 g	Vir elke bykomende 250 g
		R	R
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Antigua.....	2,20	1,29
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Bangladesh.....	1,95	1,33
1126 van 2 Julie 1971.....	Brasilië.....	2,81	1,54
1126 van 2 Julie 1971.....	Chili.....	2,42	1,72
R. 1637 van 24 September 1971.....	Dahomé.....	2,42	1,53
R. 1637 van 24 September 1971.....	Dominikaanse Republiek.....	1,80	1,32
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Ecuador.....	2,39	1,51
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Falklandeilande.....	2,00	1,56
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Gambië.....	1,92	1,15
R. 1011 van 16 Junie 1972.....	Grenada.....	1,90	1,30
1126 van 2 Julie 1971.....	Groenland.....	1,53	1,14
R. 2341 van 31 Desember 1971.....	Guyana.....	2,34	1,38
R. 2341 van 31 Desember 1971.....	Kaaimanseilande.....	1,84	1,35
1126 van 2 Julie 1971.....	Korsika.....	1,41	0,82
1126 van 2 Julie 1971.....	Kuba.—(a) Behalwe Guantánamo Bay.....	1,83	1,42
R. 2341 van 31 Desember 1971.....	Mexiko.....	2,12	1,49
R. 1637 van 24 September 1971.....	Nepal.....	1,75	1,38
R. 2341 van 31 Desember 1971.....	Oman.....	1,85	1,21
1126 van 2 Julie 1971.....	Paraguay.....	2,19	1,56
1126 van 2 Julie 1971.....	Rio Muni.....	1,86	1,24
1126 van 2 Julie 1971.....	St Christopher (St Kitts), (Nevis en Anguilla)	1,56	1,33
1126 van 2 Julie 1971.....	St Lucia.....	1,76	1,27
1126 van 2 Julie 1971.....	St Vincent.....	1,84	1,28
1126 van 2 Julie 1971.....	Trinidad en Tobago.....	1,95	1,29
1637 van 24 September 1971.....	Turks- en Caicoseilande.....	1,71	1,34
1126 van 2 Julie 1971.....	Uruguay.....	2,14	1,60

(A) Surface mail parcel tariffs

Government Notice	Country	Tariff			
		Up to 1 kg	Above 1 kg up to 3 kg	Above 3 kg up to 5 kg	Above 5 kg up to 10 kg
		R	R	R	R
R. 1011 of 16 June 1972.....	Cayman Islands.....	1,16	2,33	3,91	7,17
R. 1011 of 16 June 1972.....	Falkland Islands.....	1,48	2,49	3,88	6,49
R. 2341 of 31 January 1971.....	New Zealand (including Cook Islands and Western Samoa)	1,04	1,85	2,65	4,82
1126 of 2 July 1971.....	Paraguay.....	1,75	2,80	4,27	7,12
R. 1637 of 24 September 1971.....	Rio Muni.....	1,52	2,36	3,56	5,89
R. 1011 of 16 June 1972.....	Spanish Sahara.....	1,58	2,44	3,67	6,16
R. 1637 of 24 September 1971.....	Syrian Arab Republic.....	1,48	2,24	3,31	5,56
1126 of 2 July 1971.....	Viëtnam.....	1,03	1,67	2,54	4,44

(B) Air-mail parcel tariffs

Government Notice	Country	Tariff	
		For the first 250 g	For each additional 250 g
		R	R
R. 1011 of 16 June 1972.....	Antigua.....	2,20	1,29
R. 1011 of 16 June 1972.....	Bangladesh.....	1,95	1,33
1126 of 2 July 1971.....	Brazil.....	2,81	1,54
2341 of 31 December 1971.....	Cayman Islands.....	1,84	1,35
1126 of 2 July 1971.....	Chile.....	2,42	1,72
1126 of 2 July 1971.....	Corsica.....	1,41	0,82
1126 of 2 July 1971.....	Cuba.—(a) Except Guantánamo Bay.....	1,83	1,42
R. 1637 of 24 September 1971.....	Dahomey.....	2,42	1,53
R. 1637 of 24 September 1971.....	Dominican Republic.....	1,80	1,32
R. 1011 of 16 June 1972.....	Ecuador.....	2,39	1,51
R. 1011 of 16 June 1972.....	Falkland Islands.....	2,00	1,56
R. 1011 of 16 June 1972.....	Gambia.....	1,92	1,15
1126 of 2 July 1971.....	Greenland.....	1,53	1,14
R. 1011 of 16 June 1972.....	Grenada.....	1,90	1,30
R. 2341 of 31 December 1971.....	Guyana.....	2,34	1,38
R. 2341 of 31 December 1971.....	Mexico.....	2,12	1,49
R. 1637 of 24 September 1971.....	Nepal.....	1,75	1,38
R. 2341 of 31 December 1971.....	Oman.....	1,85	1,21
1126 of 2 July 1971.....	Paraguay.....	2,19	1,56
1126 of 2 July 1971.....	Rio Muni.....	1,86	1,24
1126 of 2 July 1971.....	St Christopher (St Kitts) (Nevis and Anguilla).....	1,56	1,33
1126 of 2 July 1971.....	St Lucia.....	1,76	1,27
1126 of 2 July 1971.....	St Vincent.....	1,84	1,28
1126 of 2 July 1971.....	Trinidad and Tobago.....	1,95	1,29
1637 of 24 September 1971.....	Turks and Caicos Islands.....	1,71	1,34
1126 of 2 July 1971.....	Uruguay.....	2,14	1,60

No. R. 1664

22 September 1972

INTERNASIONALE TELEFOONDIENS

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel 2 (4) en artikel 3 (2) van Wet 44 van 1958 sy goedkeuring te heg aan onderstaande wysiging van die lys van telefoon-oproepkoste vir die internasionale telefoondiens soos afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 175 van 14 Februarie 1969:

Voeg die volgende besonderhede in alfabetiese volgorde in:

Diens na	Basiese tarief		Verslagkoste
	Drie minute	Een minuut	
	R	R	R
Fidji.....	10,75	3,58	0,80
Wes-Samoa.....	10,75	3,58	0,80
Salomon.....	10,75	3,58	0,80
Tonga.....	10,75	3,58	0,80
Nuwe Hebride.....	10,75	3,58	0,80
Gilbert.....	10,75	3,58	0,80
Ellice.....	10,75	3,58	0,80

No. R. 1665

22 September 1972

INTERNASIONALE TELEFOONDIENS

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel 2 (4) en artikel 3 (2) van Wet 44 van 1958 sy goedkeuring te heg aan onderstaande wysiging van die lys van telefoon-oproepkoste vir die internasionale telefoondiens soos afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 175 van 14 Februarie 1969:

Voeg die volgende besonderhede in alfabetiese volgorde in:

Diens na	Basiese tarief		Verslagkoste
	Drie minute	Een minuut	
	R	R	R
Curacao.....	10,75	3,58	0,80

No. R. 1664

22 September 1972

INTERNATIONAL TELEPHONE SERVICE

The State President has been pleased, under the provisions of section 2 (4) and section 3 (2) of Act 44 of 1958, to approve of the following amendment to the list of telephone call charges for the international telephone service published under Government Notice R. 175 of 14 February 1969:

Insert the following information in alphabetical order:

Service to	Basic charge		Report charge
	Three minutes	One minute	
	R	R	R
Fiji.....	10,75	3,58	0,80
Western Samoa.....	10,75	3,58	0,80
Solomon.....	10,75	3,58	0,80
Tonga.....	10,75	3,58	0,80
New Hebrides.....	10,75	3,58	0,80
Gilbert.....	10,75	3,58	0,80
Ellice.....	10,75	3,58	0,80

No. R. 1665

22 September 1972

INTERNATIONAL TELEPHONE SERVICE

The State President has been pleased, under the provisions of section 2 (4) and section 3 (2) of Act 44 of 1958, to approve of the following amendment to the list of telephone call charges for the international telephone service published under Government Notice R. 175 of 14 February 1969:

Insert the following information in alphabetical order:

Service to	Basic charge		Report charge
	Three minutes	One minute	
	R	R	R
Curacao.....	10,75	3,58	0,80

No. R. 1662

22 September 1972

BUITELANDSE LAND- EN LUGPOSPAKKET-TARIEWE.—WYSIGINGS VAN

Hierby word bekendgemaak dat die Minister van Pos- en Telegraafwese, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 3 (2) van die Suidwes-Afrika-Posordonnansie, 1963, soos vertolk ingevolge artikel 19 van die Wet op Aangeleenthede met Betrekking tot Suidwes-Afrika, 1969 (Wet 25 van 1969), goedgekeur het dat die bestaande land- en lugpospakkettariewe na ondergenoemde lande, afgekondig by die Goewermentskennisgewings, aangedui, met ingang van 1 Oktober 1972, deur die volgende tariewe vervang word:

(A) Landpospakkettariewe

Goewermentskennisgewing	Land	Tarief			
		Tot 1 kg	Bo 1 kg tot 3 kg	Bo 3 kg tot 5 kg	Bo 5 kg tot 10 kg
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Falklandeilande.....	1,48	2,49	3,88	6,49
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Kaaimanseilande.....	1,16	2,33	3,91	7,17
R. 2342 van 31 Januarie 1971.....	Nieu-Seeland (met inbegrip van Cook-eilande en Wes-Samoa)	1,04	1,85	2,65	4,82
1127 van 2 Julie 1971.....	Paraguay.....	1,75	2,80	4,27	7,12
R. 1636 van 24 September 1971.....	Rio Muni.....	1,52	2,36	3,56	5,89
R. 1636 van 24 September 1971.....	Siries-Arabiese Republiek.....	1,48	2,24	3,31	5,56
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Spaanse Sahara.....	1,58	2,44	3,67	6,16
1127 van 2 Julie 1971.....	Viëtnam.....	1,03	1,67	2,54	4,44

(B) Lugpospakkettariewe

Goewermentskennisgewing	Land	Tarief	
		Vir die eerste 250 g	Vir elke bykomende 250 g
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Antigua.....	2,20	1,29
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Bangladesh.....	1,95	1,33
1127 van 2 Julie 1971.....	Brasilië.....	2,81	1,54
1127 van 2 Julie 1971.....	Chili.....	2,42	1,72
R. 1636 van 24 September 1971.....	Dahomé.....	2,42	1,53
R. 1636 van 24 September 1971.....	Dominikaanse Republiek.....	1,80	1,32
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Ecuador.....	2,39	1,51
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Falklandeilande.....	2,00	1,56
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Gambië.....	1,92	1,15
R. 1012 van 16 Junie 1972.....	Grenada.....	1,90	1,30
1127 van 2 Julie 1971.....	Groenland.....	1,53	1,14
R. 2342 van 31 Desember 1971.....	Guyana.....	2,34	1,38
R. 2342 van 31 Desember 1971.....	Kaaimanseilande.....	1,84	1,35
1127 van 2 Julie 1971.....	Korsika.....	1,41	0,82
1127 van 2 Julie 1971.....	Kuba.—(a) Behalwe Guantánamo Bay.....	1,83	1,42
R. 2342 van 31 Desember 1971.....	Mexiko.....	2,12	1,49
R. 1636 van 24 September 1971.....	Nepal.....	1,75	1,38
R. 2342 van 31 Desember 1971.....	Oman.....	1,85	1,21
1127 van 2 Julie 1971.....	Paraguay.....	2,19	1,56
1127 van 2 Julie 1971.....	Rio Muni.....	1,86	1,24
1127 van 2 Julie 1971.....	St Christopher (St Kitts), (Nevis en Anguilla)	1,56	1,33
1127 van 2 Julie 1971.....	St Lucia.....	1,76	1,27
1127 van 2 Julie 1971.....	St Vincent.....	1,84	1,28
1127 van 2 Julie 1971.....	Trinidad en Tobago.....	1,95	1,29
1636 van 24 September 1971.....	Turks- en Caïcoseilande.....	1,71	1,34
1127 van 2 Julie 1971.....	Uruguay.....	2,14	1,60

(A) Surface mail parcel tariffs

Government Notice	Country	Tariff			
		Up to 1 kg	Above 1 kg up to 3 kg	Above 3 kg up to 5 kg	Above 5 kg up to 10 kg
R. 1012 of 16 June 1972.....	Cayman Islands.....	1,16	2,33	3,91	7,17
R. 1012 of 16 June 1972.....	Falkland Islands.....	1,48	2,49	3,88	6,49
R. 2342 of 31 January 1971.....	New Zealand (including Cook Islands and Western Samoa)	1,04	1,85	2,65	4,82
1127 of 2 July 1971.....	Paraguay.....	1,75	2,80	4,27	7,12
R. 1636 of 24 September 1971.....	Rio Muni.....	1,52	2,36	3,56	5,89
R. 1012 of 16 June 1972.....	Spanish Sahara.....	1,58	2,44	3,67	6,16
R. 1636 of 24 September 1971.....	Syrian Arab Republic.....	1,48	2,24	3,31	5,56
1127 of 2 July 1971.....	Vietnam.....	1,03	1,67	2,54	4,44

(B) Air-mail parcel tariffs

Government Notice	Country	Tariff	
		For the first 250 g	For each additional 250 g
		R	R
R. 1012 of 16 June 1972.....	Antigua.....	2,20	1,29
R. 1012 of 16 June 1972.....	Bangladesh.....	1,95	1,33
1127 of 2 July 1971.....	Brazil.....	2,81	1,54
2342 of 31 December 1971.....	Cayman Islands.....	1,84	1,35
1127 of 2 July 1971.....	Chile.....	2,42	1,72
1127 of 2 July 1971.....	Corsica.....	1,41	0,82
1127 of 2 July 1971.....	Cuba.—(a) Except Guantánamo Bay.....	1,83	1,42
R. 1636 of 24 September 1971.....	Dahomey.....	2,42	1,53
R. 1636 of 24 September 1971.....	Dominican Republic.....	1,80	1,32
R. 1012 of 16 June 1972.....	Ecuador.....	2,39	1,51
R. 1012 of 16 June 1972.....	Falkland Islands.....	2,00	1,56
R. 1012 of 16 June 1972.....	Gambia.....	1,92	1,15
1127 of 2 July 1971.....	Greenland.....	1,53	1,14
R. 1012 of 16 June 1972.....	Grenada.....	1,90	1,30
R. 2342 of 31 December 1971.....	Guyana.....	2,34	1,38
R. 2342 of 31 December 1971.....	Mexico.....	2,12	1,49
R. 1636 of 24 September 1971.....	Nepal.....	1,75	1,38
R. 2342 of 31 December 1971.....	Oman.....	1,85	1,21
1127 of 2 July 1971.....	Paraguay.....	2,19	1,56
1127 of 2 July 1971.....	Rio Muni.....	1,86	1,24
1127 of 2 July 1971.....	St Christopher (St Kitts) (Nevis and Anguilla).....	1,56	1,33
1127 of 2 July 1971.....	St Lucia.....	1,76	1,27
1127 of 2 July 1971.....	St Vincent.....	1,84	1,28
1127 of 2 July 1971.....	Trinidad and Tobago.....	1,95	1,29
1636 of 24 September 1971.....	Turks and Caicos Islands.....	1,71	1,34
1127 of 2 July 1971.....	Uruguay.....	2,14	1,60

KANTOOR VAN DIE STAATSDIENS-KOMMISSIE

No. R. 1695 22 September 1972

Hierby word bekendgemaak dat die Staatsdiens-kommissie, ooreenkomstig die bepalings van Staatsdiens-regulasie A15.1, die Mediese Hulpvereniging van Staats-amptenare met ingang van 1 Augustus 1972 erken as instelling waarvan Blanke beamptes en werknemers in die Staatsdiens verplig is om lede te word en te bly.

J. A. VAN A. ROUX, Waarnemende Sekretaris, Staatsdienskommissie.

DEPARTEMENT VAN VERVOER

No. R. 1674 22 September 1972

LUGVAARTREGULASIES, 1963

Dit het die Minister van Vervoer behaag om, kragtens artikel 22 van die Lugvaartwet, 1962 (Wet 74 van 1962), soos gewysig, die volgende verdere wysigings, soos in die Bylae hiervan uiteengesit, aan te bring aan die Lugvaart-regulasies, 1963, soos afgekondig by Goewermentskennis-gewing R. 1779 van 15 November 1963 en soos later gewysig*:

BYLAE 23

- In regulasie 13.8. (3)—
(a) word die woord "vliegveldverkeersone" deur die woord "vliegveldverkeersgebied" vervang;
(b) in die Engelse teks word die woord "zone" deur die woord "area" vervang.
- In regulasie 13.26, in die tweede paragraaf (b), word die woord "lugverkeersseenheid" deur die woord "lug-verkeersdienseenheid" vervang.
- In regulasie 19.4. (2) word die woord "lugverkeers-leidingseenheid", waar dit die tweede keer voorkom, deur die woord "lugverkeersdienseenheid" vervang.

* Sien Aanhangsel.

OFFICE OF THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

No. R. 1695 22 September 1972

It is hereby notified that, in terms of the provisions of Public Service Regulation A15.1, the Public Service Commission recognises the Public Service Medical Aid Association with effect from 1 August 1972 as an institution of which White officers and employees in the Public Service are compelled to become and to remain members.

J. A. VAN A. ROUX, Acting Secretary, Public Service Commission.

DEPARTMENT OF TRANSPORT

No. R. 1674 22 September 1972

AIR NAVIGATION REGULATIONS, 1963

The Minister of Transport has been pleased, in terms of section 22 of the Aviation Act, 1962 (Act 74 of 1962), as amended, to make the following further amendments, as set out in the Schedule hereto, to the Air Navigation Regulations, 1963, as promulgated under Government Notice R. 1779 of 15 November 1963 and as subsequently amended*:

SCHEDULE 23

- In regulation 13.8. (3)—
(a) the word "area" is substituted for the word "zone";
(b) in the Afrikaans text, the word "vliegveld-verkeersgebied" is substituted for the word "vliegveld-verkeersone".
- In regulation 13.26, in the second paragraph (b), in the Afrikaans text, the word "lugverkeersdienseenheid" is substituted for the word "lugverkeersseenheid".
- In regulation 19.4. (2), in the Afrikaans text, the word "lugverkeersdienseenheid" is substituted for the word "lugverkeersleidingseenheid", where it appears for the second time.

* See Annexure.

4. In Byvoegsel B.1—

(a) in paragraaf B.1.2. (1) (e) (vi) word die uitdrukking "75 tree" deur die uitdrukking "75 m" vervang;

(b) in paragrawe B.1.16. (1) (d) (i) en B.1.16. (3) (a), in die Engelse teks, word die uitdrukking "Annexure B.1.;" deur die uitdrukking "Annexure B.1.1.;" vervang.

5. In Aanhangsel B.2.1—

(a) in paragraaf 4. (f) (1) word die uitdrukking "1,200 lb." deur die uitdrukking "500 kg" vervang;

(b) in paragraaf 4. (r) word die woord "vliegtuigmotore", waar dit ook al voorkom, deur die woord "lugvaartuigmotore" vervang.

6. In Aanhangsel B.2.2—

(a) in paragrawe 1.4 en 2.17 word die woord "opdragrapport", deur die woorde "beknopte verslag", vervang;

(b) in paragrawe 3.16, 4.15, 6.13, 12.9 en 13.14 word die woord "waarna" deur die woord "waarvan" vervang;

(c) in paragrawe 3. (b), 4. (b), 5. (b), 6. (b), 7. (b), 9. (b), 10. (b), 11. (b), 12. (b) en 13. (c) word die woorde "al na" deur die woord "soos" vervang;

(d) in paragraaf 13. (a) word die uitdrukking "subparagrawe (b) 13.1 tot (b) 13.15" deur die uitdrukking "subparagrawe 13.1 tot 13.15" vervang.

7. In Byvoegsel B.3 in paragraaf B.3.9. (11) (b) (i) word die woord "vliegtuig" deur die woord "lugvaartuig" vervang.

8. In Byvoegsel C—

(a) in paragraaf 4. (c) word die woord "hoogteroer" deur die woord "rolroer" vervang en in die Engelse teks, word die woord "elevator" deur die woord "aileron" vervang;

(b) in paragraaf 9. (a) word die woord "glyvlug" deur die woord "sweefvlug" vervang;

(c) in paragrawe 9. (c), 13, 15 en 21. (b) word die woord "binneswewing" deur die woord "nadering" vervang;

(d) in paragraaf 25. (g) word die woord "Rugglyvlug" deur die woord "Rugsweefvlug" vervang.

9. In Byvoegsel D.1 word die opskrif deur die volgende opskrif vervang:

"LOGBOEKE VAN BOORDBEMANNINGSLEDE."

10. In Byvoegsel D.3 word die opskrif deur die volgende opskrif vervang:

"LOGBOEKE EN ANDER VERWANTE DOKUMENTE BETREFFENDE VLEIGRAME, LUGVAARTUIGMOTORE, LUGVAARTUIGONDERDELE, LUGVAARTUIGMOTORONDERDELE EN ANDER GESPEFISEERDE UITRUSTING."

11. In Byvoegsel F—

(a) in paragraaf F.1 word die uitdrukking "16.1, 16.2, 16.3, 16.4, 16.5" deur die uitdrukking "16.1.1, 16.1.2" vervang;

(b) in paragrawe F.2. (1) (a) (ix) (a) en (b), en F.2. (1) (o) (i) en (ii) word die woorde "reddingsgordel", "reddingsgordels", "Reddingsgordel" en "Reddingsgordels", waar hulle ook al voorkom deur onderskeidelik die woorde "reddingsbaadjie", "reddingsbaadjies", "Reddingsbaadjie" en "Reddingsbaadjies" vervang;

4. In Appendix B.1—

(a) in paragraph B.1.2. (1) (e) (vi), the expression "75 m" is substituted for the expression "75 yards";

(b) in paragraphs B.1.16. (1) (d) (i) and B.1.16. (3) (a), the expression "Annexure B.1.1.;" is substituted for the expression "Annexure B.1.;"

5. In Annexure B.2.1—

(a) in paragraph 4. (f) (1), the expression "500 kg" is substituted for the expression "1,200 lb.";

(b) in paragraph 4. (r), in the Afrikaans text, the word "lugvaartuigmotore" is substituted for the word "vliegtuigmotore", wherever it occurs.

6. In Annexure B.2.2—

(a) in paragraphs 1.4 and 2.17, in the Afrikaans text, the expression "beknopte verslag", is substituted for the word "opdragrapport";

(b) in paragraphs 3.16, 4.15, 6.13, 12.9 and 13.14, in the Afrikaans text, the word "waarvan" is substituted for the word "waarna";

(c) in paragraphs 3. (b), 4. (b), 5. (b), 6. (b), 7. (b), 9. (b), 10. (b), 11. (b), 12. (b) and 13. (c), in the Afrikaans text, the word "soos" is substituted for the words "al na";

(d) in paragraph 13. (a) the expression "subparagraphs 13.1 to 13.15" is substituted for the expression "subparagraphs (b) 13.1 to (b) 13.15".

7. In Appendix B.3 in paragraph B.3.9. (11) (b) (i), in the Afrikaans text, the word "lugvaartuig" is substituted for the word "vliegtuig".

8. In Appendix C—

(a) in paragraph 4. (c) the word "aileron" is substituted for the word "elevator" and in the Afrikaans text the word "rolroer" is substituted for the word "hoogteroer";

(b) in paragraph 9. (a), in the Afrikaans text, the word "sweefvlug" is substituted for the word "glyvlug";

(c) in paragraphs 9. (c), 13, 15 and 21. (b), in the Afrikaans text, the word "nadering" is substituted for the word "binneswewing";

(d) in paragraph 25. (g), in the Afrikaans text, the word "Rugsweefvlug" is substituted for the word "Rugglyvlug".

9. In Appendix D.1, in the Afrikaans text, the following heading is substituted for the heading:

"LOGBOEKE VAN BOORDBEMANNINGSLEDE."

10. In Appendix D.3, in the Afrikaans text, the following heading is substituted for the heading:

"LOGBOEKE EN ANDER VERWANTE DOKUMENTE BETREFFENDE VLEIGRAME, LUGVAARTUIGMOTORE, LUGVAARTUIGONDERDELE, LUGVAARTUIGMOTORONDERDELE EN ANDER GESPEFISEERDE UITRUSTING."

11. In Appendix F—

(a) in paragraph F.1, the expression "16.1.1, 16.1.2," is substituted for the expression "16.1, 16.2, 16.3, 16.4, 16.5";

(b) in paragraphs F.2. (1) (a) (ix) (a) and (b) and F.2. (1) (o) (i) and (ii) the expressions "life jacket", "life jackets", "Life Jacket" and "Life Jackets" are substituted for the expressions "life belt", "life belts", "Lifebelt" and "Lifebelts" respectively, wherever they occur;

(c) in paragrafe F.2.1. (e) (iii) en (iv), F.2. (1) (f) (v), F.2. (1) (g) (x), F.2. (1) (i) (v) en F.2. (1) (l) (iv) (a) word die woorde "slagsy-aanwyser" en "langswaterpas" deur onderskeidelik die woorde "krinkaanwyser" en "heimeter" vervang;

(d) in paragraaf F.2. (1) (o) word die uitdrukking "glyafstand van die wal af—" deur die uitdrukking "sweefafstand van die kus af—" vervang;

(e) in paragraaf F.2. (1) (p) word die woord "wal" deur die woord "kus" vervang;

(f) in paragraaf F.2. (2) (b) word die woord "vasgestelde" deur die woord "voorafbepaalde" vervang.

12. In Byvoegsel G, in paragraaf G.5. (b), word die uitdrukking "hoogte bo seespieël" deur die woord "altitude" vervang.

13. In Byvoegsel H—

(a) in paragrafe H.2.1. (2), H.5. (1) en (2), H.10. (2) en H.13. (1) en (2) word die uitdrukking "hoogte bo seespieël" deur die woord "altitude" vervang;

(b) in paragrafe H.5. (4) en H.13. (4) word die woord "hoogtes" deur die woord "altitudes" vervang.

14. In Byvoegsel I—

(a) in die opskrif, word die woord "VLIEG-PERSONEEL" deur die woord "BOORDBEMANNINGS-" vervang;

(b) word die woorde "lid van die vliegpersoneel" waar hulle ook al voorkom deur die woord "boordbemanningslid" vervang;

(c) in die Engelse teks van paragraaf I.1.2. (4), word die woord "flight" na die woorde "a member of the" ingevoeg;

(d) in die opskrif van paragraaf I.1.3 word die woorde "LEDE VAN DIE VLIEGPERSONEEL" deur die woord "BOORDBEMANNINGSLEDE" vervang;

(e) in paragraaf I.1.7 word die woord "Vliegpersoneel" deur die woord "Boordbemanning" vervang.

15. In Byvoegsel L.3—

(a) in paragraaf L.3.1. (4) (c) word die woord "binnesweefend" deur die woord "naderingsend" vervang;

(b) word paragraaf L.3.1. (13) deur die volgende paragraaf vervang:

"LANDINGSTERREINE VIR SWEFTUIE.

(13) Goedgekeurde landingsterreine vir sweeftuie moet met 'n wit driehoek om 'n windkeëlstut gemerk word. Elke sy van die driehoek moet 30 voet lank wees; die breedte van die streep moet 3 voet wees."

(c) in die Engelse teks van paragraaf L.3.1. (13) word die opskrif deur die volgende opskrif vervang:

"GLIDER LANDING SITES."

16. In Byvoegsel L.4 in paragrafe L.4.1, L.4.2 en L.4.3 word die woorde "binnesweefgebied", "binnesweefrigting", "binneswewing", "binnesweefend", "binnesweefgebiede", "binnesweefvlakke" en "binnesweefvlak" waar hulle ook al voorkom deur onderskeidelik die woorde "naderingsgebied", "naderingsrigting", "nadering", "naderingsend", "naderingsgebiede", "naderingsvlakke" en "naderingsvlak" vervang.

(c) in paragraphs F.2.1. (e) (iii) and (iv), F.2. (1) (f) (v), F.2. (1) (g) (x), F.2. (1) (i) (v) and F.2. (1) (l) (iv) (a), in the Afrikaans text, the words "krinkaanwyser" en "heimeter" are substituted for the words "slagsy-aanwyser" and "langswaterpas", respectively;

(d) in paragraph F.2. (1) (o), in the Afrikaans text, the expression "sweefafstand van die kus af—" is substituted for the expression "glyafstand van die wal af—";

(e) in paragraph F.2. (1) (p), in the Afrikaans text, the word "kus" is substituted for the word "wal";

(f) in paragraph F.2. (2) (b), in the Afrikaans text, the word "voorafbepaalde" is substituted for the word "vasgestelde".

12. In Appendix G, in paragraph G.5. (b), in the Afrikaans text, the word "altitude" is substituted for the expression "hoogte bo seespieël".

13. In Appendix H—

(a) in the Afrikaans text of paragraphs H.2.1. (2), H.5. (1) and (2), H. 10. (2) and H. 13. (1) and (2), the word "altitude" is substituted for the expression "hoogte bo seespieël";

(b) in the Afrikaans text of paragraphs H.5. (4) and H.13. (4) the word "altitudes" is substituted for the word "hoogtes".

14. In Appendix I—

(a) in the Afrikaans text, in the heading, the word "BOORDBEMANNINGS—" is substituted for the word "VLIEGPERSONEEL";

(b) in the Afrikaans text, the word "boordbemanningslid" is substituted for the words "lid van die vliegpersoneel", wherever they occur;

(c) in paragraph I.1.2. (4) the word "flight" is inserted after the words "a member of the";

(d) in the Afrikaans text of the heading of paragraph I.1.3, the word "BOORDBEMANNINGSLEDE." is substituted for the words "LEDE VAN DIE VLIEGPERSONEEL.";

(e) in the Afrikaans text of paragraph I.1.7 the word "Boordbemanning" is substituted for the word "Vliegpersoneel".

15. In Appendix L.3—

(a) in the Afrikaans text of paragraph L.3.1. (4) (c), the word "naderingsend" is substituted for the word "binnesweefend";

(b) in paragraph L.3.1. (13), the following heading is substituted for the heading:

"GLIDER LANDING SITES.";

(c) in the Afrikaans text, the following paragraph is substituted for paragraph L.3.1. (13):

"LANDINGSTERREINE VIR SWEFTUIE.

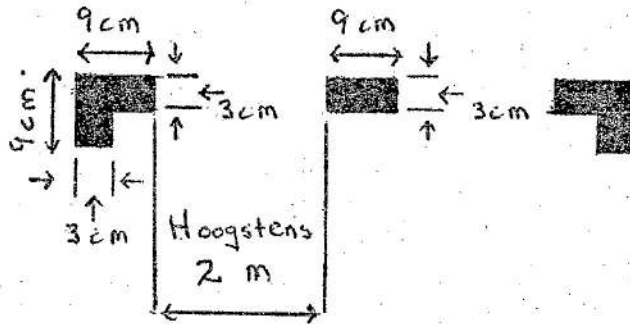
(13) Goedgekeurde landingsterreine vir sweeftuie moet met 'n wit driehoek om 'n windkeëlstut gemerk word. Elke sy van die driehoek moet 30 voet lank wees; die breedte van die streep moet 3 voet wees."

16. In Appendix L.4, in the Afrikaans text of paragraphs L.4.1, L.4.2 and L.4.3 the words "naderingsgebied", "naderingsrigting", "nadering", "naderingsend", "naderingsgebiede", "naderingsvlakke" en "naderingsvlak" are substituted for the words "binnesweefgebied", "binnesweefrigting", "binneswewing", "binnesweefend", "binnesweefgebiede", "binnesweefvlakke" and "binnesweefvlak" respectively, wherever they occur.

17. Byvoegsel N word deur die volgende Byvoegsel vervang:

"BYVOEGSEL N.

OOPBREEKPLEKMERKE AAN LUGVAARTUIE.



Opmerkings.

(1) Die kleur van die merke moet rooi of geel wees en indien nodig, moet hulle met wit omlyn word ten einde teenstelling met die agtergrond te vorm.

(2) Indien die afstand tussen die hoekmerke 2 m oorskry, moet tussenlyne 9 cm × 3 cm op so 'n wyse ingevoeg word dat daar hoogstens 2 m tussen die aanliggende merke is."

AANHANGSEL

WYSIGINGS AAN DIE LUGVAARTREGULASIES, 1963

Wysigings aan die Lugvaartregulasies, 1963, is afgekondig in Goewermenskennisgewings R. 1883 van 6 Desember 1963, R. 614 van 24 April 1964, R. 1332 van 3 September 1965, R. 794 van 20 Mei 1966, R. 1377 van 9 September 1966, R. 1636 van 21 Oktober 1966, R. 1965 van 9 Desember 1966, R. 628 van 5 Mei 1967, R. 1419 van 15 September 1967, R. 1800 van 10 November 1967, R. 1958 van 8 Desember 1967, R. 493 van 29 Maart 1968, R. 1032 van 7 Junie 1968, R. 1133 van 28 Junie 1968, R. 2320 van 20 Desember 1968, R. 908 van 6 Junie 1969, R. 3609 van 31 Oktober 1969, R. 709 van 8 Mei 1970, R. 1956 van 29 Oktober 1971, R. 2181 van 3 Desember 1971, R. 2353 van 31 Desember 1971 en R. 1298 van 28 Julie 1972.

No. R. 1675 22 September 1972
MOTORTRANSPORTREGULASIES, 1964, SOOS GEWYSIG

Die Minister van Vervoer het, kragtens artikel 19 van die Motortransportwet, 1930 (Wet 39 van 1930), soos gewysig, die Motortransportregulasies, 1964, afgekondig by Goewermenskennisgewing R. 45 van 17 Januarie 1964, soos gewysig, met ingang van die datum van afkondiging hiervan, verder soos volg gewysig:

Regulasie 24

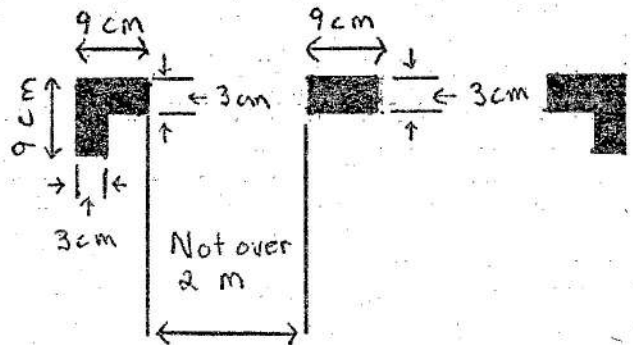
(a) Vervang die bestaande regulasie 24 deur die volgende:

"24. As die jaarlikse geld voorgeskryf ingevolge regulasie 60 (2) vir 'n opvolgende transportjaar betaal is ten opsigte van 'n motortransportsertifikaat wat kragtens artikel 7 (3) (a) van die Wet vir 'n onbepaalde tydperk of vir 'n vasgestelde tydperk van meer as een transportjaar uitgereik is, moet die Raad of betrokke plaaslike raad 'n onderskeidingsteken vir daardie transportjaar uitreik, mits die motortransportsertifikaat nie geskors,

17. The following Appendix is substituted for Appendix N:

"APPENDIX N.

BREAK-IN MARKINGS ON AIRCRAFT.



Note.

(1) The colour of the markings shall be red or yellow, and if necessary they shall be outlined in white to contrast with the background.

(2) If the corner markings are more than 2 m apart, intermediate lines 9 cm × 3 cm shall be inserted so that there is no more than 2 m between adjacent marks."

ANNEXURE

AMENDMENTS TO THE AIR NAVIGATION REGULATIONS, 1963

Amendments to the Air Navigation Regulations, 1963, were promulgated in Government Notices R. 1883 of 6 December 1963, R. 614 of 24 April 1964, R. 1332 of 3 September 1965, R. 794 of 20 May 1966, R. 1377 of 9 September 1966, R. 1636 of 21 October 1966, R. 1965 of 9 December 1966, R. 628 of 5 May 1967, R. 1419 of 15 September 1967, R. 1800 of 10 November 1967, R. 1958 of 8 December 1967, R. 493 of 29 March 1968, R. 1032 of 7 June 1968, R. 1133 of 28 June 1968, R. 2320 of 20 December 1968, R. 908 of 6 June 1969, R. 3609 of 31 October 1969, R. 709 of 8 May 1970, R. 1956 of 29 October 1971, R. 2181 of 3 December 1971, R. 2353 of 31 December 1971 and R. 1298 of 28 July 1972.

No. R. 1675 22 September 1972
MOTOR CARRIER TRANSPORTATION REGULATIONS, 1964, AS AMENDED

In terms of section 19 of the Motor Carrier Transportation Act, 1930 (Act 39 of 1930), as amended, the Minister of Transport has, with effect from the date of promulgation hereof, further amended the Motor Carrier Transportation Regulations, 1964, published under Government Notice R. 45, dated 17 January 1964, as amended, as follows:

Regulation 24

(a) Substitute the following for the existing regulation 24:

"24. If the annual fee prescribed in terms of regulation 60 (2) has been paid for a succeeding transport year in respect of a motor carrier certificate issued in terms of section 7 (3) (a) of the Act for an indefinite period or for a fixed period of more than one transport year, the Board or the local board concerned shall issue a distinguishing mark for that transport year, on condition

ingetrek of herroep is nie of die tydperk waarvoor die motortransportsertifikaat uitgereik is nie verstryk het nie: Met dien verstande dat, indien die betrokke motortransportsertifikaat deur die Raad of betrokke plaaslike raad gewysig is, 'n onderskeidingsteken ten opsigte van die gewysigde motortransportsertifikaat uitgereik moet word."

(b) Voeg die volgende nuwe subregulasie in:

"24A. As 'n motortransportsertifikaat uitgereik kragtens artikel 7 (3) (b) van die Wet deur die Raad of 'n plaaslike raad hernieu word, moet die Raad of betrokke plaaslike raad by betaling van die geld voorgeskryf ingevolge regulasie 60 (2), 'n onderskeidingsteken uitreik vir die tydperk waarvoor die motortransportsertifikaat hernieu word."

Regulasie 42

(a) Vervang die bestaande regulasie 42 deur die volgende:

"42. As die jaarlikse geld voorgeskryf ingevolge regulasie 64 (1) (b) vir 'n opvolgende transportjaar betaal is ten opsigte van 'n vrystelling wat kragtens artikel 7 (3) (a) van die Wet vir 'n onbepaalde tydperk of vir 'n vasgestelde tydperk van meer as een transportjaar uitgereik is, moet die Raad of betrokke plaaslike raad 'n vrystellingsbewys vir daardie transportjaar uitreik, mits die vrystelling nie geskors, ingetrek of herroep is nie of die tydperk waarvoor die vrystelling uitgereik is nie verstryk het nie: Met dien verstande dat, indien die betrokke vrystelling deur die Raad of betrokke plaaslike raad gewysig word, 'n vrystellingsbewys ten opsigte van die gewysigde vrystelling uitgereik moet word."

(b) Voeg die volgende nuwe subregulasie in:

"42A. As 'n vrystelling uitgereik kragtens artikel 7 (3) (b) van die Wet deur die Raad of 'n plaaslike raad hernieu word, moet die Raad of betrokke plaaslike raad by betaling van die geld voorgeskryf ingevolge regulasie 64 (1) (b), 'n vrystellingsbewys uitreik vir die tydperk waarvoor die vrystelling hernieu word."

Regulasie 60

Vervang die bestaande subregulasie (3) deur die volgende:

"(3) In die geval van 'n aansoek om die hernuwing of die voortsetting van die motortransport ooreenkomstig 'n motortransportsertifikaat verleen, moet die toepaslike bedrag in subregulasie (2) voorgeskryf, betaal word wanneer sodanige aansoek gedoen word."

Regulasie 64

Vervang die bestaande subregulasie (2) deur die volgende:

"(2) In die geval van 'n aansoek om die toestaan of die hernuwing of die voortsetting van die motortransport ooreenkomstig 'n vrystelling verleen, is die toepaslike geld in subregulasie (1) voorgeskryf, betaalbaar wanneer sodanige aansoek gedoen word."

B. J. SCHOEMAN, Minister van Vervoer.

that the motor carrier certificate has not been suspended, cancelled or withdrawn or the period for which the motor carrier certificate has been issued has not expired: Provided that if the motor carrier certificate in question is amended by the Board or the local board concerned, a distinguishing mark shall be issued in respect of the amended motor carrier certificate."

(b) Insert the following new subregulation:

"24A. If a motor carrier certificate issued in terms of section 7 (3) (b) of the Act is renewed by the Board or a local board, the Board or the local board concerned shall, on payment of the fee prescribed in terms of regulation 60 (2), issue a distinguishing mark for the period for which the motor carrier certificate is renewed."

Regulation 42

(a) Substitute the following for the existing regulation 42:

"42. If the annual fee prescribed in terms of regulation 64 (1) (b) has been paid for a succeeding transport year in respect of an exemption issued in terms of section 7 (3) (a) of the Act for an indefinite period or for a fixed period of more than one transport year, the Board or the local board concerned shall issue a proof of exemption for that transport year, on condition that the exemption has not been suspended, cancelled or withdrawn or the period for which the exemption has been issued has not expired: Provided that if the exemption in question is amended by the Board or the local board concerned, a proof of exemption shall be issued in respect of the amended exemption."

(b) Insert the following new subregulation:

"42A. If an exemption issued in terms of section 7 (3) (b) of the Act is renewed by the Board or a local board, the Board or the local board concerned shall, on payment of the fee prescribed in terms of regulation 64 (1) (b), issue a proof of exemption for the period for which the exemption is renewed."

Regulation 60

Substitute the following for the existing subregulation (3):

"(3) In the case of an application for the renewal or for the continuation of the motor carrier transportation granted in terms of a motor carrier certificate, the appropriate fee prescribed in subregulation (2) shall be payable on application."

Regulation 64

Substitute the following for the existing subregulation (2):

"(2) In the case of an application for the granting or for the renewal or for the continuation of the motor carrier transportation granted in terms of an exemption, the appropriate fee prescribed in subregulation (1) shall be payable on application."

B. J. SCHOEMAN, Minister of Transport.

Koop Nasionale Spaarsertifikate

Buy National Savings Certificates

INHOUD

No.	Bladsy
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
Arbeid, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewing</i>	
R.1681. Wet op Vakleerlinge, 1944, soos gewysig: Nasionale Vakleerlingskapkomitee vir die Drukkersnywerheid: Voorgenome intrekking van ambagte	1
Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewings</i>	
R.1668. Wetgewende Raad van Owambo: Maatreël 7 van 1972	1
R.1669. Machangana- Wetgewende Vergadering: Wet 5 van 1972	3
R.1670. Machanganaregering: Wet op Regeringsdienste, 1972	26
R.1671. Machangana- Wetgewende Vergadering: Wet 3 van 1972	27
R.1672. Vendaregering: Wet 3 van 1972	28
R.1680. Ciskeise Wetgewende Vergadering: Wet 1 van 1972	28
Bosbou, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewing</i>	
R.1667. Verbod op vure in die ope lug	29
Gesondheid, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewing</i>	
R.1663. Toepassing van Wet op gebiede van sekere plaaslike owerhede	30
Kleurlingbetrekkings en Rehoboth-aangeleenthede, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewing</i>	
R.1693. Datum van inwerkingtreding van die Wet op Rehabilitasiesentrums vir Kleurlinge, 1971	30
Landbou-ekonomie en -bemaking, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewing</i>	
R.1699. Regulasies vir die beheer oor wyn en spiritus	30
Nasionale Opvoeding, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewing</i>	
R.1696. Universiteit van die Witwatersrand: Regulasies: Wysiging	76
Pos-en-Telegraafwese, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewings</i>	
R.1661. Buitelandse land- en lugpospakkettariewe: Wysigings van	80
R.1662. Buitelandse land- en lugpospakkettariewe: Wysigings van	82
R.1664. Internasionale Telefoondiens	81
R.1665. Internasionale Telefoondiens	81
Staatsdienskommissie, Kantoor van die	
<i>Goewermentskennisgewing</i>	
R.1695. Erkenning van Mediese Hulpvereniging van Staatsamptenare	83
Vervoer, Departement van	
<i>Goewermentskennisgewings</i>	
R.1674. Lugvaartregulasies, 1963	83
R.1675. Motortransportregulasies, 1964, soos gewysig	86

CONTENTS

No.	Page
GOVERNMENT NOTICES	
Agricultural Economics and Marketing, Department of	
<i>Government Notice</i>	
R.1699. Wine and spirit control regulations	30
Bantu Administration and Development, Department of	
<i>Government Notices</i>	
R.1668. Owambo Legislative Council: Enactment 7 of 1972	1
R.1669. Machangana Legislative Assembly: Act 5 of 1972	3
R.1670. Machangana Government: Public Service Act, 1972	26
R.1671. Machangana Legislative Assembly: Act 3 of 1972	27
R.1672. Venda Government: Act 3 of 1972	28
R.1680. Ciskeian Legislative Assembly: Act 1 of 1972	28
Coloured Relations and Rehoboth Affairs, Department of	
<i>Government Notice</i>	
R.1693. Date of commencement of the Coloured Persons Rehabilitation Centres Law, 1971	30
Forestry, Department of	
<i>Government Notice</i>	
R.1667. Prohibition of fires in the open air	29
Health, Department of	
<i>Government Notice</i>	
R.1663. Application of Act to certain local authority areas	30
Labour, Department of	
<i>Government Notice</i>	
R.1681. Apprenticeship Act, 1944, as amended: National Printing Apprenticeship Committee: Proposed designation of trades	1
National Education, Department of	
<i>Government Notice</i>	
R.1696. University of the Witwatersrand: Regulations: Amendment	76
Posts and Telegraphs, Department of	
<i>Government Notices</i>	
R.1661. Foreign surface and air-mail parcel post tariffs: Amendments to	80
R.1662. Foreign surface and air-mail parcel post tariffs: Amendments to	82
R.1664. International Telephone Service	81
R.1665. International Telephone Service	81
Public Service Commission, Office of the	
<i>Government Notice</i>	
R.1695. Recognition of Public Service Medical Aid Association	83
Transport, Department of	
<i>Government Notices</i>	
R.1674. Air Navigation Regulations, 1963	83
R.1675. Motor Carrier Transportation Regulations, 1964, as amended	86